

GUIDE TO 14 ASIATIC LANGUAGES

(REVISED)

WILLIAM BOYD

- HINDI, URDU (WESTERN AND EASTERN)
URDU, HINDUSTANI (EAST)
- CHINESE (MANDARIN AND CANTONESE)
SIAM, BURMese
- MALAY, FAMILY OF ISLANDS
• AN ALPHABETIC GLOSSARY
• ASIATIC SCRIPTS

GUIDE TO 14 ASIATIC LANGUAGES

GUIDE TO 14 ASIATIC LANGUAGES

ANDREW BOYD



ASIAN EDUCATIONAL SERVICES

NEW DELHI ★ MADRAS ★ 1999

ASIAN EDUCATIONAL SERVICES

- 31, HAUZ KHAS VILLAGE, NEW DELHI - 110016
PH. : 6560187, 6568594 FAX : 011-6852805, 6855499
E-mail : asianeds@nda.vsnl.net.in
- 5, SRIPURAM FIRST STREET, MADRAS - 600 014,
PH. : 8265040 FAX : 8211291
E-mail : asianeds@md3.vsnl.net.in



First Published: London, 1947
AES Reprint : New Delhi, 1999.
ISBN : 81-206-1317-1

Published by J. Jetley
for ASIAN EDUCATIONAL SERVICES
31, Hauz Khas Village, New Delhi - 110 016.
Processed by Gautam Jetley
for AES Publications Pvt. Ltd., New Delhi-110016
Printed at Nice Printing Press, DELHI - 110 092

GUIDE TO 14 ASIATIC LANGUAGES

by

ANDREW BOYD

LONDON
THE PILOT PRESS LTD

1947

CONTENTS

	PAGE
FOREWORD	vi
STANDARD PRONUNCIATION	xi
PART 1 : TURKISH	
ARABIC (WESTERN AND EASTERN)	
PERSIAN	
HINDUSTANI (URDU)	
GENERAL LISTS	I
NOTES AND SPECIAL LISTS	58
PART 2 : JAPANESE	
CHINESE (MANDARIN AND CANTONESE)	
SIAMESE	
BURMESE	
GENERAL LISTS	87
NOTES AND SPECIAL LISTS	144
PART 3 : MALAY	
TAMIL	
BENGALI	
RUSSIAN	
GENERAL LISTS	167
NOTES AND SPECIAL LISTS	222
PART 4 : AN ANGLO-ASIATIC GLOSSARY	237
PART 5 : ASIATIC SCRIPTS	253

Foreword

I hope this handbook will smooth the path of some of the many English-speaking travellers who will, in the very near future, visit the newly awakened East. It is not a book for the pundit; in fact, I have tried to eliminate the high-flown language so dear to the Oriental grammarian, and so unhelpful to the traveller who is trying to make minor purchases in a small bazaar.

It may seem presumptuous to claim that one small book will be of real service as a guide to the thousand tongues of Asia. But it is surprising how far the dozen *linguæ francae* of the East will serve the wanderer even in remote places. Arabic, Turkish and Persian between them will take him along all the shores, and through most of the interior, of the great region known as the Middle East, from North Africa to the frontiers of India. In India itself there are reckoned to be some two hundred languages and many more dialects; but the traveller is not likely to get into difficulty if he commands a few words of Hindustani (Urdu), Bengali and Tamil. Burmese, Siamese and Malay will serve most of his purposes in South East Asia, including the East Indies; the two forms of Chinese given in this book (Mandarin and Cantonese) will be of value not only in China, Manchuria and Formosa, but also in the countless centres of Chinese colonization between

Singapore and Manila; and Japanese too may be found useful in Korea and other places outside Japan proper, although it is fortunately no longer fashionable in Rangoon, Batavia or Shanghai. Finally, the increasing importance of the Soviet Union in Asiatic affairs prompts the inclusion of a vocabulary of Russian in this book. While Russian can in no sense be called an Asiatic tongue, no linguistic handbook for Asia would be complete if it omitted the language which dominates the northern half of the continent much as English dominates the southern littoral.

Asiatic languages are certainly no more difficult than European ones. Many, including Chinese, Siamese and Malay, possess a beautiful simplicity unmarred by any of the infuriating conjugations and declensions so prevalent in the West. Again the fact that stress is usually very even in an Asiatic language eliminates the bewildering business of 'swallowed' syllables, which often baffles the student of English—or, for that matter, of Russian. The absence of any equivalent for the English verb 'to have' may seem at first sight a deficiency in several of the languages included in this book; but at least it protects the beginner from the very natural but fatal error of inserting a dictionary translation of 'have' into idiomatic phrases intended to convey the English 'have you finished?' 'I have to go,' or 'he will have some made.' Where an equivalent for the basic meaning of 'have' exists, it is shown in the lists opposite 'possess'; where none exists the reader should refer to the notes at the end of

each section. These notes do not profess to cover the grammars of the languages concerned ; but it should be possible for the beginner to construct simple sentences with no more aid than they provide.

The ' Glossary ' contained in Part 4 of this book is intended to help the newcomer to the East to understand the commonest of the many strange words which he will hear on the lips of other English speakers, and which belong to no local language. Some, like *toddy*, *godown*, or *mofussil* are corruptions, often unrecognizable, of Asiatic words ; others, such as *chilli*, *dengue*, *peon*, and *tiffin*, were brought to the East by early Europeans, and are firmly established in Anglo-Asiatic speech.

Throughout the four years of residence in various parts of Asia during which I compiled this book, I received invaluable assistance from many people of many communities ; my special thanks are due to Miss Y. P. Loke, Colonel Stanley Lemin, Major Frank H. Burden and Subedar Jarasindh Singh Bisht. I must, however, take full responsibility for any errors which the more vigilant and expert reader may detect ; and I would be most grateful for corrections, amplifications or suggestions from any quarter.

ANDREW BOYD.

Rangoon, 1945.

STANDARD PRONUNCIATION

VOWELS :

- a as in 'à la carte'
- ai as 'eye'
- au as 'ow' in 'now'
- aw as in 'law'
- e as in 'bed' (final e is never silent)
- ey as in 'grey'
- i as in 'machine'
- o as in 'robe'
- oi as in 'join'
- ö as 'or' in 'work'
- u as in 'rude'
- ü as in German 'über'; as u in French 'du,'
or ui in Scots 'guid'; a high sound almost
resembling ee in 'keen'
- ' a swallowed sound or catch in the voice, as in
'that'll do,' 'h'm'

CONSONANTS :

- b, d, f, j, k, l, m, n, p, t, v, w, x, z as normally in
English
- g as in 'gun'
- h as in 'hard' (except in combinations ch, gh,
kh, dh, th)

- ch as in 'church'
- kh as ch in Scots 'loch' or German 'ach'
- gh as in 'lough' or 'ugh'
- dh as 'th' in 'clothing'
- th as in 'cloth'
- q as in 'quay' or 'quoit'
- r always sounded; *sporn* would be pronounced like 'sporran,' not like 'spawn'
- s as in 'say'
- y as in 'you' (except in combination ey, above)

Part One

TURKISH

ARABIC (WESTERN)

ARABIC (EASTERN)

PERSIAN

HINDUSTANI (URDU)

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (w.)
above	yoqari	foq
absent	ghayib	ghayib
accident	hadise	hadis
address	khitab	khitab
after	badehu	ba'd
afternoon	ikindi	ba'd ed duhr
again	bir daha ; tekrar	saniyan
age	yash	'omr
alive	diri ; hayya	hai ; tayyib
all	hep ; külli	kull
all right	eyi ; vesselam	tayyib ; zen
allow	izin	azan ; samah
alone	tenha	wahdo
also	da ; dakhi	kaman
always	hemishe; dayima	daiman ; kull waqt
and	le ; ve	wa
angry	darghin	za'lan
animal	haivan	haiwan
ant	qarinja	nimla
anything	her hangi biri	ai she
are	dirlar	—
arm	bazu ; qol	silah
army	ordu ; leshker	geysh
around	etraf	haw'l
arrangement	tertib	tartib
arrive	väsül ol-	wasal
ask	sor-; istid'a	saal ; talab

ARABIC (E.)

PERSIAN

HINDUSTANI

foq	bala	-ke upar
ghayib	ghayeb	ghair hazir
musiba	hadese	hadisa
kateb	invan	pata
ba'd	ba'd az	-ke bad
ba'd ed duhr	ba'd ez zohr	sham
tekrar	baz ; dobare	phir b'i
'amr	senn	umr
hai ; tayyib	zande	zinda
kull	tamam	sab ; tamam
tayyib ; zen	khaili khub	ach'a ; ba'ut ach'a ; t'ik'e
semah ; rakhkhas	ijazat dih-	ijazat de-
wahdi	tanha	akela
ham ; aidhan	ham ; niz	b'i ; aur
daiman ; kull waqt	hamisha	hamesha
wa	va ; o	aur
za'lan	ghazabnak	khafa
haiwan	janivar	janwar
nimla	murcha	chiunti
she	har chiz	koi chiz
—	and	hain
qitf	bazu	bazu
jesh	lashkar ; artesh	fauj
haw'l	dor-i	-ke as pas
tadbir	tamyiz ; nezam	bandobast
wasal	ras-	pahunch-
saal ; talab	so'al kun- ; talab kun-	puch- ; mang-

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
at	-de ; yan	'and
back (noun)	arqa ; geri	gafa ; dahr
bad	fena	battal ; sharir
bag	khurj ; kese	kis ; gonja
bandage	sarghi	rubat
barber	berber	mizeyyin
basket	seped	sell
bath (tub)	hamam	hamam
bathe	yuqa-	isthamma
bathroom	banyo	hamam
be	dur ; dir	—
beans	baqla ; fasulya	fasulya
beautiful	güzel	gamil
because	zira ; chünki	'ashan
become	lash-	shar
bed	yataq ; dösheg	farash
bedroom	yataq odasu	odet en nom
before (time)	evvel	qabl
begin	bashla-	ibtada
behind	ard	wara ; khalf
bell	chan ; chingirdaq	gar's
below	alt	taht
bench	sura	maq'ad
best	en eyi	el ahsan
between	ara	ben
big	böyük ; iri	kebir
bill (account)	hisab	hisab
bird	qush ; mürgh	ter
black	qara ; siyah ; esved	eswed

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
'and	dar ; tu ; ru	-ke pas ; -men
jafa ; dahr	pusht	pit'
sharir ; kharab	bad ; kharab	kh'rab
kis ; jonia	kise ; kif	bori
laffafa	laffafa	patti
mizeyyin	dallak	hajam ; nai
sell	sabad ; zanbil	tokri
hamam	hamam ; ghusl	ghusl
tahammam	ghusl kun-	ghusl kar-
hamam	ghusl khana	ghusl khana
—	hast	ho-
fasulya	lubiya	phali
latif ; hasan	ghashang	khubsurat
min sebab	chun (ke)	kiunkih
shar	shau- ; bash-	hota ho-
farash	takht i khab	palang ; charpai
jubbat en nom	khab-gah	sone ka kamra
qabl	pish az	-se pa'le
abda	shuru kun-	shuru kar-
wara ; khalf	pusht-i	-ke piche
jur's	zang	ghanta
taht	pa'in	-ke niche
takhat	saku	chauki
el ahsan	bihtarin	sab se ach'a
ben	miyan-i	-ke darmian
kebir	buzurg	bara
hisab	hisab	hisab
ter	paranda ; murgh	chiria
eswed	siyah	kala

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
blacksmith	demirji	haddad
blanket	yorghhan	hiram
blood	qan ; dem	dem
blue	mavi ; lajiverd	azraq
board	tahta	loh
boat	qayiq ; filiqa	markeb
boil, to	qayna- ; pishir-	salaq
bone	kemik	'adma
book	kitab	kitab
boot	chizmey	gazma
born, to be	dogh-	itwalad
box	sandiq	sanduq
boy	oghlan ; chojug	walad
brass	pirinj	nahas
bread	ekmek ; pidey	'esh
break, to	qir- ; kesr et	keser
bribe, a	rishvet	reshwa ; bartil
brick	tughla	tuba
bridge	köprü	kubri
brother	qardash ; birader	akh
brush, a	fircha	fursa
build	bina et- ; yap-	bena ; 'ammar
building, a	bina ; tamir	bina
bullock	tosun	tor
burn, to	yaq- ; ihraq et-	ahraq
bush	chali	gaba
business	umur ; ish	shughl
buy	satin al- ; ishtira et-	ishtara
by	-le	'and ; bi

ARABIC (E.)

haddad
 zuliya ; planket
 dem
 azraq
 loh
 markeb
 fawwar
 'adma
 kitab
 qandara
 mawlud
 sanduq
 walad
 prinj
 'esh ; khubz
 keser
 reshwa ; bartil
 tabuqa
 jisr
 akh

farrach
 bena ; 'ammar
 bunyan
 tor
 ahraq
 'uleq
 shughl ; tajara
 ishtara

'and ; bi

PERSIAN

ahenger
 jul ; patu
 khun
 abi
 takht
 qaiq ; kashti
 jush kun-
 ustukhan
 kitab
 putin
 paida shan-
 sanduq ; jaba
 pisar
 birinj
 nan
 shikan-
 rishva
 ajur
 pul
 baradar

burush
 saz
 imarat
 gav
 suz-
 butah
 tejarat
 khar-

ba ; az

HINDUSTANI

lohar
 kambal
 khun
 nila
 takhta
 kishti
 ubal-
 haddi
 kitab
 juta
 paida ho-
 sanduq ; bak's
 chokra ; larka
 pital'
 roti
 tut- ; tor-
 rishwat
 int
 pul
 b'ai

bras
 bana-
 imarat
 bail
 jala-
 j'ari
 kam ; bat
 kharid-

-se ; -ke sat'

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W).
call (for)	chaghir-	nadah
camp	ordu	mi'askar
can (is able)	-bil-	aqdar
cannot	-ma-	ma aqdarsh
candle	mum ; sham	shema'
cane	qamish	'asaya
carpenter	dürger	naggar
carpet	hali ; kilim	busat
carriage	araba	'arabia
cart	qanli	'arabia karo
cat	kedi	qutta
catch, to	tut-	mesek
cave	maghara ; in	maghara
ceiling	tavan	saqf
chain	zenjir	salsil
chair	sandalya	kursi
change, to	deyish- ; boz-	beddel
check (bill)	hisab	hisab
chief	sheykh ; bash	rayyis ; sheykh
child	chojug	walad
choose	ikhtiyar et-	ikhtar
church	kilisey	kanisa
cigarette	zigaret	zigara
city	shehr	wilaya ; medina
clean	temiz	nedif
clerk	kyatib ; mamur	katib
climb	turman-	issa'bat
clock	sa'at	sa'a
cloth	bez	gukh
clothes	chuqa ; ruba	hidum
cloud	bulut	sahab

ARABIC (E.)

PERSIAN

HINDUSTANI

sah	sada kun-	bula-
mi'askar	urdu	parao
aqdar	tavan-	sak-
ma aqdarsh	na mi tavanad	na'in sak-
shema'	sham'	mom-batti
'asaya	ta'limi	bet
najjar	najjar	mistri
zulia	qali	dari
'arabia	kaliska	gari
'arabia karo	gari	gari
bazzuna	gurbah	billi
mesek	gir-	pakar-
maghara	ghar	ghar
saqf	saqf	ch'at
salsil	zanjir	zanjir
kursi	sandali	kursi
beddel	tabdil kun-	badli kar-
hisab	hisab	hisab
rais ; sheykh	ra'is	sardar ; khan
walad	bacha	bach'a
ikhtar	muntakhab kun-	ch'un-
kanisa	kalisa	girja
zigara	sigari	sigaret ; biri
wilaya ; medina	shahr	shahr
nedif	pak	saf
katib	mirza ; munshi	babu
issa'bat	bala rav-	char'-
sa'ad	sa'at	g'ari
kham ; chit	parcha	kapra ; sari
hudum	rakht ; libas	kapre
ghema	ab'r	badal

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
coat	setri	sitra
cock	khoroz ; musluq	dik
coffee	qahva	qahwa
cold	sovuq ; nevazil	barid
collar	yaqa	yaqa
comb	taraq ; shaney	misht
come	gel-	ga
concerning	dayir	min gehet
cook, a	ashji	tabbakh
cook, to	pishir-	tabakh
corner	köshey ; bujaq	zawia
correct	doghrul	sahih
cost (noun)	qimet	qima
cotton	pamuq	qutn
count	sai- ; tadad et-	'add
country	memleket	memleka ; bilad
courtyard	havli	hosh
cover, to	ört-	ghatta
cow	inek	baqara
crowd	qalabaliq	zahma
cup	finjan	finjan
cupboard	dolab	dulab
curtain	perdey	sitara ; parda
cushion	yasdiq	mekhadda
cut, to	kes- ; qat et-	qata'
daily	günlük ; yevmi	yomi
damage	zarar ; saqatliq	darar
dance, to	raqs et-	raqass
danger	tehlikey ; mukhatara	khatar

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
sitra	kot	kot
dik	khurus	murgha
gahwa	qahva	qahva ; koffi
barid	sar'd	t'anda
yaqa	yaghey	kolla
misht	shaney	kangi
ja	a-	a-
min jehet	babat-i-	-ki babat
tabbakh	ash-paz	khansama ; bawarchi
tabakh	paz-	paka-
zawia	gusha	kona
sahih	durust	t'ik
qima	qimat	qimat
qutn	pembey	rui
'add	shumar-	gin-
memleka ; bilad	mulk	mulk
hosh	medan	angan
ghatta	pushi-	d'ak-
baqara ; hasha	gav-i madah	gae
izdaham ; jama'a	izdiham	b'ir
finjan ; piala	finjan ; piyala	piala
dulab	almari	almira
parda	pardah	parda
mekhadda	balish	gaddi
qata' ; jass	bur-	kata-
yomi	har ruz	rozana ; roz roz
darar	khesarat	nuqsan
raqass	raghsi-	nach-
khatar	khatar	khatra

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
dark	qaranliq ; zulmet	mi'attim
date (day)	tarikh	tarikh
daughter	bint ; dükhtür	bint
dawn	fejr ; shafaq	fegr
day	yevm ; ruz ; gün	yom ; nahar
dead	ölü ; mürdey	meyyit
dear (in cost)	pahalu	ghali
deep	derin	'amiq
die	öl-	mat
difficult	müshkil ; güj	mushkil ; sa'b
dig	qaz- ; hafr et-	hafar
dinner	yemek ; ta'am	ghada
dirty	kirli	wesikh
dish	tabaq ; qab	tabaq
district	sanjaq ; qaza	markaz
do	et-	'amal
don't !	mey	la
doctor	hekim ; tabib	hakim
dog	zaghar ; tazi	kelp
donkey	eshek ; khar	hamar
door	qapu ; bab	bab
down	asha	taht
drain	laghim	masraf
dress, a	ruba ; üstbash	libs
drink, to	ich-	shereb
drive, to	git-	saq
drop (let fall)	damla-	waqqa'
duck	ördek	batta
dust	toz	turab

ARABIC (E.)

mud'lim
 tarikh
 bint
 fjr
 yom ; nahar
 meyyit
 ghali
 'amiq
 mat ; tawaffa
 mushkil ; sa'b
 hafar
 ghada ; 'asha
 wesikh
 ma'un
 nahiya
 sawwa
 la

hakim ; tabib
 kelp
 hamar ; zamal
 bab
 taht ; hadr
 mejra ; saqia
 libs
 shereb
 saq
 nezzel
 besh
 toz ; 'ajaj

PERSIAN

mudlim
 tarikh
 dukhtar
 sahar
 ruz
 murd
 giran
 darad
 mir-
 moshkil ; sakht
 kan-
 sham
 kasif
 zarf
 shahrestan
 kun-
 na

hakim ; doktor
 sag
 khar
 dar
 pa'in
 ab dar-raw
 rakht
 khor- ; nushi-
 ran-
 chakani
 urdak
 gard

HINDUSTANI

and'era
 tarikh
 beti
 prab'at
 din ; roz
 mar-gaya
 ma'anga
 gahra
 mar-ja-
 mushkil ; sakht
 khod-
 khana
 maila
 rikabi
 zila
 kar-
 mat —o ;
 mat karo
 doktor
 kutta
 gad'a
 darwaza
 niche
 nali
 poshaq ; kapre
 pi-
 chala-
 gira de-
 batak
 mitti

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
each	her bir	kull
east	sharq	sharq
easy	rahat ; qoley	sehl
eat	ye-	akal
egg	beyza	beda
eight	sekiz	tamanya
eleven	on bir	hidashar
empty	khali	farigh
end	uj ; son	nehaya ; akhir
enemy	düşman ; khasim	'adu
enough	kyafi	bes
enter	gir- ; dakhil ol-	dakhal
envelop	zarf	zarf
evening	akhsham	maghrib
explain	izah et-	fesser
extinguish	utfa et-	taffa
extra	fazla	ziada
eye	göz	'ain
face	yüz ; chehrey	wajh
fall, to	düş-	weqe'
family	khandaan	'ela
fan	yelpaze	marwaha
far	dur ; uzaq	be'id
farmer	renjber	fallah
fasten	bala-	rabat
fat (stout)	semiz	semin
father	peder	ab ; walid
fear, to	çorq-	khaf
feast	ziyafet ; id	'id

ARABIC (E.)

PERSIAN

HINDUSTANI

kull	har	har ; ek ek
sharq	mashriq	mashriq ; purab
sehl ; heyyin	sahl	asan
akal	khur-	kha-
beda	tukhm	anda
tamanya	hasht	at'
hidashar	yazda	gyara
khali	khali	khali
nehaya	khatima ; sar	khatm ; sira ; akhir
'adu	doshman ;	dushman
	khasim	
bes ; kafi	bas ; kafi	bas ; khafi
dakhal	dakhil shau-	andar ja-
d'arf	lifafa	lifafa
mesa	sham	sham
fesser	hali kun-	samja-
taffa	khamush kun-	buja-
zayid	foghaladey	faltu
'ain	chashm	ankh
wajh	surat ; ru	chihra
weqe' ; tah	uft-	gir-
'ela	ayal	balbach'e
maheffa	bad bi-zan	pank'a
be'id	dur	dur
fallah	fallahi ; zari	kisan
rabat ; shedd	band-	band-
semin	gunda	mota
ab ; walid	pidar ; valid	bap
khaf	tarsi-	dar-
'id ; diyafa	id ; mihmani	mihmani

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (w.)
feed, to	besley-	wakkil
female	dishi ; madey	nitaya
fence	siper	zarbiya
fetch	getir-	gab
fever	hümma	sakhuna
few	az ; qalil	qalil
field	sahra ; tarla	get
fight, to	qavgha et-	taharab
find, to	bul-	leqa
finger	parmaq	sub'
finish	bitir-	khallas
fire	atesh	nar
first	ilk ; birinji	awwel
fish	baliq	semeka
five	besh	khamisa
flag	bairaq	beraq
flat	düz ; yassi	mibattat
flood	sel ; tufan	gharaq
floor	döshemey	ard
flour	un	tehin
flower	chichek	zahra
fly, a	sinek	debana
fog	duman	dabab
fold, to	qatla-	tabbaq
follow	taqib et-	teba'
food	yem ; yeyejek	ta'am ; ekl
foot	pa ; qadem	qadam ; rigl
for (prep.)	ichin	'alashan ; li
foreigner	ejnebi	egnabi
forest	orman	ghaba
forget	unut-	nesi

ARABIC (E.)

PERSIAN

HINDUSTANI

ta'm	khurani-	khila-
nitya	zan ; madey	aurat ; aurat ka-
siyaj	divara	jangla
jab	ar-	la-
sakhuna	tab	bukar ; tap
qalil	kam	kam ; t'ore
mazra'a ; medan	zera'at	khet ; maidan
taharab ; ta'arak	jang kun-	lar-
leqa ; wajaḍ	yab-	pata laga-
sub'a ; usbu'	angusht	ungli
khallas ; kemmel	tamam kun-	khat'm kar-
nar	atash	ag
awwel	avval	pa'la
semeka	mahi	machli
khamisa	panj	panch
beraq	bairaq	j'anda
'adil	musattah	hamwar
zod	sailab	sailab
ard	zamin	farsh
tehin	ard	atta
warad	gul	phul
debana	magas	makhi
dabab	mih	kohra
tawa	ta kun-	tah kar-
teba'	pushti-sar rav-	pich'a kar-
ta'am ; ekl	khurak	khana
qadam ; rijl	pa	paon
li ejel ; khatir	baraye	-ke lie
ejnabi	khareji	ghair-mulkwala
ghaba	jangal	jangal
nesi	faramush kun-	b'ul-

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
fork	chatal	shoka
fort	qala	qal'a
four	dört	arba'a
friend	dost	sahib
from	-den	min
front, in	ön	muqdim
fruit	meyvey	fakha
fry	tavada pishir	qala
fuel	kömür	hatab
garden	baghchey	ginena ; baghcha
gate	qapu	bauwaba
gather	topla-	jema'
gentleman	effendi	efendi ; khawaga
get	al-	gab
girl	qiz	bint
give	ver-	idda
glass (drinking)	bardaq	kubbaya
glass (looking)	ayna	miraya
glove	eldivan	guwanti
goat	kechi	tes
go	git-	rah ; mesh
good	eyi ; ala	tayyib
goods	eshya ; mal	buda'a
god	allah	allah ; ilah
gold	altun	deheb
government	hükümeti	hukuma
gown	fistan ; ruba	fustan
grain	daney	habba
grass	ot	hashish
grave, a	qabr	qabr

ARABIC (E.)

PERSIAN

HINDUSTANI

chingal

changal

kanta

jil'a

qala

qila

arba'a

chahar

char

sadiq

dust

dost

min ; 'an

az

-se

qadam

jilau-i

-ke samne

fakha

mivah

meva ; phal

qala

sorkh kun-

tal-

hatab

hizam

jalne ki chiz

baghcha ; bustan

bagh

bagh ; baghicha

bab

bab

phatak

jema'

jama kun-

jama kar-

efendi ; khawaja

agha

sahib

hassal

yab-

la-

bint

dukhtar

larki

a'ta

dih-

de-

kubbaya ; glass

istikan

glass

aina ; miraya

ayina

aina

keff

dast-kash

dastana

tes ; 'anza

buz

bakri

rah ; mesh

rau-

ja-

tayyib ; zen

khub

ach'a

amwal

asbab ; kala

saman

allah

allah

khuda ; allah

deheb

zar

sona

hukuma

daulat

sarkar ; hukumat

fustan

lebas

jubba

ta'am

dana

dana

hashish

'alaf

ghas

qabr

qabar

qabar

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
grease	yagh	dihn
great	azim ; büyük	kebir
green	yeshil	akhdar
greet	selam ver-	salem 'ala
ground	yer ; arsa	ard
grow	böyü-	nema
guest	müsafir	def
guide	rehber	dalil
gun	tüfeng	bunduqiya
hair	sach ; qil	sha'ra
half	yarim ; nim	nuss
hand	el	yed ; id
handkerchief	mendil	mendil
handle	sap ; qabzey	yed ; id
happen	ol-	jara
happy	sa'adetli	sa'id
hat	shapqa	burneta
he	o	huwa
head	bash ; ser ; res	ras
hear	dinle-ishit-	seme'
heart	qalb ; dil	qalb
heaven	firdevs ; sema	sema
heavy	aghir	teqil
hedge	chit	zarbiya
hen	tavuq	farkha
here	bura	hena
high	yüksek	'ali
hill	depey	tel ; gebel
hire, to	kirala-	kera
his	onun	-u

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
dihn	gris ; dihn	charbi
kebir ; ad'im	buzurg	bara
akhdar	sabz	hara
salem 'ala	salam dih-	salam de-
ard	zam ; zamin	zamin
nema	ruy-	ug-
def	mihman	mihman
dalil ; museyyir	rahbar	ra'numa
tufka	tofang	banduq
sha'ra	mu	bal
nus'f	nim	ad'a
yed ; id	dast	hat'
mendil ; kefiya	dastmal	rumal
yed ; id	dastgirey	karri ; handal
jara ; sar	shau- ; bash-	ho-
sa'id ; masrur	khush-vaqt	khush
shefqa ; qapus	kulah	topi
huwa	in	wuh
ras	sar	sir
seme'	shinav-	sun-
qalb	dil	dil
sema	firdaus	firdaus ; bihisht
teqil	sangin	b'ari
siyaj	kharband	j'arbandi
dujaja	makiyan	murghi
hena	inja	y'han ; id'r
'ali	buland ; ali	uncha
tel ; jebel	tappah	pahari
kera	kiraya gir-	kiraye par le-
-u	-esh	uska

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
home	ev ; vatan	bet
home, at	evdey	istaqbil
honest	emin ; sadıq	amin ; sadıq
honey	bal ; mikh ; asal	'asal
hope, to	ümmid et-	it'assim
horse	esb ; at	husan
hospital	khastakhane	isbitalya
hot	sijaq	harr
hotel	khan	loqanda
hour	sa'at	sa'a
house	ev ; beyt	beyt
how ?	nijey	kef
how much ?	ne'qadar	kam
hundred, a	yüz	mia
hunt, to	avla-	ed
hurt, to	injit-	aza
husband	qoja	goz
hut	qulübe	'issa
I	ben	ana
if	eyer	law
ill	meriz ; hasta	marid'
immediately	o sa'at	halan
important	muhim	muhim
ink	mürekkeb	hebr
inn	khan	khan
insect	böjek	hashara
interpreter	müterjim	turguman
into	-e	fi
iron	demir	hadid

ARABIC (E.)

bet
 fil bet
 amin ; sadiq
 'asal
 te—emmel
 husan
 khastakhana
 harr
 loqanda
 sa'a
 beyt
 kef
 sh'qadr
 mia
 ed
 'awwar
 zoj ; rejul
 sarifa

PERSIAN

khana
 khana
 amin
 asal ; mikh
 ummid dar—
 asb
 marizkhana
 garm
 mihman—khana
 sa'at
 khana ; manzel
 che taur
 chi—qadr ; chand
 sau
 shikar kun—
 zakhm kun—
 shauhar
 kulba

HINDUSTANI

ghar
 ghar men
 imandar
 shahd
 umed kar—
 g'ora
 aspital
 garm
 hotel ; sarai
 g'anta
 makan
 kis tarah
 kitna
 sau ; ek sau
 shikar kar—
 nuqsan kar—
 khawind
 basti

ana
 law ; id'a
 marid' ; khasta
 halan ; bis sa'a
 muhim
 hebr
 khan

bande
 agar
 mariz ; nakhosh
 fauran
 lazim
 murakkab
 sarai ;
 mihmankhana
 hashrat
 tarjuman
 tu ; dar
 ahin

main
 agar
 bimar
 ek dam ; fauran
 zaruri
 siahi
 sarai

kira
 tarjuman
 —men
 loha

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
is	dir	—
is not	deyil'dir	—
island	jezire	gezira
it	o	huwa
jewel	jevahir	gohara
journey	seyahat	sefer
judge, a	qadi ; hakim	qad'i
jug	desti	briq
jump, to	sichra-	natt
juice	su	'asir
kettle	gügüm	abriq
key	miftah	miftah
kick, to	tep-	refes
kill	öldür-	qatal
kind (amiable)	tatli	safuq
kind (sort)	jins	gins
king	q'ral ; padishah	melek
kitchen	ashkhane ; matbakh	matbakh
knife	bichaq	sikkina
know, to	bil-	dere ; 'eref
lady	hanim	hanim ; sitt
lake	göl	buhera
lamb	quzu	kharuf
lamp	lamba	lamba ; qandil
land	qara	ard ; mulk
lane	yol	'atfa

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
—	ast	hai ; he
—	nist	ne'hai
jezira	jazira	jazira
huwa	an ; in	wuh
johara	jawahir	jawahir
sefer	safar	safar
qad'i	ghazi	insaf
briq ; jak	kuze	kuza
tafar	jastan kun-	kud-
'asir	shira ; ab	ras
kidr	ketri	kitli
miftah	kalid	chabi
refes	lagad zan-	lat mar-
qatal	kush-	mar dal-
latif	az rahi lutf	mihrbān
jins	jur ; gune	qism
melek	shah ; padshah	raja ; badishah
matbakh	ashpaz-khana	bawarchi-khana
sikkina	kard	ch'uri
dere ; 'eref	dan- ; shinas-	jan- ; -ko malum ho-
khatun	khanom	begam ; memsah'b
buhera	daryacha	j'il ; talab
tali	barra	b'er ka bach'a
lampa	chiragh	batti
ard ; mulk	zam ; zamin	zamin
shari'	kucha	gali ; kucha

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W).
language	zaban ; lisan	lisan
large	iri ; büyük	kebir
last	son	akhir
late	gej ; sabiq	mitakher
laugh, to	gül-	dehek
law	qanun ; shariyat	qanun
lawyer	vekili ; avoqat	abukato
lead, to	götür-	dall
leaf	yapraq	warqa
learn	tahsil et-	ta'allam
leave (of absence)	tatil	rukhsa
left (side)	sol	shemal
leg	bajaq	rigl
lend	ödünj ver-	sallif
less	az	aqall
letter	mektub	maktub ; khatt
lie down	yat-	raqad
lift, to	qaldir-	rafa'
light, a	nur	nur
light, to	yaq-	walla'
light (weight)	hafif	khafif
line	chizgi ; khatt	khatt
listen	dinley-	istanat
little, a	bir az	shwaya
live	yasha-	'ash
lock	kilid	qifl
long (distance)	uzun	tawil
lose	yitir-	dayya
love	muhabbet	habb

ARABIC (E.)

lisan
kebir
akhir
mitakher
dahak
qanun ; shar'

wakil da'wa
qad
warqa
ta'allam
rukhsa

shemal
rijl
aqrad'
aqall
maktub ; khatt
nam
rafa'; shal
nur
sha'al
khafif
khatt ; satr
istema'
shweya ; qalil
seken ; 'ash
qifl
tawil
deyya
habb

PERSIAN

zeban
buzurg
akhir
mu'attal ; dir
khand-
qanun

qanun-dan
bar-
barg
yad gir-
murakh-khasi

chap
saq
qarz dih-
kam
kaghaz
khwabi--
buland kun-
chiragh
rushan kun-
khafif
khatt
gush dih-
kami
zi-
qufl
daraz ; boland
gum kun-
dust dar-

HINDUSTANI

zaban
bara se
pichla ; akhiri
der se
hans-
qanun ; qaida

wakil
rah bata-
patta
sikh-
ch'utti

baen
tang
qarz de-
kam
chitt'i
let-
ut'a-
roshni
jala-
halka
lakir
sun-
t'ora
ji-; rah-
tala
lamba
gum kar-
piyar kar-

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
low	alchaq	wati
madam	hanim; madama	sitt ; madama
make	yap-; imal et-	'amal
man	insan ; adam	insan ; ragil
many	choq	ketir
map	kharta	kharta
market	pazar	suq
marriage	nikyah	gawaz
master	effendi ; agha	sid
mat	hasir	hasira
match	kibrit	kibrit
mattress	minder	farsha
me	beni	-ni ; -i
meat	et	lahm
medicine	deva	dawa
meet	rastgel-	laqa
meeting	ijtima	igtima'
mend	tamir-	sallah
merchant	tajir	tajir
midnight	geje yarusu	nuss el lel
milk	süd	halib
minute	daqiqqa	daqiqqa
mistake	khata	ghilit
money	aqjey	fulus
monkey	maimun	qird
month	shahr ; mah	shahr
moon	qamer ; mah	qamr
more	ziadey	ezyed ; aktar
morning	sabah	subh ; sabah

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
nasi	pa'in	nicha
sitt	khanom	begam ; memsahib
sawwa	saz--	bana--; kar--
rejl ; adami	mard	admi
ketir ; wajid	khaili	ba'ut
kharita	naqsha	naqsha
suq	bazar	bazar
'urs	'arusi	shadi
ra'is	arbab	malik ; sah'b
hasira	burya	chatai
kibrit	kibrit	kari ; machis
doshek	dushak	gadela
-ni ; -i	-am	mujh(e)
lahm	gusht	gosht
dawa	dava	dawa
laqa ; ijtema	mulaqat kun--	-se mil--
ijtima'	majlis	jalus
sallah	durust kun--	maramat kar--
tajir	tajir	saudagar
nuss el lel	nim--shab	ad'i rat
halib	shir	dud'
daqiqqa	daqiqqa	minit
ghelet	estebah	galti
fulus	pul	paisa
shadi	buzinah	bandar
shahr	mah	ma'ina
qamr	mah	chand
ezyed ; aktar	bishtar	ziada ; aur
subh ; sabah	subh	subah

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
mosque	jami ; mesjid	gami ; masgid
most	en ziyadey	el ekter
mother	mader ; ana	umm
motor-car	otomobil	tambil
mountain	jebel	gebel
mouth	aghiz ; dihan	fumm
move, to	qimildan-	harrak
Mr.	-effendi	khawaga
Mrs.	-hanim	sitt
much	choq	ketir
mud	chamur	tin
mule	qatir	baghl
music	musiqqa	muziqqa
my	benim	-i
nail (iron)	ekser ; mikh	musmar
name	ad ; isim ; nam	ism
narrow	dar	dayyiq
nation	millet ; ummet	umma
near	yaqin	qarib
nearly	heman	taqriban
necessary	lazim	lazm ; daruri
needle	iyney	ibra
never	hich ; asla	ebeden
new	yeni ; jedid	gedid
news	khaber	khabr
newspaper	gazeta	garida
next	yandaki	tani
night	gejey	lel

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
jami ; masjid	masjid	masjid
el ekter ; ezyed	-tar az hama	sab se-
umm ; walida	madar	man
tambil	otomobil	motor-gari ; gari
jebel	kuh	pahar
halq ; fah	dahan	munh
harrak	harakat kun-	chal-
khawaga	agha-yi-	-sah'b
sitt	khanom-i-	-sah'ba
ketir	khaili	ba'ut
tin ; wahl	gel	mitti
baghl	qatir	khach'ar
muziqa	musiqan	baja
-i	-am	mer'
bismar	mikh	mekh
ism	ism ; nam	nam
dayyiq	tang	tang
umma	daulat ; kashvar	qaum ; jat
qarib	qarib ; nazdik	nazdik
taqriban	taqriban	taqriban ; qarib-qarib
lazm ; daruri	lazem	zaruri
ibra	suzan	sui
abadan	hich ; hargiz na	kab'i na'in
jedid	nau	naya
khabr	khabar	khabar
jarida	ruznama ; akhbar	akhbar
tani ; thumma	ayanda	agla
lel	shab	rat

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
nine	doquz	tis'a
no	khair ; hich	ma ; la
noon	öylen	duhr
north	shimal	shimal
nose	burun	manakhir
not	deyil	la ; ma ; mush
nothing	hich	la she ; mafish haga
now	shimdi ; elan	dilwaqt ; alan
number	sayi ; aded	'add
o'clock	sa'at	es sa'a
of	-in	-; min
office	idarekhane	diwan
officer	zabiti ; mamur	dabit ; mamur
often	ekseriya	marrat kitira
oil	yagh	zet
O.K. (all right)	eyi ; vesselam	tayyib ; zen
old	esgi	qadim ; 'aguz
on	-de	'ala
once	bir kerrey	marra
one	bir	wahid
only	salt ; anjaq	bes ; faqat
open	achiq	maftuh
or	ya	aw
orange	portuqal ; narenj	burtugana ; naringa
order, to	emr et-	amar
other	akher ; diger	akhar
our	bizim	-na
out	dishari	barra

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
tis'a	nuh	nau
lakhair ; ma ; la	khair	na'in ; ney
duhr	zuhr	do pahar
shimal	shamal	shimal
khashm	demagh	nak
la ; ma ; mush	khair ; na	na'in ; ney
hich ; la she	hich na	kuch na'in
alan ; hessa	hala	ab'i
'add	numra	tadad ; nam'r
es sa'a	sa'at-i	baje
—	-i	-ka ; -ki
idara	idareh	daft'r ; ofis
dabit ; mamur	afsar	afsar ; sardar
wajid ; kathir	aksar	aksar ; ba'ut dafa
gaz ; dihn	raughan	tel
tayyib ; zen	khaili khub	t'ik 'e ; ach'a
kabir ; 'atiq	kuhna	purana ; bud'a
'ala	bar ; ru	-par
marra	yak dafa	ek dafa
wahid	yak	ek
bes ; faqat	faqat	sirf ; k'ali
maftuh	baz	khola
aw ; yo	ya	ya
portugala	narangi	narangi
amar	hukm kun-	hukm de-
akhar	digar	dusra
-na	-a man	hamar'
barra	birun	bahar

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W).
pack up	sar-	hazam
pain	aghri ; sizi	waga'
paper	kisd	waraq
path	yol ; tariq	sikka
pay, to	öde-	dafa'
peace	musaleha	sulh ; salam
pen	qalem	qalem
pencil	qurshun qalem	qal'm rasas
people	millet ; qavm	nas
pepper	biber	filfil
perfume	rayiha	'etr
person	shakhs ; adem	shakhs
picture	tasvir ; resim	sura
pig	donuz	khanzir
pillow	yastiq	makhadda
pin	toplu	dabbus
pineapple	ananas	ananas
pipe	chibuq	shubuk
place	yer	makan ; mahall
plain (ground)	ova	sahl
plant, a	fidan	nabat
plate	tabaq ; qab	sahn
play, to	oyna-	le'eb
pocket	jeb	geb
poisonous	zehir	musim
policeman	polis	'askari bolis
pond	göl ; havuz	birka
pony	midilli	sisi
porter	hammal	hammal
possess	malik ol-	melek

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
lemm	band-	band kar-
waja'	dard	dard
kaghid	kaghaz	kagaz
sikka	rah	pagdandi
wafa	pul dih--	talab de-;
		paisa de-
sulh ; salam	sulah ; salam	sulah ; aram
qalem	qalam	qalam
qal'm rasas	madad	pensil
nas ; shali	mardum	log
filfil	filfil	mirch
'etr	etr	khushbu
shakhs	shakhs	shakhs
sura ; resm	taswir	taswir
khanzir	khenzir	suar
makhadda	balish	takiya
debbus	sanjaq	tachni
ananas	ananas	ananas
sabil	chupuq	huqa ; nali
makan ; mahall	makan ; ja	jagah
chol ; barriya	medan ; dasht	maidan
nabat	rustani	pauda
sahn	bushqab	rikabi
la'ab	bazi-	khel-
jeb	jib	jeb
musim	zahrदार	zahrila
'askari bolis	azhan ; pazban	poliswala
birka	hauz	johar ; talab
sisi	yabu	tattu
hammal	hammal	kuli ; hammal
malek	dar	(see note)

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
post office	postahane	maktab bosta
pot	chanaq ; qab	qidr
potato	patates	batatsa
pour	dök-	kabb
prayer	niyaz ; rija	salwa
present, to be	bulun-	hidir
price	qimet ; fiyat	taman ; qima
priest	keshish ; papas	qassis
prince	bey ; shahzadey	emir ; saltan
prisoner	esir ; mahbes	mahbus
profession	san'at	iqrar
pull	chek-	garr
punish	mujazat et-	qasas
purse	kesev	kis
put	qo-; vaz et-	hatt
quarter	rub	rub'
question	sival	suwal
quick	tez ; chapuq	sari'
rabbit	tavshan	arnab
rain	yaghmur	matr
raisins	chamish	zabib
rat	gerel	far
railway	demir-yol	sikka hadid
raw	chi	ni
razor	ustura	mus
read, to	oqu-	qara
ready	hazir	hadir
receipt	maqbus	wasl
red	qirmizi	ahmar

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
bostakhana	post-khana	dak-khana
jidr ; hibb	dik	bartan ; lota
bateta	sib-i-zamini	alu
sabb	riz-	dal-
sala	namaz	namaz ; puja
had'ar	tashrif dar-	hazir ho-
qima ; si'r	qimat	qimat
qass	pir ; murshid	mulla ; pujari
amir ; saltan	amir ; shahzada	raja ; maharaja
mahbus ; asir	dastgir ; pisha	qaidi
wadifa	estekhdam	pesha
jarr	kash-	khench-
qasas	saza dih-	saza de-
kis	kisah	t'aili ; kis
hatt	nih-; guzar-	rakh-
rub'	rub	pao
suwal	so'al	sawal
sari'; khafif	zud	jaldi ; tez
arnab	khargush	khargosh
matr	barish	barish
zabib	kishmish	kishmish
juredi	mush	chuha
sikka hadid ; rel	relwey	rel
ni	kham	kach'a
mus	tigh	ustura
qara	khan-	par'-
hadir	hazir	taiyar
wasl	rasid	rasid
ahmar	sorkh	lal

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
relation	aqriba	qarib
remember	der khatir et-	itzakkar
remove	qaldir-	shal
repair, to	tamir et-	sallah
reply, to	jevab ver-	gawab
rescue, to	qurtar-	khallas
rest (repose)	rahat	raha
return (go back)	dön-	rigi
rice (raw)	pirinj	ruzz ; shileb
rice (cooked)	pilav	ruzz ; timen
rich	zengin	ghani
ride, to	bin-	rekeb
rifle	tüfeng	bunduqiya
right (side)	sagh taraf	yamin
right (correct)	haq ; doghru	sahih
ripe	olmush	mustawi
rise, to	qalq-; yuksel-	qam
river	irmaq ; nehr	nahr
road	yol ; faddey	sikka ; tariq
roof	dam	sat'
room	oda	oda
rope	ip ; halat	habl
rotten	chürük	mi'affin
rough	qaba	khashm
rug	kechey ; kilim	sagada ; zuliya
run	qosh-	giri
sack	chuval	kis
safe	emin ; salim	emin ; salim
salt	tuz	melh
same	zat	zat
sand	qum	raml

ARABIC (E.)

qarib
tedekker
shal
'ammar
jawab
khalas
raha
rejeý
shileb
timen
ghani ; zengin
rekeb
tufka ; matli
yamin
munasib; tamam
mustawi
qam ; sa'ad
nahr ; shatt
tariq ; darb
sat'
gubba ; ghurfa
habl
fasid
khashm
sajada ; zuliya
reked'
goniya
amin ; salim
melh
zat
raml

PERSIAN

khish
yad dar-
bar-
durust kun-
jawab kun-
khalas kun-
aram
bar-gard-
birinj
birinj ; pilau
ghani
savar kun-
tofang
rast
durust
rasida
pa-shau-
rud-khana
rah
bam
utaq
tanab
pusida
zebr
qalicha
dav-
guni
iman
namak
hamin
rig

HINDUSTANI

rishtadar
yad kar-
leja-
maramat kar-
jawab de-
bacha-
aram
wapas ja-
chawal
b'at
amir
sowar kar-
raif'l ; banduq
da'ina
t'ik ; durust
pakka
ut'-
darya
rasta
ch'atri
kamra
rassi
sara hua ; k'rab
khurdura ; kach'a
dari ; qalicha
daur-
bori ; guni
salamat
nimak
ek jaisa
ret

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
sandals	sandal	na'al
sauce	salcha	marqa
savage	yabani ; vahshi	mitwahish
say	de-	qal
scissors	maqas	maqas
school	mekteb	medresa ; mekteb
screen	perdey	sitara
screw	vida	barrima
sea	deniz	bahr
seat	yer	matrah
second	ikinci	tani
see	gör-	shaf
seek	ara-	dawwar ala
sell	sat-	ba'
send	gönder-	ba'at
seven	yedi	seb'a
several	bir qach	ketir
sew	dik-	khayyat
shallow	sigh	mush gawit
shave, to	trash et-	meyyen
shawl	shal	shal
sheep	qoyun	ghanama
she	o	hiya
sheet	charshaf	farkh
ship	gemi	markab
shirt	gömlek	qamis
shoe	qundura	markub
shoot, to	at-; vur-	darab
shop	dukkian ; maghaza	dukan

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
na'al	give	champal ; chapli
marqa ; sas	chashni	chatni
wahshi	vahshi	jangli
qal	gu-	bol-; kah-
maqas	qaichi	qainchi
maktab; medresa	madrasa	madrassa; skul
hajiz	parda	parda ; chiq
burghi	pich	pech ; skru
bahr	bahr ; darya	samundar
kursi ; skamli	ja	chauki ; kursi
tani	duvum	dusra
shaf	bin-	dek-
dawwar ala	ju-	talash kar-
ba'	farush-	bech-
ba'at	firist-	b'ej-
seb'a	haft	sat'
ketir ; 'adid	chand	ba'ut ; chand
khayyat	duz-	si-
gesh ; ma qalil	kam amiq	ch'ichla ; t'ora
meyyen	tarashi-	hajamat bana-
shal	shal	shal
ghanama; kebsh	gusfand	b'er
hiya	in ; an	wuh
charchafm	chadar	chadar
warqa		
markab; safina	jahaz	jahaz
qamis	pirahan	kamis
qandara	kafsh	juti
rama	tir andaz	goli mar-
dukan	dukan	dukan

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
short	qisa	qasir
shoulder	umuz	qitf
shout, to	bar-	sah
show, to	baqit-	beyyen ; shawaf
side	janib ; taraf	ganib
sign	alamet ; nishan	'alama
sign, to	imzala-	emda
silk	ipek	harir
silver	gümüş	fedda
since	beri	min waqt
sir	effendi	effendim
sister	hemshirey	ukht
sit	otur-	qa'ad
six	alti	sitta
skin	deri	giled
skirt	etek	tanura
sky	gök yüzü	sema
sleep, to	uyu-	nam
slow	aghir ; bati	mitani ; bati
small	küçük; saghir	sughair
smell, a	qoqu	riha ; shemm
smoke	düman	dukhan
smoke, to	tüt-	sharab dukhan
snake	yilan	ti'ban
snow	qar	tel'g
so	öyle	keda
soap	sabun	sabun
socks	chorab	shurab
soft	yumshaq	na'im
soil	pislik	ard ; turab

ARABIC (E.)

qasir
 qitf
 sah
 beyyen ; rawa
 janib
 'alama
 emda
 harir ; ibrisam
 fedda
 min ; madam
 effendim
 ukht

 qa'ad
 sitta
 jiled
 tanura
 sema
 nam
 thaqil ; bati
 sughair
 riha ; shemm
 dukhan
 sharab titen
 hayya
 tel'j
 hakeda
 sabun
 jawarib
 leyyin
 ard ; turab

PERSIAN

kutah
 shanah
 seyah kun-
 nama-
 pahlu
 nishan
 emza kun-
 abrishami
 nuqra
 chun
 agha
 hemshire ;
 khahar

 nishin-
 shish
 pust
 daman
 aseman
 khab-
 ahista
 kuchik
 bu
 dokhan
 kashi-
 mar
 barf
 antor
 sabun
 jurab
 narm
 khak

HINDUSTANI

ch'ota ; kami
 kand'a
 chilla-
 dikha-
 kinara ; taraf
 nishan
 dastkhat kar-
 resham
 chandi
 -se
 sah'b
 bahin

 bait'-
 ch'e
 khal
 daman
 asman
 so-
 a'ista
 ch'ota
 bu
 d'uan
 (tambaqu) pi-
 sanp
 barf
 aisa
 sabun
 moze
 narm
 mitti

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
soldier	asker ; nefer	'askari
some	bir qach	ba'd
something	bir she	she
sometimes	ba'zi defa	fi ba'd el ahyan
son	oghul	ibn
song	türkü ; mani	ginwa
soon	bir azdan	halan
sorry	mükedder	haznan
sort	soi ; dürlü	gins
soup	chorba	shorba
sour	ekshi	hamid
south	jenub ; qibley	ginub
speak	qonush-	haka ; tekelem
spectacles	güzlik	manzar
spend	sarf et- ; kharja-	saraf
spices	baharat	baharat
spoon	qashiq	ma'laqa
spring, a	punar ; bahar	'ain
stable	tavla	tola ; istabl
stairs	merdiven	salalim
stamp (postal)	pul	bul ; tabi' bosta
stand, to	dur-	qam
star	yildiz ; sitare	negma
starch	qola	nisha
start, to	yola chiq-	mesha ; ibteda
station, police	meuqi	karakol
station, railway	istasyon	mahatta
stay, to	qal- ; otur-	baqa
steal	chal-	saraq ; bakhira

ARABIC (E.)

'askari
 ba'd ; she
 she ; ferd she
 ba'd waqt
 ibn
 naghma ; pesta
 bil 'ajel ; halan
 mute-essif
 jins
 shorba

hamid
 jinub
 haka ; tekelem
 mand'ara
 saraf

baharat
 khashuga
 'ain
 tola
 derej
 bul
 qam
 nejma
 nisha
 mesha ; ibteda
 markaz polis
 mahatta
 baqa
 saraq ; baq

PERSIAN

sarbaz
 qadri ; chand
 chiz-i
 gah gah-i
 pisar ; walad
 avaza
 zud
 mota-asef
 jur ; gune
 shurva ; ab-i-
 gusht

talkh
 junub
 gu-
 enak
 kharj kun-

adviya
 qashuq
 chasma
 tavila
 pilla
 tamr
 ist-
 setara
 nishasta
 shuru kun-
 kalantari
 istgah
 man-
 duzd-

HINDUSTANI

sipa'i
 kuch'
 kuch na kuch'
 kabi kabi
 beta
 git ; gana
 jald ; jaldi se
 afsos se
 qism
 shorva

khatta
 janub
 bol-; kah-
 chashma
 kharch kar-

masala
 chamcha
 chashma
 astbal
 sirhi
 tikat
 khara ho-
 tara ; istara
 kalaf
 shuru kar-
 t'ana
 isteshan
 rah-
 chura-

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
steamer	vapor	markab bukhar
steel	chelik	bulad
stick	deynek	'ud
sting, a	iney	las'a
stocking	chorab	shurab
stomach	mi'de	mi'da
stone	tash	hagar
stop, to	dur	waqaf
storm	furtuna	zoba'a
story	hikiaya	hikaya
straight	doghru	elil gubal
stranger	gharib	gharib
street	soqaq ; mahalle	sikka ; shari'
strike, to	vur-	darab
string	ip ; sijim	khait
strong	quvvetli	qawi
study, to	chalush-	deres
sugar	sheker	sukkar
summer	yaz	sef
sun	günes	shems
supper	akhsham ta'ami	'asha
swamp	batqluq	mustanqa
swim	yüz-	am
table	sofra ; masa	sufra ; mez
tailor	terzi	khayyat
take away	al- ; qaldir-	shall
take (hold of)	al- ; zabt et-	misik
talk, to	laqirdi et-	haka
tank (reservoir)	sahrunj	hud ; tanka

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
markab dukhan	kashti-yi-bukhar	jahaz
fulad	pulad	faulad
'asa	chub	lakri
las'a	nish	dank
jawarib	jurab	jurab
meda	shikam	pet
hajar	sang	pat'ar
waqaf	va ist-	rok-
fortona	tufan	tufan
hikaya	qissa	qissa
elil jubal	rast	sid'a
gharib	ajnabi	ajnabi
shari' ; darb	kheyaban	rasta ; gali
darab	zan-	mar-
khait ; sutli	risman	d'aga
qawi	ghavi	mazbut
deres ; tala'	amuz	ghaur kar ; sikh-
sheker	shakkar	chini ; shakkar
sef	tabistan	garmi (mausim)
shems	aftab	suraj
'asha	sham	rat ka khana
hor	mashila	daldal ; j'il
sebeh	shena kun-	tair-
mez	miz	mez
khayyat	khayyat	derzi
wada	bar-	leja-
lezem ; qad'	gir-	qabu kar- ; le-
haka	gu- ; guftugu kun-	bol-
hud ; tanka	hauz ; daryacha	talab

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
tea	chai	chai
teach	talim et-	allam
teacher	muallim ; hoja	muallim
telegram	telegraf	telghraf
tell, to	söile- ; de-	qal ; khabbar
temple	heykel ; ma'bed	hekal
ten	on	ash'ra
tent	chadir	khema
than	-dan	min
that	o ; shu	ili ; dikha
their	-lari ; anlerin	-hum
then	sonra ; badehu	waqtaha
there	ora	hinak
therefore	imdi	lid'alik
they	onlar	huma ; hum
thick	qalin ; siq	takhin
thief	khirsiz	harami ; sariq
thin	injo	rafi'
thing	ish ; shey	she ; haga
think	düşün	ifteker
this	bu ; shu	da
thousand	bin	elf
thread	tel ; iplik	khait
three	üch	talata
throw, to	at	rama
ticket	bilet	teskera
tie, to	baghla-	rabat-
time	vaqit	waqt
tin	qalai ; teneke	teneka

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
chai	chai	chai ; cha
allam	dars dih-	sikha-
muallim	muallam	ustad ; guru ; munshi
teleghraf	talagraf	tar
haka	gu-	bata-
hekal	ma'bad	mandir ; gurdwara
ash'ra	dah	das
khema	khaima ; chador	tambu
min	az	-se
ili ; had'ak el	an	wuh
-hum	-ishan	unka
t'umma	pas	to
hinak	anja	wahan
lid'alik	ta	islie
huma ; hum	anha	wuh
takhin ; matin	kuluft	mota ; ghana
sariq ; bawaq	dozd	chor
raqiq ; khafif	nazuk	patla
she ; amr	amr ; chiz	chiz ; bat
ifteker	khiyal kun-	khayal kar-
hada	in	yih
elf	hazar	hazar
khait	risman	sut
talata	si	tin
rama ; deb	andaz-	phenk-
teskera	tikit	tikit
rabat ; shed	band-	band-
waqt	vaqt	waqt
teneka	ghuti	tin ; daba

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
to	-e ; -a	ila ; li
today	bu gün	en naharda
together	beraber	wiya ba'd
tomorrow	yarın	bukra
tonight	bu akhsham	el lela
too (much)	ziyade	bizyada
tooth	dish	sinn
torch	meshala	mash'al
touch, to	doqun-	lamas
towards	doghru	li gihet
towel	havli	beshkir
tower	kuley ; burj	burg
town	shehir	belad
track	yol	sikka
trade, to	tijaret et-	tagar
train (railway)	demir yol qatari	qatr
translate, to	terjeme et-	targam
travel, to	seyahat et-	safar
traveller	seyah	musafir ; sayih
tree	aghaj	shegera
tribe	qabile	qabila
trousers	don ; shalvar	bantalon
true	doghru	sahih ; haqiqi
try, to	chalish-	garrab
turban	sariq	imma
twelve	on iki	itnashar
twenty	yirmi	'ashrin
twice	iki def'a	marraten
two	iki	itnen
umbrella	shemsiye	shemsiya

ARABIC (E.)

ila ; li
 helyom
 wiya ba'd
 bukra
 el lela
 zayid
 sinn
 mash'al
 jas
 ila tar'f
 beshkir
 burj
 belad
 sikka
 tajar ; bedel
 qatr ; tren
 tarjam
 safar
 musafir
 shejera
 'ashira ; qabila
 pantalon ; sirwal
 sahih ; haqiqi
 jarrab
 im'ma ; lefa
 itnashar
 'ashrin
 marraten
 itnen

PERSIAN

bi
 amruz
 hamra
 farda
 amshab
 khaili
 dandan
 mash'al
 zan-
 bi taraf-i
 dastmal
 burj
 shahr
 rah
 tijarat kun-
 ghetar
 tarjuma kun-
 safar kun-
 musafir
 darakht
 il
 shalvar
 sahih ; rast
 kushish kun-
 pagri
 duwazda
 bist
 do dafa
 do

HINDUSTANI

-ko
 aj
 ek sat'
 kal
 aj ratko
 ba'ut ; ziada
 dant
 batti
 ch'u- ; hat laga-
 -ki taraf
 tauliya
 burj ; minar
 shahr
 pagdandi
 beopar kar-
 rail-gari
 tarjuma kar-
 safar kar-
 musafir
 darakht
 qaum ; jat
 patlun ; pajama
 sach
 koshish kar-
 pagri
 bara'
 bis
 do dafa
 do

shemsiya

chatr

ch'atri

ENGLISH	TURKISH?	ARABIC (W.)
under	alt ; dib	taht
understand	fehm et-	fehem
uniform	uniforma	kiswet et tasrifa
up	bala	foq
us	bizi	-na
useful	faideli	mufid
valley	dere	wadi
value	qimet	qima
vegetables	sebzevat	khadarat
veil	yashmaq	burqu
very	pek	ketir
village	köi	balad
visit, to	ziyaret et-	zar
wages	üjret ; ailiq	shariya
wait, to	bekle-	istanna
wake, to	uyandır-	sahha
walk, to	yörü	meshi
wall	divar ; hisar	hait ; tof
want, to	iste-	'az
war	qavga ; harb	harb
warm	sijaq	dafi
was	idi	kan ; kunet
wash, to	yiqa-	ghasal
washerman	chamashurju	ghasala
watch (clock)	sa'at	sa'a
watch, to	gözle-	gafar
watchman	bekji	gafir

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
taht ; hadr fehem	zir-i fahm ; multafit shau-	-ke niche samaj-
hudum resmiya foq -na mufid ; nefa	uniforma bala -aman mufid	wardi upar hamko kam ka
wadi qima ; temen khadarat pushi ketir ; kullish qarya ; koi zar	tang qimat sabzi chador khaili dih zeyarat kun-	wadi ; dara qimat ; dam sabzi burqa ba'ut gaon mulaqat kar-
shariya ; yomiya istandar wa'a meshi hait ; tof rad ; 'az harb dafi ; fatir kan ; kunet ghasal ghasala	mavajib sabr kun- bidar kun- piyada rau- diwar khah- jang garm bud shur- rakht-shur ; gazir sa'at negar kun- tofangchi	talab t'air- jaga- ; jag'ut- paidal ja- diwar chah- ; mang jang ; larai garm t'a d'o- d'obi
sa'a natar natur	sa'at negar kun- tofangchi	g'ari nazar rakh- chaukidar

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
water	su	maya
water, drinking	ichilir su	maya hilwa
way	yol	sikka ; tariq
we	biz	ehna
weak	zayif ; hafif	da'if
weapon	silah	silah
week	hafta	goma'
were	idiler	kanu
west	gharb	gharb
wet	islaq ; yash	mablul
what ?	ney	ey ; esh
wheel	tekerlek ; charkh	charkh ; 'agala
when ?	ne vaqit	lamma
where ?	ney rey	fen
which ?	han'gi	min
white	aq ; beyaz	abyad
who ?	kim	min
why ?	ney ichin	ley
wide	enli ; genish	'arid
wife	qari	mara ; ginab el khatun
will (shall)	-jek-	—
wind (air)	yel ; ruzgiar	hawa
window	penjerey	shibbak
wine	sharab	sharab ; nibit
winter	qish	shita
wire	tel	silk ; tel
with	-ley	ma ; bi ; wiya
without	-siz	bi dun
woman	qari	mara

ARABIC (E.)

maya
 maya hilwa
 tariq ; darb
 ehna
 da'if
 silah
 joma' ; usbu'
 kanu
 gharb

 murtib ; nedi
 esh ; shinu
 charkh
 yinta ; metta
 wen ; en
 yahu ; ya ; e
 abyad
 min
 lesh
 'arid
 harma ; zoja ;
 jinab el khatun
 —
 hawa
 shubbak
 sharab
 shita
 tel ; sim
 ma ; bi ; wiya
 bi dun ; bila
 mara ; harma

PERSIAN

ab
 ab baraye
 rah
 ma
 da'if
 aslehe
 hafta
 budand
 maghrib

 tar
 chi
 charkh
 ke
 kuja
 kudam
 safid
 ki
 chira
 pahn
 zan

 khahad
 hawa ; bad
 daricha
 sharab
 zamistan
 sim
 ba
 bi- ; baghair az
 zan

HINDUSTANI

pani
 pine ka pani
 rasta
 ham (log)
 kamzor
 hat'yar
 hafta
 t'e
 maghrib ;
 pach'im
 b'iga
 kya
 pahiya ; chakkar
 kab
 k'han ; kid'r
 kaunsa
 safed
 kaun
 kiswaste
 chaura
 biwi ; sat'i

 —ega
 hawa
 k'irki
 sharab
 sardi
 tar
 —se ; —ke sath
 —ke bagair
 aurat

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
wood	aghaj ; odun	khashab
word	söz ; kelam ; lafz	kelema
work (noun)	amel ; ish	shughl
workman	ameley ; ishji	sanayi
worse	dah'a kötü ; beter	arda
worship	ibadet	abada ; sala
wound, a	yara	garh
wrap up	sar-	lef
write	yaz- ; tahrir et-	keteb
wrong	yanlish ; khata	maghlut
year	yil ; seney ; sal	sana
yellow	sari	asfar
yes	evet ; beli	aiwa ; na'am
yesterday	dün	cmbareh
you	siz	enta
young	genj ; dahil	sughair
your	-iniz ; sizin	-ek ; -kum

ARABIC (E)	PERSIAN	HINDUSTANI
khashab	chub	lakri
kelema	sokhan ; lafz	lafz
shughl	kar	kam
sanayi	kargeramaley	karigar ; mazdur
arda	bad-tar	ziada kh'rab
abada ; sala	ibadat	ibadat ; puja
jurh	zakhm	zakhm
lef	band-	band- ; lapet-
keteb	navis	likh-
ghalat	ghalati	galat
sena	sal	sal ; baras
asfar	zard	pila
ey ; na'am	bale	han
embareh ; ems	diruz	kal
enta	shuma ; ghorban	ap ; tum
sughair	javan	jawan
-ek ; -kum	-atan	apka ; tumar'

TURKISH

Notes :

PRONUNCIATION : The stress in most words is on the last syllable.

WORD ORDER : Verbs always take last place in a sentence. 'The' is omitted. 'A, an' is *bir*. A definite object always precedes the subject ; thus 'you saw the man' becomes '(the) man you saw'.

PREPOSITIONS : As in English, these precede the noun ; but 'of', 'in', 'with', 'from' and 'to' are translated by case-endings which are added to the noun ; thus 'of the stone' : *tash-in* ; 'to the stone' : *tash-a* ; 'in the stone' : *tash-da* ; 'from the stone' : *tash-dan* ; 'with the stone' : *tash-ley*.

VERBS : Add the following endings to the roots given in the word-lists to show tense, etc :

Root- <i>in</i>	.	.	command (e.g. 'Go!')
Root- <i>yor-im</i>	.	.	present ('I am going')
Root- <i>r-im</i>	.	.	"
Root- <i>me-im</i>	.	.	negative ('I don't go')
Root- <i>di-im</i>	.	.	past ('I went')
Root- <i>ajak-im</i>	.	.	future ('I will go')
Root- <i>mish</i>	.	.	past participle (e.g. 'eaten', 'beaten')
Root- <i>mak</i>	.	.	infinitive ('to go,' 'to eat')
Root- <i>n</i> (or <i>l</i>)- <i>im</i>	.	.	passive ('I am beaten')

Root- <i>abil-im</i>	.	can (' I can go ')
Root- <i>ame-im</i>	.	can't (' I can't go ')
Root- <i>mali-im</i>	.	must (' I must go ')

The present tense of the verb ' to be ' is as follows :
 ' I am ' : *im*. ' You are ' : *sinez*. ' He is,' ' she is,'
 or ' it is ' : *dir* (or *dur*). ' We are ' : *iz*. ' They
 are ' : *dirler*.

To form ' you go,' ' he goes,' ' we go,' ' they go,'
 etc., change *im* in the above list of endings to *siniz*,
dir, *iz*, *dirler*.

There is no verb ' to have.' ' To have ' is trans-
 lated thus :

I have a (book) : My a (book) there is : *benim bir*
(kitab) var dir.

I have no (book) : My a (book) not is : *benim bir*
(kitab) yoq dir.

I have the (book) : In me (book) is : *benda (kitab) dir*.

PLURALS : Nouns form the plural by adding *ler* :
keci (cat), *kediler* (cats). Adjectives, as in English,
 do not change in the plural.

FORMING WORDS : You can greatly increase your
 vocabulary by adding the following endings to words
 in the word-list :

-e (or <i>el</i>)	e.g. <i>qan</i> (blood)	.	<i>qane</i> (bleed)
-ja (or <i>-je</i>)	<i>beyaz</i> (white)	.	<i>beyazja</i> (whitish)
-ji	<i>ekmek</i> (bread)	.	<i>ekmekji</i> (baker)
-jik	<i>ev</i> (house)	.	<i>evjik</i> (little house)
-le (or <i>-len</i>)	<i>göz</i> (eye)	.	<i>gözle</i> (to watch)

-lesh	eyi (good)	eyilesh (to get better)
-li (or-lu)	ry (place)	yerli (local, native)
-lik (or luk)	gün (day)	günlük (daily)
-siz	para (cash)	parasiz (penniless)

Many new verbs can also be formed by combining nouns or adjectives with the verbs *et-* (do, make), *ol-* (be), and *olun-* (become): thus *azad* (free): *azad et-* (liberate); *hasta* (ill): *hasta ol-* (to be ill).

Most adjectives can be used as adverbs without change.

TURKISH

Special List :

Albania	.	.	.	albann
Albanian	.	.	.	arnavud
Aleppo	.	.	.	haleb
America	.	.	.	ameriqa
American	.	.	.	ameriqali
apple	.	.	.	elma
apricot	.	.	.	qayisi ; zerdali
Arab	.	.	.	arab
Arabia	.	.	.	arabistan
attack	.	.	.	hüjüm
battalion	.	.	.	tabur
battle	.	.	.	müdareba

brigade	.	.	.	liva
brigadier	.	.	.	miri-liva
buffalo	.	.	.	jamus ; manda
Bulgarian	.	.	.	bulghar
cabbage	.	.	.	lahana
cake	.	.	.	qurabiye
camel.	.	.	.	jemel ; üshtür
cannon	.	.	.	top
captain	.	.	.	yuzbashi
caravan	.	.	.	kervan ; qafile
Caucasia	.	.	.	qafqasiya
cherries	.	.	.	kiraz
China	.	.	.	chin
Chinese	.	.	.	chini
Christian	.	.	.	khristyan ; isave
Circassian	.	.	.	cherkes
come !	.	.	.	haide
colonel	.	.	.	miralai ; qaimaqam
company (mily.)	.	.	.	bölük
conquest	.	.	.	fet'
Constantinople	.	.	.	istambol
Crete	.	.	.	girid
Cyprus	.	.	.	qubrus
Damascus	.	.	.	sham
division (mily.)	.	.	.	fırqa
Dutch	.	.	.	flemeng
Egypt	.	.	.	misir
England	.	.	.	ingliz
English	.	.	.	inglizi

Europe	.	.	.	avropa
European	.	.	.	avropali
France	.	.	.	fransiz
French	.	.	.	fransizi
general (mily.)	.	.	.	sardar ; feriq
German	.	.	.	alman
God forbid !	.	.	.	mazallah
God forgive me !	.	.	.	estaghfirullah
God is good !	.	.	.	allah kerim
good-bye	.	.	.	hoshja qalin
grapes	.	.	.	üzüm
holy (or Saint)	.	.	.	hazreti
Holy Prophet, The	.	.	.	resulu ekrem
how long? (time)	.	.	.	ne qadar vaqit?
I think (probably)	.	.	.	allehem
ice-cream	.	.	.	dondurma
if God wish	.	.	.	inshallah
India	.	.	.	hindistan
Indian	.	.	.	hind
it is (2) o'clock	.	.	.	sa'at (iki) dir
Italian	.	.	.	talyan
Jerusalem	.	.	.	qudus
Jewish	.	.	.	yehudi
Kurdish	.	.	.	kürd
let us go	.	.	.	haiden
lieutenant	.	.	.	mulazim evvel

(2nd-lieutenant : .	. .	mulazim sani)
lime, lemon	. .	limon
loaf . . . .	. .	somun
Magyar . . . .	. .	majar
major (mily.)	. .	binbashi
malaria . . . .	. .	isitma
meat, fried . . .	. .	qavurma
meat, roasted . .	. .	qizartma
never mind . . . .	. .	ehemiyeti yoq
no good . . . . .	. .	avara
no, thank you . . .	. .	ziade olsun
(it is too much)		
nut . . . . .	. .	findiq
Palestine . . . . .	. .	filistin
pardon . . . . .	. .	afv
parrot . . . . .	. .	papaghan
peace be with you !	. .	salamun alekum
(the usual greeting)		
peach . . . . .	. .	sheftali
pear . . . . .	. .	armud
Persia . . . . .	. .	iran
Persian . . . . .	. .	irani ; ajem ; farisi
please . . . . .	. .	lutfen ; kerem et-
plum . . . . .	. .	erik
pomegranate . . . .	. .	nar
private (mily.) . . .	. .	nefer
Rumanian . . . . .	. .	rum
Russian . . . . .	. .	mosgof

secret	.	.	.	sirr ; gizli
sergeant	.	.	.	sira chavushu
Smyrna	.	.	.	izmir
Spanish	.	.	.	ispanyol
sugar-plum	.	.	.	shekerleme
Syria	.	.	.	suriya
thank God	.	.	.	elhamdullah
thanks !	.	.	.	eyvallah
thank you	.	.	.	teshekur ederim ; memnun
treacle	.	.	.	bekmez
Tripoli	.	.	.	tarablus
Turkish	.	.	.	turkiyali
Turkey	.	.	.	turkiya
Turkish delight	.	.	.	loqum
welcome !	.	.	.	hosh geldiniz
well done !	.	.	.	aferin
what's the matter ?	.	.	.	ne var ?
what time is it ?	.	.	.	sa'at qach dir ?
wheat (crushed)	.	.	.	yarma
wolf	.	.	.	qurd
women's quarters	.	.	.	harem

ARABIC

Notes :

Two forms of Arabic are given in the word-lists. Western Arabic is spoken in Egypt and northern Africa, Eastern Arabic in Syria, Iraq, and Arabia proper. There are, of course, numerous local variations in the many Arabic-speaking countries, but the main division of vocabulary and idiom is represented in the two forms given in this book.

WORD ORDER : In a simple sentence, the order is very similar to that of English. 'A, an' is omitted. 'The' is *el* ; when *el* is followed by a word beginning with *d, n, r, s, t,* or *z,* the *l* is replaced by a corresponding letter ; thus 'the man' : *er ragil (er rejil)* ; 'the soap' : *es sabun*. Adjectives come after nouns, and when a noun is preceded by 'the,' a second 'the' is inserted between the noun and the adjective ; thus, 'the old book' becomes 'the book the old,' *el kitab el qadim*. *El kitab qadim* would mean 'the book is old'.

PREPOSITIONS : These come before the noun ; when they end in a vowel and are followed by *el,* they merge into it ; thus, 'in' is *fi* ; 'in the' is '*fil*'.

PLURALS : Many nouns have irregular plurals which can only be learnt individually, but others form the plural by adding *-in, -a* or *-(a)t*. Adjectives form their plural by adding *-in*.

VERBS : Arabic verbs have no root in the strict sense. They show their different tenses and persons by changing internally as well as adding prefixes and suffixes. In the word-lists verbs are given in the accepted basic form, which is the third person singular of the past tense. The regular verb is conjugated thus :—

Basic form : *katab* (he wrote)

Present :

I write	<i>aktib</i>
you write	<i>tiktib</i>
he writes	<i>yiktib</i>
we write	<i>niktib</i>
they write	<i>yiktibu(m)</i>

The Future is shown by placing *rah* in front of the Present forms, or simply by the Present forms alone.

Past :

I wrote	<i>katabt</i>
you wrote	<i>katabt</i>
he wrote	<i>katab</i>
we wrote	<i>katabna</i>
they wrote	<i>katabu(m)</i>

Imperative :

write ! *iktib*

Participles :

writing	<i>katib</i>
written	<i>maktub</i>

Negative :

he did not write *ma katabish* or
mush katab

(*ma . . . (i)sh* and *mush* can also be used with pronouns ; thus, *ma lish* ('not to me,' i.e. 'I don't have')

The verb 'to be' is generally omitted.

Many verbs conjugate irregularly, and these must be learnt individually.

Most passive participles, are used as nouns. Thus, *maktub*, means 'written' or 'a letter'.

ARABIC

Special List :

	WESTERN	EASTERN *
alabaster .	marmar	
Alexandria .	iskandaria	
America .	amerika ; bilad el malakan	
American .	amrikan ; malakan	
apple .	tiffaha .	tuffaha
apricot .	mishmisha .	mishmish
Arab (adjective)	'arabi ; 'arab	
Arab (man) .	ibne 'arab	
Arab (horse) .	husan 'arab	
Arabia .	bilad el 'arab	
Arabic .	'arabi	
banana .	moza	
battalion .	orta	
battle .	waqa .	muharaba

* NOTE : In this list the Eastern Arabic form is only given where it differs noticeably from the Western

	WESTERN	EASTERN
Bedouin	badawi	
beer	bira	
beggar	shahat	mugeddi
cabbage	kurumb	lahana
Cairo	masr	el qahira
caliph	khalifa	
camel	gamal	jemel
camel-driver	gam'mal	jam'mal
canal	tira	tura
captain	yuzbashi	yozbashi
caravan	karwan	
chess	shatrang	satranj
China(-ese)	es sin ; sini	sin ; chin
Christ	el masih	
Christian	nusrani	nasrani ; masihi
colonel	miralai ; qaimaqam	
come here !	ta'ala hina	
company (mily.)	buluk	
Copt	qibti (plural : iqbat)	
date (fruit)	balah	
Damascus	esh sham	
Damietta	dumyat	
Delta, the	ed delta	
desert, a	khala	chol ; barr
dragoman	turguman	turjuman
Egypt	masr	
(Upper Egypt	es sa'id)	

	WESTERN	EASTERN
Egyptian	masri	
England	bilad el Ingliz	anglaterra
English	ingliz(i)	anglez(i)
eunuch	khasi	
Europe	bilad el efrang ; uruba	uropa
European	efrangi; rubawi	farnji ; uropawi
fanatic	mit'assab	muta'asib
fez cap	tarbush	
fig	tina	
flea	barghut	barguth
French	fransawi	
Friday	yom eg'guma	yom el juma
general (mily.)	qaid'am ; mushir ; fariq	
German	almani	allamani ; jarmani
Germany	almanya	bilad el jarman; allamanya
Gibraltar	gebel tariq	jebel tariq
gipsy	ghagari	kawli
go away !	imshi	
God be praised !	el hamdulillah	
God bless you !	allah yibarik fik	
God preserve you !	allah yisallimak	
God provide for you !	allah yirzuqak	
(used to dismiss a beggar)		

	WESTERN	EASTERN
God willing !	insh'allah	
good-bye	salem aleykum ; ma'es salama	sellem aleykum ; fi aman illah
good evening ; good night	leyltak sa'ida	
grapes . . .	'inab . . .	'anab
Greece . . .	bilad er rum	bilad el yonan
Greek . . .	rumi ; egrigi	yonani
how are you ?	izzeyak . . .	kif el-hal
in the name of God !	bismillah	
Indian . . .	bilad el hind	hindustan ; el hind
Indian . . .	hindi	
infidel . . .	kafir	
Italian . . .	talyani . . .	italiyani
Japan . . .	yaban	
Jerusalem . . .	el quds	
Jew . . .	yahudi	
Koran, the . . .	el quran	
lemon . . .	limun	
Levant . . .	esh sharq el aqrab	
lieutenant . . .	mulazim	
loaf . . .	righif . . .	samuna

	WESTERN	EASTERN
matter, it doesn't	ma'aleysh	
major (mily.)	binbashi	
matter,		
what's the	el khabar eh	esh aku
Mediterranean	el bahr el abyad	el bahr
		el mutawassit
minaret . . .	madna . . .	manara
Mohammedan,	muslim	
Moslem		
Moor . . .	maghrabi	
Morocco . . .	marakish	
pardon . . .	ef afw'	
peach . . .	khokha	
peace be		
with you !	salam aleykum	sellem aleykum
peasant . . .	fallah	
Persia . . .	bilad el agam	bilad el ajem;
		iran
Persian . . .	agami . . .	ajemi ; irani ;
		farsi
please . . .	min fadlak . . .	min fadlek
Pharaoh . . .	fara'un	
pilgrim . . .	hagg . . .	haji ; zayir
piastre . . .	qirsh . . .	qursh
pound (2os.) . . .	gineh . . .	pawn ; lira
prophet . . .	nabi ; resul . . .	nebi ; resul
pyramid . . .	haram . . .	herem
regiment . . .	tabur	

	WESTERN	EASTERN
Rosetta . . .	rashid	
Russia . . .	bilad el miskof	rusia
Russian . . .	miskofi . . .	rusi ; muskofi
sacred . . .	muqaddas	
scarab . . .	gu'ran . . .	ju'ran
scorpion . . .	aqraba . . .	aqrab
sergeant . . .	shawish . . .	chawush
slave . . .	abd	
sphinx . . .	abul hol	
Sudanese . . .	sudani	
sultan . . .	sultan	
Syria . . .	esh sham	sham ; suria
Syrian . . .	shami . . .	suri
thank you . . .	katar kherak	mimnun ; muteshekker ; ket'ter khairek
Tripoli . . .	trablis el gharb	
Turk(-ish) . . .	turk(i) . . .	turki ; osmanli
Turkey . . .	bilad et turk . . .	turkia
welcome ! . . .	ahlan wa sahlán	

PERSIAN

Notes :

PRONUNCIATION : The stress in most words is on the last syllable.

WORD ORDER : Verbs always take last place in a sentence. 'The' is omitted. 'A, an' is either *yek*, placed before a noun, or the ending *-i* added to it : thus, 'a book' can be *yek kitab* or *kitab-i*. Adjectives follow the nouns they belong to, and *-i* is inserted between noun and adjective ; thus, 'big book' *kitab-i-buzurg*. In translating a phrase including 'of', the English order is used ; thus, 'the book of the child' is *kitab-i-bacha*. 'The child's big book' would be *kitab-i-buzurg-i-bacha*.

PREPOSITIONS : As in English, these precede the noun.

VERBS : The following prefixes and endings are added to the roots given in the word-lists to show tense, etc :—

<i>be-Root-id</i>	.	command (e.g. 'Go !')
<i>mi-Root-am</i>	.	present ('I am going')
Root-(<i>i</i>) <i>d-am</i>	.	past ('I went')
Root-(<i>i</i>) <i>dan</i>	.	infinitive ('to go')

The present tense of the verb 'to be' is as follows :—

'I am' *am*

‘ You are ’	<i>id</i>
‘ He is,’ ‘ she is,’ or ‘ it is ’	<i>ast</i>
‘ We are ’	<i>im</i>
‘ They are ’	<i>and</i>

To form ‘ you go,’ ‘ we go,’ ‘ they go ’ etc., change *am* in the list of endings given above to *id*, *im*, *and*. (*Ast* is not used as a verb ending ; ‘ he goes,’ ‘ he went ’ and similar forms are simply *mi*-Root, Root-*(i)d*). The future tense of verbs is identical with the present.

PLURALS : Nouns form the plural by adding *-ha*. Adjectives, as in English, do not change in the plural.

FORMING WORDS : You can increase your vocabulary by adding the following endings to words in the word-lists :—

-a	e.g. <i>garm</i> (hot)	.	<i>garma</i> (heat)
-ban	<i>bagh</i> (garden)		<i>baghban</i> (gardener)
-i	<i>khub</i> (good)	.	<i>khubi</i> (goodness)
-i	<i>Isfahan</i>	.	<i>Isfahani</i> (of Isfahan)
-in	<i>shir</i> (milk)	.	<i>shirin</i> (sweet)
-istan	<i>gul</i> (flower)	.	<i>gulistan</i> (garden)
-var	<i>umid</i> (hope)	.	<i>umidvar</i> (hopeful)

Many new verbs can also be formed by combining nouns or adjectives with the verbs *kun-* (do, make) and *shau-* (become) ; thus *safar kun-* (make a journey, i.e. travel) ; *kharab kun-* (make bad, i.e. spoil, damage) ; *kharab shau-* (become bad, i.e. be spoilt). The passive of any verb can also be formed as follows: Root - *(i)da* followed by *shau-* with the appropriate ending.

Most adjectives and many nouns can be used as adverbs : thus, *zud* (quick, or quickly); *shab* (night, or : at night).

PERSIAN

Special List :

America . . .	amrika
apple . . .	sib
apricot . . .	zardalu
Arab . . .	'arab
Arabia . . .	arabistan
artillery . . .	topkhana
attack . . .	hamala
battalion . . .	gerdan
be careful ! . . .	khavar dar
beer . . .	ab-i-jo
beard . . .	rish
brigade . . .	tip
camel . . .	shutur
captain . . .	sarvan
Caspian Sea . . .	bahr-i-khazar
Caucasus . . .	kuh-i-qaf ; qafqaz
cellar (used as a living-room in hot weather)	sardab
cherry . . .	gilas ; alubalu
China . . .	chin
Christian . . .	isavi
colonel . . .	sarhang
company (mily.) . . .	gerdan

date	.	.	.	khorma
date-spirit	.	.	.	araq
Egypt	.	.	.	mesr
England	.	.	.	inglestan
English	.	.	.	inglis
Europe	.	.	.	farangistan
European	.	.	.	farangi
excuse me	.	.	.	bebakhshid
fig	.	.	.	anjir
France	.	.	.	feransa
general (mily.)	.	.	.	sartip
Germany	.	.	.	almanya
good-bye	.	.	.	khuda hafiz
good-day	.	.	.	shadzi
grapes	.	.	.	angur
Greece	..	.	.	yunan
headman	.	.	.	kadkhoda
how long ? (time)	.	.	.	ta ke
I don't know	.	.	.	namidanam
if God wills	.	.	.	inshallah
(i.e. perhaps)				
in the name of God!				bismillah
India	.	.	.	hindustan
Iran	.	.	.	iran
Iranian	.	.	.	irani ; farsi
It is (2) o'clock	.	.	.	sa'at-i--(do) ast
jackal	.	.	.	shaghal

Japan	.	.	.	zhapan
kerosene	.	.	.	naft
lemon	.	.	.	limu
lieutenant	.	.	.	setvan
lizard	.	.	.	bozmaja
loaf	.	.	.	nan
locust	.	.	.	malakh
major (mily.)	.	.	.	sargerd
meat, roasted on				kabab
				skewers
meat, boiled with rice				pilao
melon	.	.	.	hendovana
melon, water	.	.	.	kharbuza
never mind	.	.	.	eb nist
nightingale	.	.	.	bulbul
n.c.o.	.	.	.	goruhban
nut	.	.	.	joz ; fondogh
oil	.	.	.	naft
pace (20 ins.)	.	.	.	ghadam
peace be with you !				salam alekum
				(the usual greeting)
peach	.	.	.	holu
pear	.	.	.	golabi
Persia	.	.	.	iran
Persian	.	.	.	irani ; farsi
please	.	.	.	be-farma-id
plum	.	.	.	alu

pomegranate	.	.	anar
Russia	.	.	rusya
saint	.	.	pir
scorpion	.	.	agharb
shrine	.	.	ziyarat
sour milk, thickened			mast
spirit made from			araq
date-palm			
sheepskin coat	.	.	pustin
thank God!	.	.	elhamdulillah
thank you	.	.	mamnun ; motashakkar
Turkey	.	.	torkiya
vulture	.	.	kargas
water-pipe	.	.	qalyan
well done!	.	.	aferin ; bakh bakh
what is the time?	.	.	sa'at chand ast
what's the matter?	.	.	in che chiz ast
wolf	.	.	gurg
women's quarters	.	.	andarun

HINDUSTANI

Notes :

PRONUNCIATION : When a consonant is followed by an apostrophe indicating a 'swallowed-sound,' this often indicates a very light aspirate, which in popular speech is generally omitted, or reduced to a mere catch in the voice.

WORD ORDER : The verb always comes at the end of a sentence. 'A, an,' and 'the' are omitted; but *ek* (one) is sometimes used where in English we would use 'a'. Adjectives precede nouns. Prepositions (properly called postpositions) follow the nouns they apply to, and in a phrase such as 'the brother of Krishna' the order is 'Krishna : of: brother' (*Krishna ka b'ai*); this corresponds to the English use of 'Krishna's brother.'

VERBS : Add the following suffixes to the roots given in the word-lists to show the various tenses :—

- t' . Present (e.g. eats, is eating, am eating, are eating)
- ' or -a . Past (ate, was or were eating)
- 'g' . Future (will eat)
- o . Command (eat !)
- ie . Request (please eat)

'I am' is *main hun* ; 'you are,' *ap hain* (less politely, *tum ho*) ; 'he, she or it is,' *wuh hai (he)* ; 'they are,' *wuh hain*.

WORD FORMING : Verbs can be formed from most nouns by adding the verb *kar-* (do, make); thus, *safar* (journey) : *safar kar-* (travel).

HAVE : There is no equivalent verb for 'have' in Hindustani. 'Krishna has X' is expressed by 'X is near Krishna;' the Hindustani order being 'X : Krishna : near is' : (*X Krishna k' pas hai*). When a pronoun is used in such a phrase, *k'* is omitted, and instead of 'I,' 'you,' 'he,' 'she,' 'we,' etc. the possessives 'my' 'your,' 'our,' etc. are used; thus, 'we have a dog' becomes 'dog : our : near (*pas*) ; is' (*kutta hamar' pas hai*).

HINDUSTANI

Special List :

alligator	mag'r
areca-nut	pan
attendant, orderly	chaprassi
banana	kela
basil (plant)	tulsi
basin	chilamchi
be careful !	khabardar
betel-nut	(see areca)
bird similar to starling	maina
boatman	manji
brave	b'hadur
butler	abdar
butter, clarified	g'i

camel	. . .	unt
canal	. . .	nahr
canopy	. . .	pandal
cantonment	. . .	ch'aoni
charm, sacred		
	formula (H)	mantra
China	. . .	chin
cobbler	. . .	mochi
court, assembly	. . .	darbar
crocodile	. . .	mag'r
crown	. . .	taj
curry	. . .	tarkari
custom	. . .	dastur
deed, agreement	. . .	sanad
deer (large)	. . .	sambur
doorkeeper	. . .	darwan
elephant	. . .	hat'i
emperor	. . .	badshah
England, the West,		
	Europe	bilayat
England	. . .	inglistan
English	. . .	angrezi
fair (religious)	. . .	mela
fez cap	. . .	tarbush
fish : white, river-fish		hilsa
similar to salmon		mahsir
food : meat cooked on		
small spits		kabab
pancake of un-		
leavened bread		ch'patti

food : sweetened		
pancake		puri ; p'ratta
rice, meat, etc,		
fried together		pilao
sweets, confec-		
tionery, etc.		halwa
split peas, pulse,		
lentils, etc.		d'al
gardener		mali
greetings : . . .		salaam ;
		ram ram (H) ;
		namaste (H) ;
		salaam
		aleykum (M) ;
		sat s'ri
		akal (S)
gully, dry watercourse		nala
headman		lambardar
hermit		sanyasi (H)
India		hind ; hindustan
it is (2) o'clock . . .		(do) baje he
jackal		shaghal
known		malum
know, I don't		malum ney
landing-place		g'at
landowner		zamindar
lemon, lime		nimbu
lemonade		nimbu pani

loin-cloth, draped low	d'oti (H)
mail, post . . .	dak
made in India . . .	swadeshi
mango	am
melon	kharbuza
mendicant (religious) .	sad'u (H) ; faqir (M)
merchant	mahajan ; bania
molasses, coarse sugar	gur
monsoon, the rains .	barsat
morning tea	chota hazri
mosquito	mach'r
mosquito-net	mach'rdani
pilgrim	haji (M)
Persian	farsi ; irani
pipe, for smoking	
through water	huqa
pith (helmet)	sola (topi)
platform built as stand	
for hunter	machan
pony-trap	tanga
precipice	k'ad
preacher	mulla ; maulvi (M)

ranks :

Viceroy's

Commissioned

Officers :

	risaldar
	subadar
	jemadar
sergeant	havildar
corporal	naik

regiment	paltan ; risala (cavalry)
rogue	badmash
Russia(n)	rus(i)
saint	pir (M)
scullery-boy (originally torch-bearer)	masalchi
self-government	swaraj
servant	naukar
show, entertainment	tamasha
staff, pole	lat'i
stone blockhouse	sangar
strike, a	hartal
sweeper	mehtar
tanner	chamar
teacher (of law, religion etc.)	pandit (H) ; munshi, maulvi (M) ; guru (S & H)
thank you	mirbani ; shukria
tiger	bag'
tip, alms	bakshish
titles :	
leader	sardar (S)
lion	singh (S & H)
lord	khan (M)
prince	rana ; rao ; rai (H)
trees :	
ficus indica (banyan)	bar
ficus religiosa (peepul ; bo)	pipal

trees : azadirachta indica nim
(neem)

trooper . . . sowar

veranda . . . baramda

village council . . . panchayat

water-man . . . b'ishti

water-skin . . . chagal

water-tank, portable . . . pakal

well done ! . . . shabash

what's the matter ? . . . kya bat he

what's the time ? . . . kitna baje he

white man . . . gora

wise man . . . mantri

women's quarters . . . zenana

NOTE : (H), (M), and (S) indicate words used
by Hindus, Muslims and Sikhs respectively.

Part Two

JAPANESE

CHINESE (MANDARIN)

CHINESE (CANTONESE)

SIAMESE

BURMESE

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
above	kami	shang-to
absent	rusu	bu dzai
accident	wazawai	shi-shan
address	shuku-sho	ju-jö
after	nochi ; go	liau-ho
afternoon	hiru-sugi ; gogo	ho ban dien
again	mata	dzai
age	toshi ; nenrey	nien-ji
alive	ikite	hwaw
all	mina	do ; van
all right	yoshi	hau-la
allow	yurus-	rang
alone	hitori	dan
also	mo ; yahari	yeh
always	mai-do	jang jang
and	to	hö
angry	haratachi	shang chi
animal	dobutsu	chu shang
ant	ari	ma-i
anything	nan de mo	dung shi
are	(arimas' ; des')	—
arm	ude ; te	go pey
army	rikugun	lu jün
around	gururi	go bien
arrangement	yakusoku ; kimari	ban va
arrive	chaku sur-	dau
ask	kik- ; tanom-	wan ; yau
at	-ni	dzai

CHINESE (C.)

tzoi-song
m'tzoi
si pin
tey-po
yi hau
ha chau

tzoi
nin key
sang-tik
yat-chai
ho
chun
tok
yik
si si
tung
nau hey
kam sau
ma-ngai
yong yong
—
sau pey
lok kwan
si wai
pai lik

tau
man ; man sün
tzoi

SIAMESE

k'ang-bon
mai-yu
aksiden
ti-yu
k'ang-lang
weyla bai

ik ti
ayu
ahkat
tang-mot
tok-long
yawm
dio
duey
samö
le
krot
sat
mot
arai
pen
k'an
kong tap
rawb
kan chat kan

tüing
tam ; k'aw
ti

BURMESE

a-tet-ma
ma-yauk
pyit-chin
ma-za-leyk
nauk-ma
mun-lwe
a-cheyn

ta-pan
a-thet-a-yue
a-that-shi-thaw
a-lon
kaung-ba-byi
a-kwin pey
ko di
li
a-mye
hnin
a-myet
tha
pa-yuet-seyt
ta-zon-ta-khu
pyit
let-maung
thu-ye-dat-su-ji
pat-le
thabaw-du-sa-
jok
yauk
mey ; taung
ma ; ni

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
back (noun)	ushiro ; senaka	ho bey
bad	warui ; aku	bu hau
bag	fukuro	ko tai
bandage	hotai	bu
barber	kami-yiu	di do va ta
basket	kago	kuang dzö
bath (tub)	furo-ba	pan
bathe	mizu wo abir-	shi dzau
bathroom	furo-ba	shi dzau wu
be	(ar- ; ir-)	—
beans	mame	do dzö
beautiful	uruwashii	hau kan
because	kara	yin wey
become	nar-	chang
bed	nedoko	chwang
bedroom	nema ; nebeya	wo vang
before (time)	mai ; -zen	chien to
begin	hajimer--	chi lai
behind	-no kage ni	ho to
bell	kane	ling dang
below	shimo	di shia
bench	seki	i dzö
best	mottomo ii	dzui hau
between	-no naka ni	dzai jung jien
big	okii ; dai	da
bill (check)	kanjo	jing dan
bird	tori	niau ö
black	kuroi	hey
blacksmith	tekko	tieh jang
blanket	furanketto	jan dzö

CHINESE (C.)

pui
 m'ho ; ok
 toi
 pong po
 fey fat lo
 lam

 chung löng pun
 sai san
 chung löng fong
 —
 tau
 mey lai
 yan wai
 sing
 chong
 fan fong
 yi chin
 hoi sau
 hau pin
 chung
 ha tai
 chong tang
 chui ho
 kang ku chü
 tai
 chong muk
 chök
 hak
 ta tit chong
 chin

SIAMESE

lang
 leo ; chua
 ka-pao
 pa pan pla
 chang tat pom
 ka-chat ;
 ka-chao
 tang na
 ap nam
 hong nam
 pen
 tua
 ngam ; suey
 praw wa
 pen
 tiang
 hong-nawn
 kawn
 röm
 k'ang lang
 krading
 k'ang lang
 ma nang
 di ti sut
 rawang
 yai
 bill
 nok
 dam
 chang lek
 pa hom

BURMESE

chaw-gon
 ma kaung ; so
 lwe-ait
 chat-si-ya
 satta-the
 thaung

 mwe-thi
 yey-cho
 yey-cho-gan
 pyit
 pe
 hla
 jaung
 pyit ; pyit-lo-thi
 ka-din
 eyk-ya-gan
 a-yin-ga
 a-sa-pyu
 nauk-ma
 si-li
 auk-ma
 thai-khun-shi
 a-kaung-son
 sat-cha-ma
 chi ; ji
 sa-yin
 nget
 me
 pa-be
 saung

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
blood	chi	shieh
blue	aoi	lan
board	tana	ban dzö
boat	kobune	jwan
boil, to	wak- ; nir-	ju
bone	hone	gu do
book	hon ; shomotsu	shu
boot	kutau	shüeh dzö
born, to be	umare-	shang
box	hako	shiang dzö
boy	musuko	hai dzö
brass	shinchu	tung
bread	pan	mien bau
break, to	or-	ta paw
bribe, a	naimai	hui lu
brick	renga	jwan to
bridge	hashi	chiau
brother	ue	gaw gaw
brush, a	hoki	shwa dzö
build	tater-	gai
building, a	tatemono	vang wu
bullock	ushi	gung niu
burn, to	yak-	shau
bush	bara	dzau
business	gyo	shi
buy	ka-	mai
by	-ni	jin ; dzai
call	yob-	jiau

CHINESE (C.)

hüt
lam sik

pan
sam-pan
kwan
kwat
sü
hai
chut sai
siong
nam tzi
tung
min pau
ta lan
fui kok
chün
kiu
hing tey

chat
hey
uk
ngau
siu
chong lam
sang yi
mai
kan pey

kiu

SIAMESE

lüet
si nam ngön ;
 si fa
kra-dan
rüa
tom
kra duk
nang süa
rong tao
köt
hib
dek pu chai
tong lüang
k'anom pang
hak ; tamtak
sin bon
it
sapan
pi chai ;
 nong chai
prang
sang ; s'rang
tük
ngua ; wua
pao
pum mai
ngan ; kam
sü
döi

tam ha

BURMESE

thwey

a-pya
pyin
tham-pan
pyok-thi
a-yo
sa-ok
but-p'nat
mwe-pwa-thi
thit-ta
lu-galey
chey-wa
mon
cho
a-ku-sa-thi
ok
ta-da
nyi

wet-min-bi
sauk
a-saung
na-ti
mi laung
chon
a-lok-a-kin
we
pyin

kaw ; laik

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
camp	ya'ey	ying pan
can	dekimas	de
cannot	dekimasen	bu de
candle	rosoku	la
cane	tsue	tang dzö
carpenter	daiku	mu jiang
carpet	shiki-mono	tan dzö
carriage	basha	che
cart	basha	ma che
cat	neko	mau
catch, to	tera'er-	jieh chiu
cave	ana	dung dzö
ceiling	tenjo	dien hwa ban
chain	kusari	saw lien dzö
chair	isu	i dzö
change, to	kawar-	hwan
check (bill)	kanjo	jing dan
chief	kashira	torö
child	ko	hai dzö
choose	erab-	tiau
church	kyokwaido	jiau dang
cigarette	maki-tabako	yen ju'ö
city	tokai	chang
clean	kirey	gan jing
clerk	shoki	shu ban
climb	nobor-	dang gau
clock	tokey	piau
cloth	kire	bu
clothes	kimono	i-shang
cloud	kumo	yün

CHINESE (C.)

kwan ying
 nang
 m'cho tak
 lap chuk
 tang
 muk chiong
 te tzin
 che
 che
 mau
 chuk
 san ngam
 uk löng
 ti lin
 yi tang
 wun
 chong muk
 tau
 sai man tzai
 kan
 lai pai tong

yin
 seng
 ching key
 si ma yün
 pan
 chung
 po
 i-öng
 wan

SIAMESE

k'ai
 dai
 mai dai
 tian
 mai ; wai
 chang mai
 süa
 rot
 kwian
 meo
 chap
 tam
 pedan
 so
 kao
 plian
 bill
 hua na
 dek
 lüek ; luk
 rong suat

huri
 müang ; nakon
 sa'at
 samian
 pin
 nalika
 pa
 süa pa
 mek

BURMESE

sa-kan
 nin
 ma-nin-bu
 pa-yaung-ding
 dok
 let-tha-ma
 kaw-zaw
 ya-ta
 le
 chaung
 pan-zi
 ku
 myet-na-jet
 cho-ji
 ka-la-ting
 pyaung
 sa-yin
 tik th'ji
 ka-ley
 ywe-thi
 thudamma-
 za-yat
 sey-leyk
 myo
 sin
 sa-yey
 tet
 mat-†at na-yi
 tha-ga-lat
 a-wut
 mo-dey

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
coat	uwagi	gwa dzö
cock	on-dori	gung ji
coffee	kohi	ga vey
cold	samui ; tsumetai	lang
collar	kara	ling dzö
comb	kushi	mu shu
come, to	kuk- ; mair-	lai
concerning	-ni tsuite	go bien
cook, a	ryori-nin	chu dzö
cook, to	ryori sur- ; tak-	ju
corner	kado ; sumi	ji jiau ö
correct	honto	dui law
cost (noun)	ne dan	jia chien
cotton	momen	mien hwa
count	kazoer-	paw jüeh
country	shu ; kuni	gwaw
courtyard	niwa	yuen dzö
cover, to	shimer-	gai shang
cow	ushi	mu niu
crowd	ozey	da cha
cup	wan	bey
cupboard	todana	wan ju
curtain	maku	jang dzö
cushion	makura	dien dzö
cut, to	kir-	la
daily	nichi nichi	tien tien
damage	kizu ; tami	sun
dance, to	odor-	tiau wu

CHINESE (C.)	SIAMESE	BURMESE
sam	süa	in-ji
kai kung	kai tua pu	chet-pa
ka fe	kafa	ka-pi
lang	nao	ey-jin
leng	plawk kaw	le-bat
saw	wi	bi
loi	ma	la
kwan yü	kio ka	sing yuey
choi tzi	k'on k'rua	o-thu-ji
chü	tam k'rua	chet
kok	mum ; hua lio	daung
chök	tuk	hok
ka chin	kha	a-po
min fa	fai ; samli	waw-jun
sün	nap	ywi
kwok	patet ; pen din	chi-daw
ting cheng	suan	u-yin
kam	k'lum	ok
ngau	wua	nwa-ma
taw yin	mu ; kawng	lu-su
pui	tuey	kwet
kwai	tu	thit-ta
lim	man	ka-la-ga
yu tzam	mawn	mi-on
kawt	tat	kok
yat yat	tuk wan	ney-zin
sun sat	kwan sia-hai	a-cho-pyet-chin
tiu mo	ten ram	ka

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
danger	kennon	shien
dark	kurai	va hey
date (day)	nichi	ji dzö
daughter	musume	gun yang
dawn	yo-ake	li ming
day	nichi	tien
dead	naku	sö law
dear (cost)	takai	guey
deep	fukai	shan
die	naku nar-	wang
difficult	muzukashii	nan
dig	hor-	pau
dinner	hiru	wan van
dirty	kitanai	ang dzang
dish	ozara	pan dzö
district	kinjo	shien
do	sur- ; nas-	dzaw
don't !	- inasanna	bey-
doctor	isha	i sheng
dog	inu	go
donkey	roba	lü
door	to	man
down	sh'ta	shia
drain	umedoyu	go
dress, a	kimono ; ifuku	vu ran shan
drink, to	nom-	haw
drive, to	basha nor-	je vu

CHINESE (C.)

ngai him
ye hak
yat tzi
nöi
ley ming

yat
si
kwai
sam
si
nan
wat
man chan
wu cho
tip
tey fong

cho
pat yu-
yi sang

kau
löi
mun
ha
kői
yi sam

yam
cha che

SIAMESE

kwan antarai
müd ; si-ke
wan ti
butri
yam rung ;
rung chao

wan
tai
peng
lük
tai
yak
k'ud
ahan yen
sok kaprok
chan
tambon ;
changwat

tam
ya
maw

sunak
la
pratu
long
tam hai hang
krüang tang tua

düm
k'ap ; lai

BURMESE

be
nyo
ney-zwe
thami
mo-lin-za

ney ; yet
they-bi
a-po-chi
net
they
ke
tu
mun-lwe-za
nyit
pa-gan-bya-ji

tik ; ne
pyu ; lok
ma - - ne
sey-sya ;
sey-thama

kwey
mye
ta-ga
auk-tho
myaung
ga-ga-ya

thauk
pyaw

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
drop (let fall)	otos-	diau shia chü
duck	ahiru	ya dzö
dust	gomi	chan tu
each	zutsu ; mai	mey
east	higashi	dung
easy	yasui ; yo-i	jung i
eat	taber-	chi
egg	tamago	(ji) dan
eight	hachi ; ya	ba (gaw)
eleven	ju-ichi ; ju-itto	shi i (gaw)
empty	kara	kung
end	sue ; owari	wan ; we
enemy	teki	cho ren
enough	takusan na ; buri	go
enter	(ha-)ir-	jin
envelope	jobukuro	vang tau ö
evening	ban	wan shang
explain	tok-	jiang
extinguish	kes-	mieh
extra	hijo	ja'i gö
eye	me	yen jing
face	kao	mien mau
fall, to	ocnir-	shi wey
family	saishi	jia
fan	uchiwa	shan dzö
far	toi	yuan gaw
farmer	hyakusho	dien hu

CHINESE (C.)	SIAMESE	BURMESE
lok ha	tam tok	lut
ap	pet	wumbe
chan	fun	pon
möi	tuk ; la	-si
tung	tit t'wan awk	a-shey
yung yi	ngai	lwe
sik	kin	sa
tan	k'ai	chet u
pat	pat	shit
sap yat	sip et	se ta
hung	wang	lut-lat
mey ; cho yün	plai ; lao	a-son
tik yen	satru	yan-thu
chuk	paw lao	lauk ; taw
yap	k'ao	win
son fung	sawng	sa-eyk
ai man	(weyla) yen	nya-ney
kai	atibai	pya
mit	dap	nying-thi
yü ngoi	piset	lun
ngan	ta	myet-si
men (min)	na	myet-na
tit lok	tok	cha
ka	krawb krua	a-myo-a-nwe
sin	pat	yat-taung
yün	klai	wey
nung fu	chao no	le-lok-thama

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
fasten	shimer-	gün
fat (stout)	futotta	vey
father	otosan ; gosompu	vu chin
fear, to	osorer-	pa
feast	matsuri ; gochiso	shi
feed, to	tabesaser-	wey
female	mesu	mu di
fence	hey	li ba
fetch	motte kur-	na lai
fever	netsu	jaw bing
few	sukunai	shau
field	hatake ; nohara	tien di
fight, to	tataka-	da jia
find, to	hiro-	dzau
finger	yubi .	ji to
finish	sum-	wan
fire	hi	hwaw
first	dai ichi	to i gaw
fish	sakana ; uwo	yü
five	go ; itsu	wu gaw
flag	hata	chi dzö
flat	taira	ping
flood	de-midzu	sha shue
floor	yuka	di ban
flour	kona	bai mien
flower, a	hana	hwa
fly, a	hai	tsang ying
fog	kiri	wu

CHINESE (C.)

kau

fey

fu

pa

yin chan

wai

nöi sing

li pa

ning

fat siu peng

siu

tin

ta kau

wan

sau tsi

cho yün

faw

tai yet

yü

ng'

key

peng

söi cham

lau pan

min fan

fa

u ying

en mo

SIAMESE

mat

au-en

bida ; paw

klua

ngan kin liang

ha ahan

pu ying

rua ; kaw

pai ao ; song

kai

noi

rai ; tung na

taw su

ha

ni mü

set

fai

ti nüng

pla

ha

tong

ban

nam tuam

pün

pang sali

dok mai

maleng wan

mawk

BURMESE

lon-chon

tok

a-pey

so-yeyn-jin

pwe-ney

chwe

meyn-ma

win

yu-la

pya-na

ne

le-ya

sit-tik-thi

twey

let-chaung

a-sa-that

mi

pa-ta-ma

nga

nga

a-lan

pya

yey-det

chan

mon-nyet

pan

yin-gaung

nin

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
fold, to	or-	dieh
follow	tsug-	ho ben
food	tabemono ; gohan	chi shi
foot	ashi	jiau
for (prep.)	no	gey
foreigner	gwaikoku-jin	wai gwaw ren
forest	hayashi	shu lin
forget	wasurer-	wang ji
fork	hoko	cha dzö
fort	shiro	bau dai
four	shi ; yo(-tsu)	sö (gaw)
friend	tomodachi	pang yo
from	-kara	dzung ; ju
front, in	saki	chen do
fruit	kudamono	gwaw dzö
fry	abur-	ja
fuel	nenryo	bi jai
garden	niwa	yüan dzö
gate	mon	man
gather	atsumar-	jau ji
gentleman	shinshi	jün
get	er-	de
girl	musume ; onna no ko	nu hai ö
give	kurer- ; okur-	gey ; sung
glass (drinking)	koppu	baw li
glass (looking)	kagami	jing dzö

CHINESE (C.)	SIAMESE	BURMESE
chip	pap	khaut-thi
kan	tam	lik
sik mat	ahan	sa-zya
kiok	k'on ngo	chi
pey	samrap	bo
ngoi kwok yan	chao tang	da brey tha
sü lam	pratet	
	pa ; kanon ;	taw
	dong	
mong key	leyum	mey lyaw
cha	sawm	ka-yin
pau toi	pom (kai)	dok
si	si	ley
pang yau	puen	meyk-swey
yau	jak	ga
min chin	k'ang na	she
kwaw tzi	pon (-lamai)	thi
tzin	tawt	chaw-thi
yin liu	tan fai	chauk-mi-thwey
fa ün	suan	u-yin
mun	pratu	ta-ga
sau chap	kep	su-wey
sin sang	supara burut	th'kin
law	pai ao	ya
nöi tzai	dek pu ying	meyn-ka-ley
pey	hai	pey
paw le pöi	tuey keo	pan-ga-don
min keng	gra'chok	man

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
glove	tebukuro	sho tau
goat	yagi	shan yang
go	mair-	chü
god	tenshu ; kami	shang di
gold	kin	jin
good	ii ; yoi ; yoshi	hau
goods	shina (-mono)	ho wu
government	seyfu	jang vu
gown	kimono	vu ran shan
grain	ko-mugi	liang shi
grass	shiba	tsau
grave	haka	van
grease	abura	yu
great	okii ; dai	da
green	aoi ; midori	lu
greet	keyrey sur-	dau shi
ground	tsuchi	di
grow	sodats-	jang
guest	kyaku	ko ren
guide	annai	ling lu di
gun	ho ; teppo	chiang
hair	kami ; ke	mau
half	hambun	i ban
hand	te	sho
handkerchief	hanafuki	sho bu
handle	e ; te	sho pa
happen	arr- ; okor-	chang
happy	shiawase	shi hwan

CHINESE (C.)	SIAMESE	BURMESE
sau to	tung mü	let-sut
yöng	pa	seyt
höi	pai	thwa
söng tai	pra chau	pa-ya-th'kin
kam	tong	shwey
ho	di	kaung
faw mat	sin ka	pyit-se
ching fu	rataban	a-so-ya
po	süa klum	ga-ga-ya
kuk	mlet ; met kao	a-the-a-nan
cho	ya	myet-pin
fan mo	u mong ; lum fang sop	thin-jin
yau	nam man	si
tai	yai	chi ; ji
chang	si kio	seyn
fun ying	sadang kwam yindi	ma-ba-i-la
tey	din	myey
chöng tai	kün	to
hak	kak	a-ye-thi
höng to	kon nam tang	lan-bya
chöng	pün	yik-pat
fat	fom	sa-bin
yat pun	küng ; krüng	ta-wet
sau	mü	let
sau kan	pa chet na	let-king-ba-wa
pang	ti chap	ta-zai
pong to	göt kün	mi
fai lok	sabai	chan-tha

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
hat	boshi	mau dzö
he	ano shto	ta
head	kubi ; atama	nau dai
hear	kik-	ting
heart	shin	shin
heaven	ten	tien
heavy	omoi	jung
hedge	hey	li ba
hen	niwatori	mu ji
here	kochi ; koko ni	ja li
high	takai	gau
hill	yama	shan
hire, to	karir- ; yato-	gu
his	ano shto no	ta di
home	uchi ; taku	jia
home, at	o taku de	dzai jia
honest	shojiki	shi chang
honey	mitsu	vang mi
hope, to	kibo sur-	bang wang
horse	uma	ma
hospital	byo-in	jün
hot	atsui	nwan haw
hotel	yado	geh yö
hour	jikan	i dien jung
house	uchi ; taku ; ie	vang dzö
how ?	do	dzan maw
how much ?	ikahodo ; ikura	daw shau
hundred, a	hyaku	bai
hunt, to	rio sur-	jui

CHINESE (C.)

mo
kõi
tau
teng
sam
tin
chung
ley pa

kai na
ni chü

ko
san
cho
kõi
ka
choi ka
sing sat
mat tong
hey mong
ma
yi yün
yit
lõi tim
tim chung
ok
tim yöng
key to
yat pak
ta lit

SIAMESE

müek
kau
hua
dai yin
hua chai
sawan ; fa
nak
rua ; rua
ton mai

ma kai
ti ni

sung
kao ; pukao
hai chao
kong kau
ban ; rüan
tiban
sü trong
nam püng
wang
ma
rong p'yaban
rawn
patakan ; hoten
chua mong
ban ; rüan
tao rai
tao rai
roi
la

BURMESE

tho-ok-tok
thu
ok-kaung
cha
nit-lon
mo
ley
si-dan

chet-ma
di-ma

myin
taung
nga
thu
eyn
eyn-nik
pyaung-mat
pya-yi
myaw-lin
myin
thu-na-dan
pu
tamin-zing
na-yi
eyn ; tik
be ne
be lauk
t-ya
lik

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
hurt, to husband hut	itamer- otto ; teyshu koya	sun jang vu dzau vang
I if ill immediately important ink inn insect interpreter into iron is	wata(ku)shi naraba byoki jiki ; sugu taishita sumi yado mushi tsuben ye tetsu (arimas' ; da ; des')	waw jaw yu bing jan dzai bi yau maw lü gwan jung tung i kwan li bien tieh (shi)
is not island it jewel journey judge, a jug jump, to juice	arimasen shima ; jima are tama ryoko ; tabi saiban-nin yakan tob- shiru ; midzu	pu (shi) hai dau ta sho shir lü shing tsai pan kwan gwan dzu tiau gwaw chü shui ö
kettle key kick, to kill	tetsubin kagi ker- koros-	shwe hu yau shi ti sha

CHINESE (C.)	SIAMESE	BURMESE
ta söng chong fu pang	tam antarai sami katawm	na chi lin eyn-gok
ngaw yök peng lap hak kan yu mak hak chan chong fanyik yan löi tet (hai)	chan ta puey tanti samkan mük hoten malang lam nai lek piu ; mi	ch'nok lyin na ta ka di ga-yu pyu-bwe min-yi tamin-zing po-gaung sa-ga-byan de-tho than —
m' (hai) to ta po sak löi hang fat kun söi wu tiu chap	mai piu ko mau krüang pet kan dön tang popipaksa yüak kadot nam lok mai	ma- - -bu chun to ta-za ka-yithwa taya-thuji ka-ya kon si
wu saw si tek shat	ka nam luk kunchai tae ka	yey-nwey-o thaw kan-the that

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
kind (amiable)	shinsetsu na	shan
kind (sort)	shina ; shurui	yang dzö
king	o	gwaw hwang
kitchen	katte	chu vang
knife	hocho	shiau dau dzö
know, to	shir-;mitomer-	shau dö ; ren dö
lady	fujin	tang kaw
lake	kosui	hu
lamb	kohitsuji	gau yang
lamp	rampu	tang
land	riku	di
lane	michi	hu tung ö
language	kotoba	hwa
large	okii	da
last	suye no	dzui ho
late	osoi	wan
laugh, to	wara-	shiau
law	kisoku ; ho	va
lawyer	bengoshi	lü sör
lead, to	hik-	ling
leaf	ha	shu yeh dzö
learn	nara-	shüeh
leave (of absence)	itoma	gau jia
left (side)	hidari	dzaw
leg	ashi	tui
lend	kas-	chiö gey
less	motto sukunai	shau
letter	tegami	shin

CHINESE (C.)	SIAMESE	BURMESE
yau sam	chai di	nu-nyan
yöng	yang	a-mye
wong	prachao	shin-ba-yin
	pandin	
chöi fong	hong kroa	ta-min-jet-yon
to	mud	da
chi to ; shik	ru ; ruchak ;	thi
	trap	
nöi tzi	supap satri	th'kin-ma
wu	ta sap ; baw	in
yöng tzai	luk ka	nye-tho
tang	takieng	mi-eyn
tey	ti din ; bok	kon
hawng	krawk	lan
wa	pasa	pyaw-jin
tai	yai ; to	chi-che ; ji
chöi hau	ti sut	nauk-son
chi	sai	nauk-kya
siu	huaro	ye
fat löt	kot mai	ta-ya
löt si	tanai kwam	shey-ney
tai	nam (hna); song	lan-bya
yip	bai (mai)	a-yuet
hok	rien	thin
ko ka	la pak	a-kwin
chaw sau	sai (mü)	let-we-bet
kiok	k'a	chi-dauk
tsia	yüm	chi
siu	noi kwa	tet
sön	chot mai	ma-za

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
lie down	fuser-	dang
lift, to	mochi-ager-	jü chi lai
light, a	akari	ji gwang ö
light, to	tak-	dien
light (weight)	karui ; usui	chen
line	suji	dau
listen	kik-	ting
little, a	shosho ; sukoshi	shau
live	ikir-; sum-	ju
lock	jomae	saw
long (distance)	nagai	chang
lose	ushina-	sun hai
love	aisur-	ai
low	hikui	ai
madam	okusama	dai dai
make	sur-	dzaw
man	otoko	ren
many	taksan	daw
map	chizu	tu
market	ichi	shi
marriage	kon-in	shi shi
master	shu ; danna	dung jia
mat	tatami	shi
match	machi	yang ho
mattress	futon	jwang dan
me	wata(ku)shi ni	waw
meat	niku	jo
medicine	kusuri	yau
meet	ni a-	shiang hui

CHINESE (C.)

fan ta'i
koi
tang faw
tim
heng
sin
teng
taw siu

sang chün
saw
chöng
sit
oi
ta'i

tai tai
cho
yan
ho taw
tey to
kai si
fan yan
chü yan
tsek
faw chai
söi yuk
ngaw
yuk
yök
kin

SIAMESE

nawn long
yok
daking
chut fai
bao
siu
fang
ta noi

yu
kunchai
yen ; klai
tam hai
rak
tam

nang
tam
pu chai
lai
pan ti
talat
kan dang ngan
nai hang
süa
mai kit fai
tiang
chan
nüa
ya
pop

BURMESE

eyk
chi
a-lin
tun
paw
cho-ji
na
ne ne

a-thet shin
thaw-eyn
shey
shon
chit-chin
neyn

kadaw
pyu
yauk-ya
mya
mye bon
zey
let-tat-chin
th'kin
pya
mi-jit
mi-jey-ya
ch'nok
a-tha
sey-wa
twey-chon

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
meeting	kwai	hui
mend	naos-	jin bu
merchant	akindo ; shonin	shang ren
midnight	yonaka	ban yeh
milk	chichi	niu nai
minute	fun	i van jang
mistake	chigai	tsaw law
money	kin ; kane	chien
monkey	saru	ho dzö
month	getsu ; tsuki	yüeh
moon	tsuki	yüeh
more	mo(-tto) ; nao	daw
morning	asa	dzau chi
mosque	kaikyo jiin	höi höi dang
most	ichi-ban	ding
mother	okkasan ; gobodo	mu chin
motor-car	jidosha	ji jo
mountain	yama ; -san	shan
mouth	kuchi	dzui
move, to	ugok-	dung
Mr.	san	shien sang
Mrs.	sama	dai dai
much	yohodo ; takusan	tai daw
mud	doro	ni
mule	raba	lo dzö
music	ongaku	yüeh
my	wata(ku)shi no	waw di
nail (iron)	kugi	ding dzö

CHINESE (C.)	SIAMESE	BURMESE
kin min	kan pop	twey-chon-thi
po	ka	pyin-zin
söng yan	k'on kai kong	sing-the
pun ye	weyla ting kün	tha-gaung
nai	nom ; nam nom	na-no
fan	nati	minit
chaw	sing ti pit	a-mo
ngan	ngön	nwe
hau	ling	myauk
yüt	düan	la
yüt'	prachau	la
taw	ik	on ; the
cho san	(weyla) chao	ma-net
miu	wat ; bost' kek	mosjid
taw so	ti sat	a-zon
mo chan	mama	a-mey
hey che	rot-yon	ma-taw ta-sa
san	(pu)kao	taung-ji
hau	pak	pa-zat
yuk	pai	shwey
sin sang	nai	kin-bya
fu yan	nang	th'kin-ma
ho taw	mak	mya-zua
nai	klon	shun
loi	la	mye
yam ngawk	pleng	bun
ngaw ke	kong chan	ch'nok
teng	tapu	twe-at

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
name	na(-mai)	shing
narrow	semai	jai
nation	koku-jin	gwaw jia
near	chikai	jin
nearly	hotondo	cha i dien
necessary	iriyo	bi yau
needle	hari ; nuibari	jan
never	itsu mo- -en	lau bu
new	shin ; atarashii	shin
news	shimbun	shin wan
newspaper	shimbun (-shi)	shin wan bau
next	tsugi	ja i go
night	yo (-ru)	yeh
nine	ku ; kokono (-ts)	jiu gaw
no	iiye	bu jieh
noon	shogo ; hiru	shang wu
north	kita	bey
nose	hana	bi dzu
not	-en ; nai	bu ; mey
nothing	nani mo- -en	mey yu
now	ima	shien dzai
number	kazu ; su	dzö
o'clock	-ji	dien jung
of	-no ; teki	(-ti)
office	jimusho	jü
officer	shoko ; shikwan	wu gwan
often	yoku	chang
oil	abura	yu
O.K. (all right)	yoshi	hau la
old	furui	lau

CHINESE (C.)

sing ming
 chak
 kwok ka
 kan
 chöng kan
 pit sui
 cham
 wing pat
 san
 san man
 po tsi
 key chi
 ye man
 kau
 m'hai
 an chau
 pak
 pey
 m'
 mo ye
 yin choi
 so muk

tim chung
 (ke)
 pan kong sat
 kun chöng
 si söng
 yau
 ho
 kau

SIAMESE

chü
 kap
 chati
 klai
 küap
 cham pen
 kem
 mai- -löi
 mai
 k'ao
 nangsü pim
 tat pai
 (weyla) lang kum
 kao
 plaw
 (weyla) tiang
 tit nüa
 chamük
 mai
 mai mi arai
 dio ni ; bat ni
 lek ti

mong ; nalika
 k'ong
 ti tam ngan
 nai ta han
 boi boi
 nam-man
 tok-long
 kao

BURMESE

a-myi
 pa
 pyi-thu
 ni
 lu
 ga-yu pyu-bwe
 at
 ta-ka-mya-ma
 thit
 thadin
 thadin sa
 a-ni-zon
 nya
 ko
 ma-hok-pu
 mun-te
 myauk
 na-kaung
 ma
 ba mya ma
 ya-ku
 nam-bat

na-yi
 (i)
 yo-ne ; ofis
 sit-bo
 a-kyeyn-jeyn
 si
 kaung-ba-byi
 haung

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
on	-no ue ni	shang to
once	ichi do	i hui
one	ichi ; shto (-ts)	i (gaw)
only	dake ; tada	ji
open	aker-	kai chaw
or	ka	hwaw
orange	mikan	jü dzö
order, to	meyjir	van vu
other	ta	bieh
our	waga	waw men di
out	kara	chu
pack up	tsumer-	jwang
pain	itami	dang
paper	kami	ji
path	michi	shiau lu
pay, to	ur-	gey chieh
peace	anraku	tai ping
pen	pen	(i kwan) pi
pencil	empitsu	jien pi
people	jin	ren min
pepper	kosho	hu jiau mir
perfume	niwoi	shiang wey
person	shto ; nin ; jin	ren
picture	e	hwa ö
pig	buta	ju
pillow	makura	jan to
pin	hari	bang jan
pineapple	anas'	bo lo mi
pipe	kiseru	yen dai
place	toko (-ro)	di vang

CHINESE (C.)

choi
yat si
yat
tuk
hey
wak che
chang
ming ling
pit
ngaw tey ke
ngoi

pau
tung
chi
lo
fu
waw peng
mak söi pat
yün pat
yan
wu chiu
hiong söi
yan
söng ; wa
chü
cham tau
cham
paw law
yin tau
tey fong

SIAMESE

bon
ti nung
nung
tao nan
pöt
rü
som
sang
ün
k'ong rao
nawk

gep-k'ong
puet
gradat
tang dön
chai
suk samran
pakka
pinsaw
k'on
pruk tai
nam hom
k'on
rup
mu
mawn
mut
saparot
klong
(satan) ti

BURMESE

a-paw-ma
ta-li
ta
tha
pwin
tho-ma-hok
ley-m-maw
a-meyn-pey
acha
do
a-pyin-ma

tok
na-jin
sa-yet-ywet
chi-lan
pey-sat-thi
yan-gun
kalaung
ke-dan
thu-mya
nga-yok-kaung
a-nan
thu ; lu
jok-pon
wet
gaung-on
twe-at
na-nat
sey-dan
a-ya

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
plain (ground)	maki-ba	su di
plant, a	kusa ; ueki	shu yang
plate	sara	pan dzö
play, to	hara- ; asob-	wan shwa
pocket	kakushi	do dzö
poisonous	doku na	du yau
policeman	junsi	shün bu
pond	ike	chö
pony	ma	ma
porter	ninsoku	gung ren
possess	mots-	yu
post office	yubin-kyoku	yü chang chü
pot	hachi	gwaw
potato	imo	shan yau
pour	tsug-	dau chu lai
prayer	inori	dau gau
present, to be	sanka sur-	shi ; dzai
price	ne (-dan)	jia chien
priest	senkyoshi	ji su
prince	kimi	chün wong
prisoner	horyo ; shunin	jien fan
profession	shokugyo	hwaw
pull	hik-	la
punish	tsumi sur-	ji dzui
purse	kane-ire	jien gia dzö
put	ok-	gaw shia
quarter	shibun no ichi	sö fan ji i
question	gimon ; mondai	i wan
quick	hayai	kwai

CHINESE (C.)

peng tey
 sü
 tip
 wan sa
 toi
 tuk
 king chat
 tawng
 ma tsai
 kök fu
 yau
 yau ching kuk
 po
 haw lan sü
 cham
 key to
 tzoï
 ka chin
 waw söng
 tai tzi
 fan yan
 chik yip
 lai
 che tsi
 ho pau
 fong

se fun yat
 man
 fai

SIAMESE

ti rap
 ton mai
 chan
 len
 ka pao
 pen pit
 tam ruat
 sa ; nong
 ma krap
 kon kon kong
 mi
 titamkan prais'ni
 maw
 man farang
 tey
 kam suat
 yu
 raka
 pra
 momchan
 nak tot
 ngan achip
 lak ; düng
 long tot
 ka pao ngön
 sai

sio
 kam tam
 reo

BURMESE

kwin
 a-pin
 pa-gan-bya
 ka-za
 eyk
 a-seyt
 a-mu-dan
 in
 myin
 kuli
 shi
 det-yon
 o
 a-lu
 thun
 su-daung-thi
 pyit
 a-po
 sa-ya
 min-tha
 a-kyin-tha
 a-lok
 swe-ngin
 a-pyit-dan
 tha-yey-eyk
 ta

ta-zeyt
 a-mey
 lyin

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
rabbit	usagi	shan mau
rain	ame	yü
raisins	hoshi budo	pu to kan ö
rat	nezumi	hau dzö
railway	tetsudo	tieh dau
raw	nama	shang
razor	kami-sori	gwa lien dau
read, to	yom- ; tokusho sur-	kan shu
ready	shitaku	hau law
receipt	uketori	sho chü
red	akai	hung
relation	shinrui	shüeh dzu
remember	oboer-	ji da
remove	ugokas-	naw
repair, to	naos-	shiu
reply, to	kotaer-	da bien
rescue, to	tas'ker-	jiu ji
rest (repose)	yasumu	shiu shi
return (go back)	kaer-	hui lai
rice (raw)	ine	dau dzö
rice (cooked)	han ; meshi	mi van
rich	kanemochi	vu yu
ride, to	nor-	chi
rifle	shoju	lai vu jiang
right (side)	migi	yu sho
right (correct)	honto	dui law
ripe	jukush'ta	sho law
rise, to	agar-	chi lai
river	kawa	haw
road	michi	lu
roof	yane	vang ding

CHINESE (C.)

to
 yü
 po tai tzi
 lo sü
 tit lo
 sang
 tai to
 tuk
 yü pey
 sau tan
 hung
 chun chik
 ke tak
 yi tung
 sau ching
 wö i
 kau
 on sit
 fan höi
 mai
 fan
 yau chin
 ke
 chöng
 yau sau
 ying koi
 suk
 hey
 haw
 to
 uk tang

SIAMESE

katai
 fon
 luk angun hang
 nu
 rot fai
 dip
 mit kon
 an
 set
 bai rap
 si deng
 yat
 jam
 yai
 ka
 tawp
 chuey
 nawn pak
 klap pai
 k'au san
 k'au suk
 ruey
 k'i
 pün
 k'wa
 tuk
 suk
 (luk) k'ün
 ma nam
 tanon
 lang k'a

BURMESE

thimbaw-yon
 mo yua jin
 sa-byit-thi-jauk
 chuet
 mi-y'ta lun
 seyn
 thin-don
 pat
 pyin-zin
 pyey-za
 ni
 a-myo
 mat-mi
 yu-thwa
 pyin-zin
 tu-j'yey
 ke-tin
 eyk-pyaw
 pyan-thwa
 san ; z'ba
 ta-min
 kyu-e-wa
 si
 yik-pat
 let-ya-bet
 man
 me
 ta
 myit
 lan
 a-mo

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
room	heya	wu dzö
rope	nawa	shang dzö
rotten	k'satta	vu bai law
rough	arai	ma ja
rug	ketto	jan dzö
run	hashir-	pau
sack	fukuro	ko dai
safe	daijobu	bau shien
salt	shio	bai yen
same	hito ; do	tung
sand	sunä	sha dzö
sandals	waraji ; zori	tsau gwa da ö
sauce	kakeshiru ; shoyu	dziang
savage	mugoi ; yaban na	yeh
say	i- ; mos-	shwaw
scissors	hasami	jien dzö
school	gakko	shüeh shiau
screen	shoji	jang dzö
screw	neji	law sö ding
sea	umi	hai
seat	seki	dzo wey
second	dai ni	di ö
see	mir-	chiau
seek	sagas-	jau
sell	ur-	mai
send	okur- ; ya-	sung
seven	nana (-ts) ; shichi	chi (gaw)
several	oku no	ji gaw
sew	nu-	vang
shallow	asai	chien

CHINESE (C.)

fong
sing sok
wai
hai
tey chin
pau

toi
tet kiu
yim
tung
sa
taw hai
chöng
san fan
kong (wa)
kau chin
hok tong
lim
law si
hoi
cho wai
tai i
kin
cham
mai
key
chat
key yöng
lün
chin

SIAMESE

hong
chüek
nao
kru kra
from
wing

kasawp
prawt fai
klua
müan gan
sai ; trai
rong taw ta
nam saws
du
klao
tagrai
rong rien
lap la
sikru
tale
ma nang
ti song
du
tio ha
k'ai
song
lai
yep
weyla
tün

BURMESE

a-kan
cho-ji
ma kaung
kyan
kaw-zaw
pyey

kwey-eyt
lon-chon
sa
a tu tu
the
chi-nin
sa-me
a-myet
pyaw
kat-chi
sa-thin-jaung
ka-la-ga
twe-at
pin-le
ka-la-ting
du-ti-ya
myin
sha
yaung
phot-thi
ku-nit
taw daw mya
chok
tain thi

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
shave, to	sor-	gwa lien
shawl	kesa	bey vang
sheep	hitsuji	yang
she	ano onna	ta
sheet	uwa-shiki	bey dan ö
ship	funé	chwan
shirt	shatsu	han shan
shoe	kutsu	shieh
shoot, to	ir-	vang
shop	mise	pu dzö
short	mijikai	twan
shoulder	kata	jien bang ö
shout, to	donar-	ku
show, to	miser-	jau gan gan
side	kata ; ho	bien
sign	shirushi	dzö
sign, to	kimey sur-	ming
silk	kinu	sö
silver	gin	yin
since	irai	sung
sir	san	nin na
sister	ane	jieh jieh
sit	suwar-	dzaw
six	roku ; mu	liu gaw
skin	hifu	pi
skirt	susö	jün dzö
sky	ten ; sora	tien
sleep, to	ner-	shui
slow	osoi	man
small	chi'isai ; semai	shiau
smell, a	nioi	wan i wan

CHINESE (C.)	SIAMESE	BURMESE
tai	kon nuet	san yeyk
pey fung	pa pan kaw	ta-bet
yöng	ka	tho
küi	k'au	thu (-ma)
pey tan	papu ti non	a-chut
sün	rüa ; kampan	thim-baw
chan sam	süa chöt	kambiza
hai	rong tao	chi-nin
ta	ying	th'nat pyit
tim	hang	sing
tün	san ; tia	to
pawk tau	ba	pa-kon
ai	takon	kaw ; laik
yü	s'dang	pya
pin	kang	na-bey
key ho	krüang mai	yok-pon
chim	kian chü	let-mat to
si	mai	po
ngan	ngön	ngwey
key yin	tang ta	nauk
sin sang	kra pom	bo-ji ; kin-bya
chi mui	pi saw ; nong saw	a-ma
chaw	nang	ting
luk	hok	chauk
pey	nang	a-yey
kwan	sarong	lun-ji
tin	fa	mo kaung gin
süi	nawn	eyk-pyaw
man	cha	ney
siu	lek	nge ; they
mey	klin	a-nan

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
smoke	kemuri	yen
smoke, to	nom-	chi yen
snake	hebi	chang chung
snow	yoki	shüeh
so	so	(i yang) di
soap	shabon	i dzö
socks	kutsu-sh'ta	wa dzö
soft	yawarakai	jwan
soil	tochi	di
soldier	gunjin ; heysots'	bing ding
some	aru	shieh haw
something	nanzo	dung shi
sometimes	itsu ka	yo di shö ho
son	musuko	ö dzö
song	utau-mono	chang
soon	chikai uchi	kwai
sorry	kinodoku	gan
sort	shina	yang
soup	soppu	tang
sour	suppai	swan
south	minami	nan
speak	hanas-	shwaw
spectacles	megane	yen ching dzö
spend	tsuka	vey
spices	kosho	la'
spoon	saji	chi dzö
spring, a	izumi	jing
stable	maya	ma hau
stairs	hashigo	ti dzö
stamp (postal)	yubin-sey	yu biau
stand, to	tats-	jan ju

CHINESE (C.)	SIAMESE	BURMESE
yin	kwan fai	mi-go
sik yin	saup	thauk
se	ngu	mwey
süt	yesi hima	mo-bwin
kam yöng	dang nan	to-tho
kan	sabu	sat-pya
mat	tung tau san	chi-zut
yün	awn	pyaw
tey mai	din	myey
ping	ta-han	sit-tha
key	bang	t'cho
yau mat	kong bang yang	t'zon t'ku
yau si	bang ti	ta-ka
chai	but chai	tha
kaw	pleng	bun
chöng kan	reo-reo ni	my ma-kya
haw sik	ser-chai	seyt-pu jin
yong	kanat ; yang	a-myo
tong	kang chüt	a-pyok-yi
sün	priu	chin
nam	tit tai	taung
kong	put	so
ngan keng	wan ta	myet-man
sai chin	chai	pey-sat-thi
hiong liu	krüang tet	nga-yok-kaung
chi kang	chawn	zun
chün	'nam) pu	yey-san
ma fong	rong ma	nwa-tin-gok
lau tai	gra dai	ley-ga
yau piu	prais'ni yakawn	t'zaka kaung
key	yün	yat

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
star	hoshi	shing shing
starch	nori	dian
start, to	hajimer-	chi lai
station, police	keysatsusho	ging ja gü
station, railway	teyshaba	ho je jan
stay, to	nokor-	dzai
steal	uba- ; nusum-	to
steamer	jokisen	lwan jwan
steel	hagane	gang
stick	tsue	tang dzö
sting, a	hari	ku tung
stocking	nagakutsu-sh'ta	wa dzö
stomach	hara	du dzö
stone	ishi	shi to
stop, to	tomer-	jan ju ba
storm	arashi	bau vang
story	hanashi	shau hwa
straight	zutto	ji
stranger	tanin	kaw ren
street	tori	jieh
strike, to	buts-	da
string	ito	shang dzö
strong	kitsui ; jobu	yu jin ö
study, to	manab-	shüeh
sugar	sato	tang
summer	natsu	shia dien
sun	hi ; taiyo	tai yang
supper	yumeshi	wan van
swamp	numa	ni
swim	oyog-	vu shue

CHINESE (C.)

sing
 chiong fan
 hey tau
 king chat kuk
 ho chet chan
 hit
 tau
 faw sün
 kong
 sü kan
 chi
 mat
 to
 sak
 ting
 tai fung
 ku
 chik
 ngoi hak yan
 kai
 ta
 sin
 köng
 hok
 tong
 ha tin
 tai yöng
 man chan
 sap tey
 yau süi

SIAMESE

dao
 pang
 awk chak ; röm
 rong pak ; satani
 satani rot fai
 yut yu
 k'a moi
 rüa fai
 lek
 mai
 lek nai tüa püng
 tung tao yao
 tawng
 hin
 yut
 payu
 rüang
 trong
 kon plak na
 tanon
 ti
 chüek
 keng reng
 rien
 nam tan
 na ron ; rüdu ron
 pra atit ; dat
 ahan yen
 nong ; büng
 wai nam

BURMESE

che
 si
 a-sa pyu
 dana
 bu da yon
 ney
 ko
 mi thim-baw
 than-mani
 dok
 kok
 chi-zut-shey
 baik
 chauk
 yat
 mon-ding
 vi-thu
 pyaung
 da byey tha
 eyn-dan-lan
 kok
 cho-ji
 sun-ma
 thin
 tha-ja
 nwey-u-du
 ney
 nya-za
 seyn-myey
 yey ku

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
table	tsukue	jaw dzö
tailor	shitateya	tsai veng
take away	tor-	ba
take (hold of)	tor- ; nigir-	na
talk, to	henji sur-	shwaw
tank (reservoir)	midzutame	jö
tea	cha	cha
teach	oshier-	jiau
teacher	kyoju	giau shi
telegram	dempo	dien bau
tell, to	kikaser-	gau sö
temple	jinja ; tera	sö ; kwan
ten	ju ; to ; jippiki	shi (gaw)
tent	temmaku	jang bang
than	yeri	bi
that	are ; sore	na gaw
their	ano sh'to no	ta men di
then	sono toki	ho lai
there	sochi ; soko ni	na li
therefore	sore des kara	so yi
they	ano sh'to	ta men
thick	atsui	ho
thief	dorobo	dzey
thin	hosoi	bau
thing	mono	shu ching ; tung shi
think	omo-	shiang
this	kore	ja gaw
thousand	sen	chien
thread	ito	shien
three	san ; mi	san (gaw)
throw, to	nager-	jang

CHINESE (C.)

toi
 choi fung
 law
 cha
 kong
 chi
 cha
 kau
 sin sang
 tin po
 kong
 miu
 sap
 chöng mok
 pey
 kawkaw
 köi ke
 kaw si
 kaw to
 so yi
 köi tey
 hau
 chak
 pok
 kin si; mat kin
 siong
 ni ko
 yat chin
 sin
 sam
 pek

SIAMESE

to
 chang yep pa
 rip; aw pai
 chap; song
 kui
 kra pang; tang
 nam cha
 sawn
 kru
 (kam) tor'leyk
 bok
 wat
 sip
 k'ai
 kwa
 nan
 k'ong k'au
 leo
 ti nun
 fro chanan
 k'au
 na
 ka moi
 bang
 kong; tu ra
 kit
 ni
 pan
 dai
 sam
 ting; yon

BURMESE

sa-bwe
 a-chok-thama
 yu-thwa
 yu
 pyaw; so
 yey-gan
 la-pet-yi; l'pey
 thin-cha
 saya
 kyey-nan
 pyaw
 zey-di
 ta se
 tai
 det
 to; ho
 thu-do
 to a-ka-nik
 ho-ma
 to-jaung
 thu-do
 pyit; tok
 tha-ko
 pa
 a-ya
 tin
 thi
 taung
 chi
 thon
 pit

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
ticket	kippu	biau dzö
tie, to	shibar-	jieh
time	toki ; tabi	shi ho ö
tin	suzu	ma ko tieh
to	-ni	(key)
today	kyo	jin tien
together	kanete	dung
tomorrow	myonichi ; ash'ta	ming tien
tonight	komban	gin wan
too (much)	amari ; yokey	ding
tooth	ha	ya
torch	tai-matsu	(i jan) dang
touch, to	sawar-	ti
towards	ye	shang
towel	tonogui	sho gin
tower	yagura	ta
town	tokai	chang
track	michi	lu
trade, to	akina-	shang yeh
train (railway)	kisha	o je
translate, to	honyaku sur-	tung i
travel, to	ryoko sur-	lü shing
traveller	tabi-bito	yu li geh
tree	ki	shu
tribe	shuzoku	cha
trousers	zubon	ku dzö
true	shin	jan
try, to	mir-	shi i shi
turban	hachimaki	dau gan
twelve	ju ni (-tto)	shi ö (gaw)
twenty	ni ju	ö shi (gaw)

CHINESE (C.)	SIAMESE	BURMESE
piu	tua	let-mat
pong kan	fuk	lon-chon
si	weyla	ka-la
sek	dibuk	than-byu
(to)	su ; ti	ko ; tho ; a
kum yat	wan ni	ya-ney
yat chai	pa kan	nin-a-tu
ting yat	prung ni	ma-net-pyan
kam man	kün ni	ya-ku-nya
tai	gönpai	lun
nga	fan	thwa
faw pa	fai-chai ; tai	let-neyk dam-mi
mo	ta	ti to
hiong	pai su	tho
min kan	pa k'on	let-thok-pa-wa
tap	haw	dok
seng	müang ; chiang	myo
lo	tang (pa)	lan
tso sang yi	k'a k'ai	yaung
faw che	rot fai	ya-ta
fan-yik	pla	pyan zo
lői hang	tong tio ; dön tang	ka-yi-thwa
lői hak	nak tong tio	da byey tha
sü	ton mai	chon
chuk	chat	pyi-thu pyi-tha
fu	kang keng	baumbi
chan	ching	man
si	long	san
tau kan	muak kek	gaung-baung
sap yi	sip-song	se na
yi sap	yi-sip	na se

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
twice	nido	liang bien
two	ni ; fta (-ts) ; fu	liang ; ö
umbrella	kasa	san
under	-no shita ni	shia
understand	waka-	shau dö
uniform	gumpuku	hau i
up	uye ni	shang bien
us	watashi domo	waw men
useful	choho	yu yung
valley	tani	shan gu
value	atai	gwey jung di
vegetables	yasai	dzai su
veil	kinu-katsugi	lien dzö
very	yohodo ; taiso	han ; ding
village	sato ; mura	tsun jwang ö
visit, to	homon sur-	bai
wages	kyukin	gung chien
wait, to	mats-	dang
wake, to	me ga samer-	shing law
walk, to	aruk-	dzo
wall	kabe	chiang
want, to	nozom-	yau
war	ikusa ; senso	jan jang
warm	attakai	nwan haw
was	deshta	la
wash, to	ara-	shi
washerman	sentaku-ya	shi i-shang ti
watch (clock)	tokey	biau

CHINESE (C.)	SIAMESE	BURMESE
liong bai liong ; yi	song ti song	na na
che ha tai ming chai fuk söng ko ngaw yau yung	rom tai k'ao chai krüang bab k'ün tey rao pen prayot	ti-let auk-ma na-le sin du a-paw-tho do-go a-thon-win
san kak ga chin choi lim kek chi hiong chün tam	hup k'au k'a pak pa klum na mak (mu) ban ; tambon pai yiam	ching a-po hin-yuet myet-na-pon te ywa twei
kung chin tang ching seng lo hang chiong oi ching nün hai sai sai yi yan piu	ngön duan raw pluk dön kampang tong kan song-kram un dai (pen) sak ; lang k'on sak pa na-lika	nwe ney no thwa ta-ding chin sit nwey ; ik -de ; -pyi sey ka-wa-the na-yi-gwet

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
watch, to	mamor-	gwan
watchman	bampey	gan man di
water	mizu	shue
water, drinking	nomi-mizu	hö di shue
way	tori	dau ; lu
we	watashi-domo	waw men
weak	yowai	me yö chin
weapon	bu-ki	jün giai
week	shukan	i li bai
were	deshta	la
west	nishi	shi
wet	shimeppoi	shi law
what.?	dore ; nani	shan maw
wheel	kuruma ; wa	lun dzö
when ?	itsu	daw dzan
where ?	dochi	na li
which ?	dono ; dore	na gaw
white	shiroi	bai
who ?	dare	shui
why ?	naze	haw gu
wide	hiroi	kwan
wife	nyobo ; okusan	vu ren
will (shall)	-u desho	yau
wind (air)	kaze	vang
window	mado	chwang hu
wine	budo-shu	jiu
winter	fuyu	dung tien
wire	tesen	die sö
with	-de ; -to	gen ; na
without	naku	wu
woman	onna	nü ren

CHINESE (C.)

chöng
 hon sau yan
 söi
 yan ke söi
 lo
 ngaw tey
 yök
 ley hey
 lai pai
 hai
 sai
 sap
 mat ye
 lön
 ke si
 pin chu
 pin yöng
 pak
 pin kaw
 tim kai
 fat
 fu yan
 oi
 fung
 chöng mun
 tsau
 tung tin
 tung sin
 kung
 mo
 nui yan

SIAMESE

hen ; du
 k'on yam
 nam ; tuk
 nam kin
 tang
 rau
 awn a
 awut
 atit ; sa pa da
 dai (pen)
 tit t'wan tok
 piek
 arai
 law
 mürai
 ti nai
 an nai
 si kao
 k'rai
 tam mai
 kwang
 panyara
 cha
 lom
 na tang
 lao angun
 na nao ; rüdu nao
 luet
 duey
 mai mi
 pu ying

BURMESE

zaung
 ta ga zaung
 yey
 thauk-yey
 lan
 ch'nok do
 a-ne
 len-net
 a-bat
 -de ; -pyi
 a-nauk
 so
 ba
 sat-they
 be daw le
 be le
 be thin
 pyu
 be thu
 ba jaung le
 kye
 ma-ya
 me
 ley-tik-chin
 pa-din-bauk
 sa-byit-yi
 saung-u-du
 cho-ji
 nin
 ma-shi-be
 meyn-ma

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
wood	ki	mu to
word	kotoba	dzö
work (noun)	gyo ; hataraki	hwaw ; gung
workman	shokunin	gung ren
worse	motto warui	gang bu hau
worship	rey-hai	bai
wound, a	kega	hang ko
wrap up	tsutsum-	bau chi lai
write	kak(er)-	shieh
wrong	warui	tsaw law
year	nen ; toshi	nien
yellow	ki-iroi	hwang
yes	hey	shi di
yesterday	kino ; sakujitsu	dzaw tien
you	anata	ni
young	wakai	nien ching
your	anata no	ni ti

CHINESE (C.)	SIAMESE	BURMESE
muk	mai	dok
wa	kam	sa
kung fu	ngan	a-lok
si fu	k'on tam ngan	tha ma
kan wai	leo kwa	tha yuey so
pai	bucha	su-daung
söng	pla	a-na a-sa
pau	pan	tok
se	kien	yey-tha
m'chok	pit	ma man; ma-lwe
nin	pi	nit
wong	si lüang	wa
hai	krap	ho'ba
tsawk yat	müa wan ni	ma-ney
ney	tan ; k'un	kin-bya
nün	num ; dek	a-thet nge
ney ke	k'ong tan	maung-min

JAPANESE

Notes :

WORD ORDER : 'The' and 'a, an' are omitted. Prepositions (properly called postpositions) follow the words to which they refer. Adjectives precede nouns. Pronouns are often omitted. The verb always comes at the end of each sentence.

VERBS : Add the following endings to the roots given in the word-list to show tense, etc :—

Root- <i>imas'</i>	.	present (e.g. 'I am going')
Root- <i>imasen</i>	.	negative ('I am not going')
Root- <i>imasho</i>	.	future ('I will go')
Root- <i>imasumai</i>	.	negative future ('I won't go')
Root- <i>imash'ta</i>	.	past ('I went')
Root- <i>imasen-deshta</i>	.	negative past ('I didn't go')
Root- <i>inasai.</i>	.	command ('Go!')
Root- <i>anaide-i-i</i>	.	negative command ('don't go!')
o-Root- <i>ikudasai</i>	.	request ('please go')
o-Root- <i>ikudasaimas'na</i>	.	negative request ('please don't go')

Verbs do not change to indicate different persons ;

thus, 'he goes' can only be distinguished from 'they go' by the context.

PLURALS : Nouns and adjectives do not change to indicate the plural.

NUMERATIVE PARTICLES : When a number is used with a noun, a numerative particle (similar to the word 'piece' in the Pidgin English phrase 'one piece house') must be used. The commonest particles are :

<i>ka</i> or <i>ko</i>	.	for almost any noun
<i>hai</i>	.	for cupfuls, glassfuls, etc.
<i>hiki</i>	.	for animals, fish, etc.
<i>ken</i>	.	for buildings
<i>mey</i> or <i>nin</i>		for people
<i>tsu</i>	.	for documents

The order is: noun, number, particle. Thus, 'one soldier' becomes 'soldier one person' (*heyshi ichi-mey*).

OTHER PARTICLES : These play an important part in the make-up of colloquial Japanese. The commonest are :

<i>ga</i>	.	indicates the nominative case.
<i>ka</i>	.	indicates a question.
<i>no</i>	.	generally links a noun to an adjective or a verb.
<i>wa</i>	.	emphasizes the word it follows.
<i>wo</i>	.	indicates the accusative case.
<i>ya</i>	.	normally suggests doubt.

These particles follow the words to which they refer.

JAPANESE

Special List :

ancestor	senzo
bamboo	take
bean curd	tofu
be careful !	ki wo tsukero
bicycle	jitensha
boatman	sendo
bowl	wan
box, lacquered	jubako
brush, writing	fude
Buddha, a	hotoke
Buddhism	bukkyo
Buddhist priest	bosan
camera	shashinki
China	shina ; kara
cherry tree	sakura
chopsticks	hashi
coat, Japanese	haori
coolie	ninsoku
crab	kani
Christianity	yasokyo
don't mention it	do itashimash'te
England	eykoku ; igirisu
emperor	kotey
European clothes	yof'ku
excuse me !	moshi; gomen kudasai

famous place	meysho
fireworks	hanabi
flea	nomi
fried food	suwaki
Formosa	taiwan
Germany	doitsu
go away !	achi ike
god (Shinto)	kami
godown, warehouse	kura
goodbye	sayonara
good morning	o hayo
good night	oyasumi nasai
grapes	budo
I don't know	shira
it is (2) o'clock	(ni)-ji
Japan	nihon ; nipon
Japan, made in	wasey
Japanese Empire	teyoku
Jesus	yaso
Korea	chosen
local speciality	meybutsu
Manchuria	manshu (koku)
melon	uri
millet	awa
Occident, the West	seyo ; o-bey
official	shikwan ; kwannin

onion	negi
pagoda	to
palace	yash'ki
parasol	kasa
peach	momo
pear	nashi
persimmon	kaki
photograph(-er)	shashin (-ki)
please, if you	doka ; dozo
rice-field	ta
rickshaw	kuruma
rickshaw-puller	kurumaya ; shafu
rumour	hyoban
Russia	ro-koku ; rosha
scroll (hanging)	kakemono
shrine	miya
singing-girl	geysha
soya	shoyu
squat, to	suwar-
suicide	jisatsu ; harakiri
sweetmeat made of beans and sugar	yokan
sweet potato	satsuma-imo
sword	katana
temple (Shinto)	jinja ; yashiro
,, (Buddhist)	tera
thank you	arigato
that won't do	ikenai

U.S.A.	.	.	.	.	beykoku ; gashukoku
veranda	.	.	.	.	engawa
volcano	.	.	.	.	kwazan
warrior	.	.	.	.	samurai
wrestling	.	.	.	.	sumo ; judo ; jujitsu
what's the matter ?	.	.	.	.	nanda
what's the time ?	.	.	.	.	mo nanji des

Names of Countries : Add *-go* or *-kotoba* to these to form the name of the corresponding language ; add *-jin* to indicate a man of the country concerned ; add *-no* to form the simple adjective applying to that country.

CHINESE

Notes :

PRONUNCIATION : The Chinese languages are tonal ; that is to say, the meaning of a word varies according to the tone in which it is uttered. The only way to master the correct tones for Chinese words is to listen to a Chinese speaker.

There is no clear distinction in the Chinese languages between hard and soft consonants (e.g., k and g, p and b). Thus, g sounds like something between the English g and k, and so on.

In Cantonese a final k, p or t is cut short, and it is barely possible to distinguish a final k from a final p or t.

ORDER : The Chinese prefer short, terse sentences, and omit all superfluous words. In simple phrases the order is generally the same as in English. ' The ' and ' a ' are omitted.

PLURALS, ETC. : Chinese nouns, adjectives and verbs do not change ; there are no endings or prefixes such as in other languages denote gender, case, tense, mood, number, etc.

PREPOSITIONS : Some precede the noun, some follow. Where in the word-lists a preposition is followed by a dash, it precedes the noun ; where it is shown preceded by a dash, it follows the noun. ' Of ' is translated as if it were English ' 's ' ; the

order in Chinese is therefore not 'top : of : mountain' but 'mountain : of ('s) : top.'

VERBS : Tense is sometimes indicated simply by the context, sometimes by a word placed before or after the verb, just as in English we use 'will', 'did,' etc.

yau before the verb indicates the future ('will')
tsang before, or *la* after, the verb indicates the past ('did', 'was', etc.)

pey before the verb indicates the passive.

ba after the verb indicates a command.

QUESTIONS : In a question the word order remains the same as in a plain statement, but the sentence must end with an interrogative word such as 'how', 'who', or 'when', or with one of the interrogative particles *ma*, *maw* and *ni*; these correspond roughly to the English particle 'eh?' at the end of a question.

NUMERATIVE PARTICLES : When a noun follows a number (including the number 'one'), a numerative particle (corresponding to the word 'piece' in the Pidgin English phrase 'One piece house') must be placed between number and noun. The commonest particles are :

	(Mandarin)	(Cantonese)
for almost any noun	<i>gaw</i>	<i>chak</i> (piece)
for animals	<i>to</i>	<i>taw</i> (head)
for clothing, houses, etc.	<i>jien</i>	<i>tso</i> (part)

Thus 'one man' becomes 'one piece man', i.e. :
i gaw ren (Mandarin) : *yat chak yan* (Cantonese).

CHINESE

Special List :

	MANDARIN	CANTONESE
amber	hu paw	fu pak
America	ya-mey-li-ka	ya-mey-li-ka
apricot	shing dzö	moi
bamboo	ju dzö	chuk
banana	shiang chau	kung tsiu
be careful!	do gai	siu sam
camel	law taw	lok to
China	jung gwaw	chung kwok
chopsticks	kwai dzö	fai tzi
crab	pang shieh	hai
crackers (squibs)	bien	pau chöng
Christian	ji du	chi tu ; ye-su chau-yan
dragon	(i diau) lung	lung
England	ying gwaw	ying kwok
Europe	o-lo-pa	ngau chau
excuse me	dwey bu ju	toi pat chu
fig	wu hwa go	mo fa kwaw
fireworks	bien	yin faw
Formosa	tai wan	toi wan
France	va gwaw	fat kwok

fruits :

(akin to grapes)
(small orange)
(peach-like)
(lemon)
(lime)
(melon)
(peach)
(pear)
(plum)
(quince)

li-chi
kin kü
pi-pa
shiang tau
bai hui
shiang gwa
dau dzö
li
li dzö
mu gwa

lai chi
kam kwot
lu kwot
ning mung
fui
hiong kwa
to
ley
moi
muk kwa

Germany
ghost
go away !
good-bye
good morning

de gwaw
maw gwey
ni jü ba
dzai chen
ni hau mo

tak kwok
kwai
chau hoi
choi wöi
ni ho ma

have you eaten
your rice ? (usual
greeting)

ni chi la fan
mey yu ?
wo bu dzi u dau
yin du
ö tien jung
shiang ya

ni sik yün fan
mey a ?
ngaw m'tzi to
yen to
löng tim chung
chiong nga

I don't know
India
it is 2 o'clock
ivory

Japan

ri ban gwaw

yet pun kwok'

lantern

dang lung

tang lung

mah jong

ma jong

ma chök

mandarin, official monsoon	gwan fu dien	kun fu fuk tien
never mind nut	bu ai sirr haw ö	mo man tai hat tze
opium	ya pien yen	a pen
pagoda please, if you prawns	ta jing bien ma	tap ching ne ha
Russia	o gwaw	ngaw kwok
satin	cho dzö	tün
teapot temple thank you	cha hu miau shieh shieh ni	cha u kwan taw tze
veranda	chwan lang	tin toi
what is the time ? what's the matter?	ji tien jung shan mo sirr	ke tim chung cho m'si

Military words (Mandarin only) :

general	shang giang
colonel	shang siau
major	shau siau
captain	shang we
lieutenant	rung we
sergeant	rung shi

private	.	.	.	.	bing ding
company	.	.	.	.	lien
battalion	.	.	.	.	ying
brigade	.	.	.	.	lu

Names of Countries : By dropping *gwaw* and *kwok* and adding *hwa* (Mandarin) and *wa* (Cantonese), these become the names of the corresponding languages ; and by substituting *ren* (Mandarin) and *yan* (Cantonese), they come to denote a man of the country concerned. Thus, in Cantonese, *ying kwok* is England, *ying wa* English, and *ying yan* Englishman.

SIAMESE

Notes :

PRONUNCIATION : Like Chinese, Siamese is tonal ; there are five different tones, and the meaning of a word varies according to the tone in which it is pronounced. The only way to learn how to pronounce a Siamese word in the correct tone is to listen to a Siamese saying it.

WORD ORDER : ' The ' and ' a, an ' are omitted. In general, word order is the same as in a simple English sentence.

PREPOSITIONS : These are often omitted ; when used, they usually precede the noun.

VERBS : Each verb has only one form ; there are no endings or prefixes. Tense, mood and person are shown either by context (e.g. ' I go yesterday ' ; ' I go next week ') or by the presence of *cha* (' will ') and *dai* (' was ') and the personal pronouns *chan* (' I '), *tan* (' you '), *kau* (' he ' or ' she '), *mau* (' it '), *rau* (' we ') and *kau* (' they ').

The verb ' to be ' is generally omitted.

PLURALS : There is no change for the plural in nouns, adjectives or verbs.

QUESTIONS : Interrogative words such as ' where ? ', ' who ? ' and ' how ? ' are placed at the end of a sentence.

NUMERATIVE PARTICLES : When a noun is linked to a number (including 'one') a particle is placed after number and noun on the model of the Pidgin English phrases 'one piece shoe', 'three piece fish', etc. The commonest particles are :

<i>an</i>	.	.	for any class of noun
<i>bai</i>	.	.	for flat things (dishes, pages, sheets)
<i>haw</i>	.	.	for packets, parcels, etc.
<i>k'on</i>	.	.	for people
<i>luk</i>	.	.	for round things (e.g. fruit)
<i>lang</i>	.	.	for buildings
<i>ton</i>	.	.	for trees and plants
<i>tua</i>	.	.	for animals, clothes, furniture, and wooden or iron things such as tools.

The order in a phrase of this kind is : noun, number, particle. Thus 'five soldiers' becomes 'soldier five piece' (*tahan ha k'on*).

SIAMESE

Special List :

Annamite, -ese	.	.	yuan
Ayuthia	.	.	krungkao
bamboo	.	.	mai pai ; pa pai
banana	.	.	kluai
Bangkok	.	.	krungtep
battalion	.	.	kong pan
battle	.	.	kang rop
betel-nut (palm)	.	.	mak ; (ton mak)

boat, flat-bottomed	.	.	kuhle
bring that here	.	.	au nan ma ni
Buddhism	.	.	putasasana
buffalo	.	.	kwai ; wua
Burma, Burmese	.	.	pama
bush country	.	.	pa hya
captain	.	.	nai roi ek
Cambodian	.	.	kamrat müang kamen
cart-track	.	.	tang kwian
Ceylon	.	.	ko langka
Chinese	.	.	chek ; chin
Chinese temple	.	.	san chau
Chinese theatre	.	.	ngiu
cholera	.	.	ahiwa takarok
clan	.	.	puak
clearing in jungle	.	.	tang pa ; pa la mo
cocoanut	.	.	(pon) maprao
cocoanut palm	.	.	ton maprao
crab	.	.	pu
crocodile	.	.	choroke
custard apple	.	.	noi na
colonel	.	.	nai pan ek ; nai pan to
corporal (mily.)	.	.	nai sip to
company (mily.)	.	.	kong roi
Danish	.	.	hang pratet denmak
Denmark	.	.	denmak
division (mily.)	.	.	kiak kai ; kong pon to
do you understand ?	.	.	kau chai rü
dry season	.	.	rüdu leng
durian	.	.	turien

elephant . . .	chang
elephant-driver . . .	kwan chang
English . . .	angkrit
European . . .	farang
ferry . . .	rüa cheo ; ta rüa chang
fire-crackers . . .	pratata
foot (approximately 12")	küp
French . . .	farangsat
general (mily.) . . .	nai pon ek
German . . .	yerman
good-bye . . .	la (pai kon)
government office . . .	sala rataban
government department	krom
harbour . . .	ta rüa
headman . . .	pu hyai ban ; chao müang
howdah . . .	kup
how do you do ? . . .	tan sa-bai di rü
image . . .	rup kao rop
Indian . . .	kek
Indian temple . . .	wat kek
is it true ? . . .	ching rü
it is true . . .	ching pen na
Japan . . .	yipun
jungle fever . . .	kai pa
jungle, dense . . .	dong tüp
jungle mixed with cultivated land . . .	pon pa

junk (Chinese ship)	.	.	tapao
Karen	.	.	krieng
kerosene	.	.	namman kat
landing-place	.	.	ta nam
lizard	.	.	chin chok
lotus	.	.	dok bua
magistrate (rural)	.	.	kamnan
major (mily.)	.	.	nai pan tri
malaria	.	.	kai püa yung
Malay	.	.	malayu
mango	.	.	mamnang
mangrove	.	.	pa lampu
mile (approximately)	.	.	si sip sen ; mail
monastery	.	.	aram
monks (Buddhist)	.	.	pra
monsoon	.	.	lam ta pao
monsoon season	.	.	rüdu lom
mosquito	.	.	yung
mosquito net	.	.	mung
never mind	.	.	mai pen-rai
opium	.	.	ya fin
paddy-field	.	.	tung na
palace	.	.	wang ; prasat
palm tree	.	.	ton tan ; ton lan
Penang	.	.	ko hmak
picul (133 lbs.)	.	.	hap

plantation . . .	rai suan
priest's cell . . .	kuti
private (mily.) . . .	pon ta-han
quinine . . .	ya kao ke kai
regiment . . .	kong krom
rest-house . . .	sala ; rong asai
rhinoceros . . .	ret
rickshaw . . .	rot chek
rice-fields, countryside . . .	na
scorpion . . .	malang pong
sergeant . . .	nai sip ek
shark . . .	pla chlam
Siam . . .	sayam
Siamese . . .	t'ai
sweet potato . . .	man teyt
sword . . .	dap
take care ! . . .	rawang
tamarind . . .	makam
teak . . .	mai sak
theatre . . .	la-kon
ticul (formerly 2s.) . . .	bat
tiger . . .	süa
veranda . . .	rabiang
very well . . .	sabai cha
warehouse . . .	kotakan
waterfall . . .	nam tok
water-lily . . .	bua

BURMESE

Notes :

PRONUNCIATION : Final k or t is cut very short. There is no clear distinction between hard and soft consonants (e.g. k and g, t and d). Like Chinese and Siamese, Burmese is a tonal language ; a single word may have three different meanings, distinguishable only by the tone in which it is uttered. These tones can only be learnt by listening to a Burmese speaker.

WORD ORDER : Verbs are placed at the end of sentences. Adjectives either follow nouns, or are placed before nouns with the syllable *-thaw-* between adjective and noun. Prepositions (more properly called postpositions) follow nouns. 'The' and 'a' are omitted. Pronouns and other words are often omitted when they are not required to make the meaning of a sentence clear ; e.g. 'I do not know' becomes simply 'not know'. Word order does not change in asking questions ; the question is shown by placing the syllable *-la* after the verb.

PLURALS : The plural of nouns is usually shown by adding *-mya* (for inanimate things) or *-do* (for people and animals).

VERBS : The following syllables are added to verbs to show tense :

<i>-thi</i> or <i>-de</i>	.	.	present
<i>-pyi</i> or <i>-de</i>	.	.	past
<i>-mi</i> or <i>-me</i>	.	.	future
<i>-ba</i>	.	.	command

Negative forms :

<i>m'</i> - Verb <i>-bù</i>	.	ordinary negative
<i>m'</i> - Verb <i>-ne</i>	.	negative command

Passive form :

a - Verb *-kan*

Verbs do not change to indicate plural or gender.

NUMERATIVE PARTICLES : When a noun follows a number (including the number 'one'), a particle (corresponding to 'piece' in the Pidgin English phrase 'one piece house') must be used. The order is : noun, number, particle. The commonest particles are :

yauk for people : thus, *lu ta yauk* : man one (person)

kaung for animals : thus, *nwa ta kaung* : ox one (animal)

ku for other things : thus, *le ta ku* : cart one (thing)

BURMESE

Special List :

Akyab	.	.	sit-twey
America	.	.	ameyika
anna	.	.	t'be
Arakanese	.	.	ya-king

banana . . .	n'pyaw-thi
Bassein . . .	p'theyn
be careful ! . . .	thadi pyu-ba
be silent ! . . .	teyt-teyt
Buddhist . . .	bok-da-yan
Burma . . .	ba-ma

cholera . . .	wan-yaw-ga
China . . .	ta-yok-pyi
Christian . . .	ka-yit-yan
coconut . . .	on-thi
crab . . .	ga-nan
creek . . .	chaung
curry . . .	hin
custard-apple . . .	aw-za

deer (barking-) . . .	ji
dragon . . .	na-ga
durian . . .	du-yin
dysentery . . .	thwey-wan-na

elder (in a village) . . .	lu-ji
elephant . . .	sin
England . . .	inga-leyk
Europe . . .	u-yaw-pa
go away ! . . .	thwa-lik
gong . . .	maung
good-bye . . .	thwa-on-daw ; thwa-daw me-naw
headman . . .	th'ji
how do you do ? . . .	ma-ba-i-la

I am well . . .	ma-ba-i
I don't know . . .	ma thi-bu
India . . .	eyndia ; k'la
it is (2) o'clock . . .	(na) na-yi
Japan . . .	za-pan
landing-place . . .	thim-baw-zeyk
lemon . . .	shauk-chin
lizard . . .	eyn myaung ; tauk-te
malaria . . .	net-pya
Malay . . .	pa-shu
mango . . .	tha-yet-thi
Martaban . . .	mot-ta-ma
Mergui . . .	beyt
mongoose . . .	mwey-ba
monk . . .	pon-ji
monastery . . .	pon-ji chaung
monsoon . . .	mo-u-du
never mind ! . . .	a-twet ma shi-ba-bu
pagoda . . .	pey-ya
papaya . . .	thimbaw-thi
parrot . . .	chet-tu-yuey
peacock . . .	daung-bo
petroleum . . .	yey-nan ; das-si
pigeon . . .	ko
Prome . . .	pyi
Ramree . . .	yan-byey

Rangoon . . .	yan-gon
ricefield . . .	le
robe . . .	thin-gan
rupee . . .	t'jat
Siamese . . .	yo-da-ya
spirit, ghost . . .	nat
Tavoy . . .	twe
teak . . .	chun
thank you (rarely used)	kyey-zu tin-ba-thi
tide . . .	di
tiger . . .	ja
veranda . . .	ka lauk swe
villager . . .	ywa-tha
well done ! . . .	kaung bey
what's the matter ? . . .	ba pyit-tha-le
what's the time ? . . .	be-na na-yi she d'la
yam . . .	myauk-yaung

Names of Countries : By adding *-lu-myo*, these become the corresponding adjectives. Thus : *ingaleyk-lu-myo*, English.

Part Three

MALAY

TAMIL

BENGALI

RUSSIAN

ENGLISH	MALAY	TAMIL
above	di'atas	meyl
absent	tid'ada	illadha
accident	chilaika	abath'thu
address	alamat	meyl vilasham
after	l'pas	-pin
afternoon	p'tang	maley
again	lagi s'kali	thirumba
age	umor	ayu
alive	hidop	uyirulla
all	samoa	shagala
all right	baila	nalla
allow	kasi terbulan	idang kodu-
alone	sorang sahaja	thaniyey
also	juga	-um
always	s'lalu	yeporludhum
and	dan ; pun	-um
angry	marah	kobam-ulla
animal	binatang	mirugam
ant	smut	yerumbu
anything	apa-apa	yad'onnu
are	ada	-
arm	tangan	kai
army	tentra	padey
around	kliling	-shurla
arrangement	aturan	udanpadu
arrive	sampai	sher-
ask	tanya ; minta	kel-
at	di	-il
back (noun)	blakang	mudhugu
bad	kurang bai'	ketta

BENGALI

opor
 onupost'it
 bipod
 t'ikana
 pore
 bikal
 abar
 bo'esh
 jibonto
 shob
 ach'a
 korte deo—
 ekla
 aro
 shorbodar
 ar
 biroкто
 janoar
 pipre
 kich'ui
 —
 hat'
 polton
 charidike
 bondobosto
 po'unchan—
 jigesh kor— ; chao
 —e
 pit
 k'rap ; mondo

RUSSIAN

nad ; naverkhu
 atsutstvyushchi
 nyeachastni sluchai
 adres
 posle
 polden
 snova
 starost
 zhivoi
 vsye
 khar'sho
 rasreshit
 odin ; odno
 takzhe ; tozhe
 vsyeghda
 i
 razserzheni
 zhivotnoye
 muravey
 shto—nibut
 —
 ruka
 armiya
 vokrug
 ustroistvo
 priyekhat
 sprosit
 u
 zad
 plokho
 169

ENGLISH	MALAY	TAMIL
bag	pundipundi	shakku
bandage	kain	kattu
barber	tukang chuko	pariyari
basket	bakul	kudey
bath (tub)	mandi	snanam
bathe	mandi	kuli-
bathroom	bilek mandi	snana arey
be	(ada)	—
beans	kachang	ulundhu
beautiful	chantek	alagiya
because	s'bab	padiyal
become	m'njadi	agu-
bed	t'mpat tidor	kattil ; padukey
bedroom	bilek tidor	padukey-y'arey
before (time)	dulu	-mun
begin	mula'i	thuvakku
behind	di blakang	pinney
bell	locheng	mani
below	dibawa	-in kirl
bench	bangku	vangu
best	yang bai'	uththanam
between	antara	-udey
big	b'sar	peria
bill (account)	surat hutang	bil
bird	burong	parawey
black	hitam	vishukoth'u
blacksmith	tukang b'si	kollan
blanket	selimut	kambal
blood	dara'	iratham
blue	biru	nilam
board	papan	palagey

BENGALI

t'oli
 kapor
 napit
 tukri
 gusl
 chan kor-
 gusl k'ana

—
 shim
 shundor
 karon
 ho'o-
 charpai
 shobar-g'ar
 -purbe
 shuru kor-
 pech'ane
 g'anta
 nichu
 choki
 shob che'e b'alo
 majk'ane
 boro
 hishab
 pak':
 kalo
 lohar-mistri
 kombol
 rokto
 nil
 tokta

RUSSIAN

chemodan
 bandazh
 parikmakhair
 korzinka
 vanna
 kupatsya
 vannaya komnata

—
 fasol
 krasivo
 patamu shto
 stanovitsya
 krovat
 spalnaya
 da
 nachinat
 s'zadi
 zvonok
 pod
 skamya
 luchshi
 sredi
 balshoi
 s'chyot
 ptitsa
 chawni
 kuznets
 odehyalo
 krov
 galuboi ; sini
 doska

ENGLISH	MALAY	TAMIL
boat	sampan ; pra'u	padagu
boil, to	r'bus	kodhi-
bone	tulang	yelumbu
book	kitab ; buku	pustakam
boot	s'patu	nedun-chapathu
born, to be	beranak	pira-
box	p'ti	petti
boy	buda'	shinavan
brass	t'mbaga kuning	pithaley
bread	roti	rotti
break, to	bikin pechal	iru-
bribe, a	suap	kai-kuli
brick	batu-bata	shengal
bridge	j'mbatan	palam
brother	saudara	shagodharan
brush, a	sikat	burus
build	buat	kattu-
building	ruma	vidu
bullock	l'mbu	yerudhu
burn, to	bakar	yeri-
bush	pokok	chinne cheri
business	kerja	aluval
buy	bli	vangu-
by	oleh	-al
call (for)	pang-gil	arley-
camp	kampong	ur
can (is able)	boleh	-(k)akudum
cannot	ta'boleh	-(k)akudadhu
candle	dian	merlugu vathi
cane	rotan	kai-kol

BENGALI

noka ; dingi
 shid'o kor-
 har
 kitab ; boi
 juta
 janm-
 baksho
 ch'ele
 pitol
 ruti
 b'anga-
 g'ush
 int
 pul
 b'ai
 burush
 toeri kor-
 kuti
 bolud
 poran-
 gach
 bebsha
 kin--
 die

dak-
 tambu
 par-
 par- na
 mombati
 chori

RUSSIAN

lodka
 kipyet
 kost
 kniga
 batinok
 radit
 karobka
 malchik
 latun
 khleb
 slomat
 dar
 kirpich
 most
 brat
 sh'chyotka
 stro'it
 zdaniye
 bik
 zhech
 kustarnik
 dyelo
 kupit
 po ; s'

zvat
 lager
 mozhet
 nye mozhet
 svyecha
 palka

ENGLISH	MALAY	TAMIL
carpenter	tukang kayu	tachan
carpet	permadani	shamukalam
carriage	kreta	karattey
cart	chikar	karattey
cat	kuching	puney
catch, to	tangkap	pidi-
cave	lobang	arey
ceiling	atap	areymeyt kattu
chain	rantai	shangili
chair	kursi	natkali
change, to	uba	mattu-
check (bill)	surat hutang	bil
chief	k'pala	nayagan
child	anak	shinavan
choose	piley	therindhedu-
church	greja	haleyam
cigarette	kretek	sigret
city	negri	nagaram
clean	bersi	shuttamana
clerk	krani	kumastha
climb	panjat	yeyru-
clock	jam	kadiyaram
cloth	kain	adey
clothes	pakaian	adey
cloud	awan	meygam
coat	baju	shattey
cock	ayam jantan	sheyval
coffee	kopi	kappi
cold	dingin ; s'juk	kulirchiyana
collar	krag	kallar
comb	sisir	shippu

BENGALI

ch'utor
 dari
 gari
 gari
 beral
 gan-
 gob'or
 ch'at
 shekor
 cher
 bodol kor-
 hishab
 shordar
 bach'a
 poch'ondo kor-
 girja
 sigret
 shohor
 saf
 babu
 ut'-
 g'ori
 kapor
 kapor chupor
 meg'
 kot
 morog
 kafi
 t'anda
 kalar
 chiruni

RUSSIAN

plotnik
 kovyor
 vagon
 telyezhka
 koshka
 poimat
 pogreb
 patalok
 tsep
 stul
 peremenit
 s'chyot
 nachalnik
 rebyonok ; ditya
 vibirat
 tserkof
 papirosa
 gorod
 chisti
 sluzhishchi
 vlezat
 ch'si
 sukno
 adyeshda
 tucha ; obl'ko
 syurtuk
 pyetukh
 kofe
 khalodni
 varatnik
 greben

ENGLISH	MALAY	TAMIL
come	datang ; mari !	va-
concerning	deri hal	-peyriI
cook, a	kuki	kokki
cook, to	masa	adu-
corner	panjang	muley
correct	b'tul	niyayamana
cost (noun)	harga	viley
cotton	kapas	panju
count	hitong	yennu-
country	negri ; b'nua	nadu
courtyard	k'bun	mutham
cover, to	tutop	mudu-
cow	l'mbu b'tina	maru
crowd	kumpolan	kuttam
cup	mangkok	koppey
cupboard	lamari	kappordu
curtain	tirai	thirey
cushion	bantal	methey
cut, to	potong	aru-
daily	s'hari hari	nadorlum
damage	rosak	nasham
dance, to	m'nari	adu-
danger	bahia	abayam
dark	glap	karutha
date (day)	hari-bulan	nal
daughter	anak perempuan	magal
dawn	pagi-pagi	vidiyal
day	hari	nal
dead	mati	sha
dear (cost)	mahal	viley

BENGALI

ash-
 bishoi
 baburchi
 rann- ; kor-
 kon
 t'ik
 dam
 tulo
 gun-
 desh
 ut'an
 d'ak-
 goru
 b'ir
 bati ; peyala
 almari
 porda
 balish
 kat-

rojkar
 k'hoti
 nach kor-
 bipod
 ond'okar
 tarikh
 meye
 b'or-bela ; protush
 din
 mora
 dami

RUSSIAN

pri'idti
 pri
 povar
 gatovit
 ug'l
 pravilni
 ts'na
 khlop'k
 s'chitat
 str'na
 dvor
 pokrivat
 korova
 t'lpa
 chashka
 shkaf
 zan'vyes
 padushka
 rezat

yezh'dnyevni
 ubit'k
 tantsovat
 apasnost
 tyomni
 data
 doch
 z'rya
 dyen
 myortvi
 dar'goi

ENGLISH	MALAY	TAMIL
deep	dalam	arlamana
die	mati	sha-
difficult	susa	prayasamana
dig	gali	kindu-
dinner	makanan	thini
dirty	kotor	alukulla
dish	ping-gan	pingan
district	negri ; desa	taluka
do	bikin ; bua'	shey-
don't !	jangan	-adeyyum
doctor	dukun ; doktor	vaithiyan; doktor
dog	anjing	nai
donkey	kaldai	kaludhey
door	pintu	kadhavu
down	bawa	kirley
drain, a	parit	kan
dress, a	pakaian	adey
drink, to	minum	kudi-
drive, to	jalang kreta	ottu-
drop (let fall)	jatuhkan	kirley vidu-
duck	itek	vathu
dust	habok	thushi
each	masing masing	adhu-adhu
east	timor	kirl
easy	s'nang	leshana
eat	makan	un-
egg	t'lor	muttey
eight	d'lapan	ettu ; en
eleven	s'blas	padhin-onru
empty	kosong	verumeyana

BENGALI

gob'ir
 mor-
 shokto
 k'ur-
 rater k'aoa
 moila
 t'hala
 jela
 kor-
 -o na!
 daktar
 kukur
 gad'a
 dorja
 niche
 nali
 kapor ; sari
 pan kor- ; kha-
 chalan-
 phel-
 hansh
 d'ulo

protek
 prabdik
 shahoj
 k'a-
 dim
 at
 egaro
 k'ali

RUSSIAN

gluboki
 um'rat
 trudni
 k'pat
 abyet
 gryazni
 blyudo
 okrug
 dyel't
 nye
 doktor
 sabaka
 asyol
 dver
 vnizu
 vad'stok
 platye
 pit
 yekh't
 r'nyat
 utka
 pil

kazhdi
 v'stok
 lyogki
 yest
 yaitso
 vøsyem
 adinatsat
 pustoi

ENGLISH	MALAY	TAMIL
end	hujung	mudivu
enemy	muso	virodhi
enough	chukop	podhum
enter	maso'	piraveyshi-
envelope	emblop	kadudashi urey
evening	p'tang	maley
explain	kasi tau	shol-
extinguish	bikin mati	iru-
extra	l'bey	micham
eye	mata	kan
face	muka	mugam
fall, to	jato	virlu-
family	isi ruma	kudumbam
fan	kipas	vishiri
far	jau	nediya
farmer	peladang	shamushari
fasten	ikat	puttu-
fat (stout)	g'mok	parutha
father	bapa	thandhey
fear, to	takot	payam
feast	makanan b'sar	virundu
feed, to	makan	mey-
female	prempuan	pen
fence	pagar	veyli
fetch	ambil	kondu va-
fever	ā'mam	juram
few	s'dikit	shila
field	padang	vayal
fight, to	berklahi	shandey shey-
find, to	dapat	kandu pidi-

BENGALI

shesh ; k'atom
 dushmon ; shotru
 joteshto
 d'uk-
 k'am
 shond'e
 bujiye deo-
 bond kor
 baki
 chok

muk'
 por-
 sombond'
 pak'a
 dur
 krishan ; chashi
 bond-
 mota
 baba ; pita
 boy kor- ; dor-
 boro-din
 ahar kor-
 strilok
 bera
 an-
 jor
 gota-kotok
 mot'
 mar-
 paw-

RUSSIAN

k'nyets
 vrag
 davolno
 vo'idti
 kanvyairt
 vyecher
 abyasnit
 g'sit
 sverkh
 glaz

 litso
 pad't
 syemya
 vyair
 daly'ko
 krestyanin
 privyaziv't
 tolsti
 atyets
 bayatsya
 prazdnik
 kormit
 samka
 zag'rodka
 po'idti za
 likharadka
 nyemnoghie
 polye
 dratsya
 nakh'dit

ENGLISH	MALAY	TAMIL
finger	jari	viral
finish	bikin habis	iru-
fire	api	anal
first	pertama	mudal
fish	lian	min
five	lima	anju
flag	b'ndera	kodi
flat	rata	thattayana
flood	ayer ba	vellam
floor	lantai	thalam
flour	t'pong	ma
flower	bunga	pushpum
fly, a	lalat	i
fog	kabut	mashi
fold, to	lipat	madi
follow	ikut	pin shel-
food	makanan	thini
foot	kaki	adi
for (prep.)	bagi	-aga
foreigner	orang dagang	varli-pokkan
forest	utang	kadu
forget	lupa	mara-
fork	garfu	mul
fort	khota	kottey
four	ampat	nal ; nangu
friend	kawan	kuttali
from	deri	-il
front, in	di muka	munbu
fruit	bua	param
fry	goring	adu-
fuel	kayu api	viragu

BENGALI

angu!
 k'atom kor
 agun
 poila
 mach
 panch
 nishan
 chepta
 joar
 meje
 ata ; moida
 p'ul
 machi
 koasha
 noan
 pichu dor-
 k'abar-jinish
 pa
 -jonno
 ajnabi
 jongol ; bon
 bule ja-
 kanta
 prashad
 char
 bondu
 -hote
 -age
 p'ol
 b'aj-
 kat-koila

RUSSIAN

palyets
 konchit
 agon
 pyervi
 riba
 pyat
 flag
 ploski
 p'top
 pol
 tyesto
 tsvet'k
 mukha
 tuman
 sgibat
 sledavat
 yeda
 n'ga
 dlya
 in'stranets
 lyes
 z'bit
 vilka
 fort
 ch'tire
 drug
 ot
 pyer'd
 plod
 zazharivat
 topl'vo

ENGLISH	MALAY	TAMIL
garden	k'bun	tottam
gate	pintu	totta wari
gather	kumpol	kuttu-
gentleman	tuan	thurey
get	dapat	vangu-
girl	anak prempuan	kanni
give	kasi ; bri	i-
glass (drinking)	glas	thambalar
glass (looking)	chermin muka	kannadi
glove	sarong tangan	keyurey
goat	kambing	kera
go	p'gi	shel-
good	bai'	nalla
goods	barang barang	shaman
god	allah	theyvan
gold	'mas	pon
government	saltanat	sharkkar
gown	pakaian	adey
grain	gandom	akkam
grass	rumput	pul
grave, a	kubur	pireydhak kurli
grease	minyak	korluppu
great	b'sar	periya
green	nijau	pashu
greet	kasi tabek	yettu-kol-
ground	tana	nilam
grow	tumbo	perugu-
guest	tamu	virundu
guide	pandu	varli-kattu-
gun	snapang	vedi thokku

BENGALI

RUSSIAN

bagan	sad
p'otok	dver
shongroho kor-	sob'rat
shaheb	g'sp'din
pao-	dabitsya
meye	dyev'shka
deo-	dat
g'lash	st'kan
arshi ; aina	z'rkalo
dostana	pyerchatka
chagol	k'za
jao-	idti
b'alo ; uttom	kh'roshi
mal	t'var
(porom-) ishor ; alla	bawg
shona	zol'to
sharkar	pravit'lstvo
poshak ; sari	platye
b'usa	zerno
g'ash	tr'va
gor ; kobor	yama
tel	salo
boro ; mohot	balshoi ; veliki
kancha ; anari	z'lyoni
nomoshkar deo-	pazdr'vlyat
mati	z'mlya
bar-	r'sti
bondu	gost
prodorshok	prav'dnik
bonduk	ruzhe

ENGLISH	MALAY	TAMIL
hair	bulu	mayir
half	s't'nga	arey
hand	tangan	kai
handkerchief	sapu tangan	lenji
handle	tangan	kai
happen	jadi	neyridu-
happy	suka hati	nalla
hat	topi	thoppi
he	dia ; ia	avan
head	k'pala	taley
hear	d'ngar	kel-
heart	hati	irduhayam
heaven	shorga	paralogam
heavy	brat	paramana
hedge	pagar	veyli
hen	ayam b'tina	pettey
here	sini	ingey
high	tingi	uyaramana
hill	bukit	maley
hire, to	sewa	vadageyku edu-
his	dia punya	avan ; aval
home	ruma	vidu
home, at	di ruma	vidu
honest	tulus	neyrana
honey	manisan leba	theyn
hope, to	harap	kathiru-
horse	kuda	kudhirey
hospital	ruma sakit	aspital
hot	panas	shudana
hotel	ruma tumpangan	hotel
hour	jam	mani

BENGALI

chul ; kesh
 ad
 hat
 hat—chadar
 hat
 ho'o—
 shukhi
 tupi
 se ; tini
 mat'a
 shun—
 ridoi ; kolija
 shorgo
 b'ari
 gacher bera
 murgi
 ek'ane
 unchu
 pahar
 b'ara kor—
 tar
 g'ar
 barite
 shad'u
 mod'u
 asha kor—
 g'ora
 hashpatal
 gorom ; topto
 hotel
 g'onta

RUSSIAN

vol'si
 pal'vina
 r'ka
 nas'voi pl'tok
 ruchka
 sluchatsya
 s'chastlivi
 shlyapa
 on
 gal'va
 slish't
 syertse
 nyebo
 ty'zholi
 zabor
 kuritsa
 zdyes
 visoki
 kholm ; g'ra
 nanimat
 yevo
 dom
 doma
 chestni
 myed
 nady'yatsya
 losh'd
 b'lnitsa
 zharki
 g'stin'tsa
 chas

ENGLISH	MALAY	TAMIL
house	ruma	vidu
how ?	b'gi-mana	yeppadi
how much ?	brapa	yevalavu
hundred, a	s'ratus	nuru
hunt, to	pembu-	kol-
hurt, to	luka	novup-paduthu-
husband	laki	purushan
hut	pondok	chinne vidu
I	saya	nan
if	kalau	anal
ill	sakit	viyadhiyula
immediately	skarang ini	udaney
important	brat	periya
ink	dawat ; tinta	mai
inn	pasangrahan	hotel
insect	binatang	i
interpreter	juru basa	thupashi
into	k'dalam	-ukku
iron	b'si	irumbu
is	ada	—
is not	tid'ada	alla
island	pulau	thivu
it	dia ; itu	adhu
jewel	permata	panidhi
journey	perjalanan	pirayanam
judge, a	hakim	nidhipadhi
jug	t'mpat ayer	kudam
jump, to	lompat	odu-
juice	ayer buah	yenney

BENGALI

bari
kemon ; ki-kore
koto
sho ; shoto
shikar kor-
koshto deo-
shami
kure ; kutir

ami
jodi
oshusto ; rogi
tok'oni
aboshokio ; joruri
kali
shorai ; choti
poka-makor
dob'ashi
-bitore ; -mod'e
loha
(ache)
ney
dip
ta

gohona ; olonkar
braman
bicharpoti
kacher shorai
lapha-
rosha

RUSSIAN

dom
kak
skolko
sto
akhotitsya
vredit
muzh
izba

ya
yesli
balnoi
seychas
vazhni
ch'rnila
kh'rchevnya
nas'kom'ye
tolmach
v'
zh'lyezo
—
nyet
ostrof
'no

drag'tsen'st
p'yezdka
sudya
kruzhka
skakat
sok

ENGLISH	MALAY	TAMIL
kettle	cherek	kettal
key	anak kunchi	shavi
kick, to	t'ndang	udhey-
kill	buno	kol-
kind (amiable)	berkasehan	kuttali
kind (sort)	macham	ach'u
king	raja	arashu
kitchen	dapur	kushini
knife	pisau	kathi
know, to	tau ; k'nal	ari-
lady	nonya ; mem	thurey-shani
lake	tasek	yeyri
lamb	anak domba	atuk-kutti
lamp	plita ; lampu	vilakku
land	tana	tharey
lane	lorong	aru
language	bahasa	pashey
large	b'sar	periya
last	akhir	mudivu
late	lambat	thamadham
laugh, to	tertawa	nagey--
law	undang-undang	shattam
lawyer	wakil	vakil
lead, to	impin	mudhi-ppo-
leaf	daun	iley
learn	blajar	padi-
leave (of absence)	hari l'pas	vidudhi
left (side)	kiri	idadhu
leg	kaki	kal

BENGALI

ketli
 chabi
 pa mar-
 mere fel-
 d'ir
 rup
 raja
 baburchi-kana
 churi
 jan--

potni
 rod
 berar bacha
 bati ; alo
 stol ; mati
 goli
 basha
 boro
 akhir
 haler
 hash-
 ain
 ukil
 pot-dekha-
 pata
 shik-
 ch'uti

bam ; ba
 pa

RUSSIAN

k'tyol
 klyuch
 udaryat
 ubivat
 dobri
 rod
 k'rol
 kukhnya
 nozh
 znat

dama
 oz'ro
 b'rashek
 lampa
 z'mlya
 darozhka
 yazik
 balshoi
 pasledni
 pozdni
 smyeyatsya
 z'kon
 adv'kat
 vyesti
 list
 uchitsya
 atpusk

lyevi
 n'ga

ENGLISH	MALAY	TAMIL
lend	pinjamkan	iraval kodu-
less	kurang	shattu
letter	surat	kagidham
lie down	baring	padu-
lift, to	angkat	thukku
light, a	trang	oli
light, to	rengan	chinne
light (weight)	pasang	anal
line	baris	nul
listen	d'ngar	kel-
little, a	s'dikit	shattu
live	tingal	shivi-
lock	kunchi	puttu
long (distance)	panjang	nediya
lose	hilang	irla-
love	kase'i	anbu
low	r'nda	kirley
madam	mem	amma
make	bua' ; bikin	akku-
man	orang	manidhan
many	banya'	pala
map	p'ta	theysha-padam
market	pasar	karey teruö
marriage	kawin	kaliyanam
master	tuan	yeshaman
mat	tikar	pai
match	korek api	machis
mattress	tialm	methey
me	saya	yeney
meat	daging	mamisham

BENGALI

dar deo-
kom
chiti-kana
shue por-
utan- ; tol-
alo
alo jal-
halka
shuta
shon-
kom
bach- ; bash kor-
kulup ; tala
lomba
haran-
balo bash-
nicha

saheba
toiari kor-
manush
bohu ; onek
naksha
bajar ; hat
bie ; bibaho
monib
galche
diashlai
bichana
amake
mansho

RUSSIAN

s'suzhat
myenshe
pismo
lyezhat
padnimat
svet
asvy'tit
lyogki
linia
slushat
nyemnogho
zhit
z'mok
dlini
ty'ryat
lyubit
nizki

g'sp'zha
dyel't
muzhchina
mnogie
karta
rin'k
brak
kh'zain
kovrik
spichka
matras
mnye
myaso

ENGLISH

medicine
 meet
 meeting
 mend
 merchant
 midnight
 milk
 minute
 mistake
 money
 monkey
 month
 moon
 more
 morning
 mosque
 most
 mother
 motor-car
 mountain
 mouth
 move, to
 Mr.
 Mrs.
 much
 mud
 mule
 music
 my
 nail (iron)
 name

MALAY

obat
 jumpa
 perkumpulan
 m'mbaiki
 tukang berniaga
 t'nga malam
 susu
 minit
 sala
 wang
 munyit
 bulan
 bulan
 lagi ; lebi
 pagi
 masjid
 paling
 mak
 kreta
 gunong
 mulut
 bergra'
 tuan
 mem
 banya'
 lumpur
 kaldai
 bunyi bunyian
 saya punya
 paku
 nama

TAMIL

marundhu
 shandhi-
 kuttam
 parludhu par-
 varthagan
 nadu rathiri
 pal
 nimisham
 pishagu
 panam
 kurangu
 masham
 nila
 miga
 kaley
 masjid
 uththamam
 amma
 gari ; motor
 maley
 wai
 irlu-
 yeshaman
 thurey-shani
 miga
 sheyru
 karudhey
 shangidham
 yen
 ani
 peyr

BENGALI

oshüd
 deka kor-
 saksat
 meramot kor-
 bonik
 dupur-rat
 dud ; kir
 minit
 bul
 taka
 banor
 mash
 chand
 aro onek ; boi
 shokal
 moshjid
 beshi ; odikansho
 ma ; mata
 gari
 porbot
 muk
 nor- ; nora-
 shaheb
 shaheba
 onekta
 doba
 k'ochor
 bajna
 amar
 alpin
 nam

RUSSIAN

myed'tsina
 vstr'chat
 vstrecha
 pach'nyat
 kupyets
 poln'ch
 mal'ko
 minuta
 ashibka
 dyengi
 abyezyana
 myesy'ts
 l'na
 bolshe
 utro
 musulmanski khram
 sami
 mat
 mashina ; avt'm'bil
 g'ra
 rot
 dv'gat
 g'sp'din
 g'sp'zha
 mnogho
 gryaz
 mul
 musika
 moi ; maya
 gvozd
 imya

ENGLISH	MALAY	TAMIL
narrow	s'mpet	melliya
nation	bangsa	shanam
near	d'kat	andheyil
nearly	hampir	konjang kureya
necessary	usa	periya
needle	jarom	ushi
never	ta'perna	oru kalum illey
new	b'aru	ila
news	khabar	sheydhi
newspaper	surat khabar	kagidham
next	k'mdian	andheyil
night	malam	ira
nine	s'mbilan	onbadhu
no	tida'	illey
noon	t'nga hari	mathiyanam
north	utara	vada
nose	hidong	mukkö
not	tida'	alla
nothing	tid'apa	onrum illey
now	skarang	ippo
number	angka	ilakkam
o'clock	pukol	mani
of	punya	-in
office	ofis	opis
officer	afsar	ofiser
often	banya' kali	adikkadi
oil	minyak	yenney
O.K. (all right)	baila	nalla
old	lama ; tua	parla
on	atas	-in meyl

BENGALI

shoru
 jati
 kache
 prai
 dorkari
 chunch
 kokono na
 notun ; nobo
 khobor ; shonbad
 akhbar
 porer
 rat
 noi
 na
 dupur
 uttor
 nak
 na
 kichu-na
 ek'on
 somkya ; gonona

bejeche
 -er
 apish ; doptor
 ofsar
 prai ; kub
 tel
 ach'a
 purano ; bura
 -upor(e)

RUSSIAN

uzki
 narod
 blizki
 p'chti
 nuzhni
 igolka
 nik'ghda
 novi
 izvestia
 g'zyeta
 sleduy'shchi
 noch
 dyevy't
 nyet
 poldyen
 syever
 nos
 nye
 nishto ; nish'vo
 t'pyer
 nom'r

chas(of)
 —
 k'ntora
 kam'ndir ; ofitser
 chasto
 maslo
 khar'sho
 stari
 na

ENGLISH

once
one
only
open
or
orange
order, to
other
our
out

pack up
pain
paper
path
pay, to
peace
pen
pencil
people
pepper
perfume
person
picture
pig
pillow
pin
pineapple
pipe
place
plain (ground)

MALAY

s'kali
satu ; sa
sa'aja
terbuka
atau
jeruk manis
suro
lain
kita punya
luar

bungkuskan
sakit
kertas
jalan
bayer
damai
kalam
patlut
orang-orang
lada
bau
s'orang
gambar
babi
bantal
pniti
nanas
panchuran
t'mpat
padang

TAMIL

orutharam
onnu ; or
mathiram
thira
alladhu
naranju
katpi-
para
yen-gal
thira

adukku-
no
kagidham
aru
i-
shamadhanam
peney
pensil
shanam
milagu
moppam
al
shittiram
panni
thaleyaney
ani
anashi-parlam
pili
thalam
maidanum

BENGALI

ek gun ; ek-bar
 ek
 k'ali
 k'ol-
 kimba ; otoba
 komla-lebu
 ordar deo-; ajna
 onno ; opor
 amader
 ba'ire

jinish potro bad-
 koshto
 kagoj
 (shoru) rasta
 taka deo-
 shanti
 kolom
 penshil
 lok
 morich
 pran
 bekti
 chobi
 shuor
 balish
 alpin
 anarosh
 nala
 mati
 shomotol bumi

RUSSIAN

adin raz
 adin
 tolko
 atkriti
 ili
 ap'lsin
 zak'zat
 drugoi
 nash'
 vnye
 uklad'vat
 mucheniye
 bumaga
 tr'pa
 pl'tit
 mir
 py'ro
 kar'ndash
 lyudi
 pyerets
 blago'khanie
 litsö ; chel'vyek
 kartina
 svinya
 padushka
 bulavka
 ananas
 trubka
 myesto
 ravnina

ENGLISH	MALAY	TAMIL
plant, a	poko'	nattu
plate	pingan	pingan
play, to	main-main	vileyadu-
pocket	kocek	shakku
poisonous	bisa	nanju
policeman	mata-mata	polisu
pond	tase'	yeyri
pony	kuda k'chil	kudhirey
porter	kuli	shumeykaren
possess	berole	pattu-
post office	post-ofis	tapal-opis
pot	blanga	kudam
potato	ubi b'ngala	uruley-kirlangu
pour, to	tuang	var-
prayer	minta do'a	shabam
present, to be	ada	ingey
price	herga	viley
priest	imam	kuru
prince	ana' raja	raja
prisoner	orang sala	kavalali
profession	jabat-an	uthiyogam
pull	tare'	irlu-
punish	hukumkan	thandi-
purse	pundi-pundi	panappey
put	taro	vai-
quarter	suku	kal
question	sual	kelvi
quick	l'kas	shikiramana
rabbit	—	mushal

BENGALI

udbid
 shanok ; tala
 kela- ; baja-
 poket ; jeb
 bisha
 pahar-walla ; polis
 pukur
 tattu
 mute
 —
 dak-g'ora
 dekchi
 alu
 dal-
 prartona
 ro- ; tak-
 dam ; mullo ; bao
 guru
 raja
 bondi
 kaj-korma
 tan-
 shaja deo-
 poishar toli
 rak-

shiki
 proshno
 chotpote

k'orgosh

RUSSIAN

rasteniye
 taryelka
 igrat
 k'rman
 yadonosni
 militsy'ner
 prud
 poni
 nasilshchik
 imyet
 pachtovaya kantora
 gorshok
 kartoffel
 vlivat
 pros'ba
 bit
 ts'na
 svyashchen'k
 prints
 plyenik
 z'nyatiye
 tyanut
 nakazivat
 birzha
 klast

chetvort
 vapros
 skori

krolik

ENGLISH

rain
raisins
rat
railway
raw
razor
read, to
ready
receipt
red
relation
remember
remove
repair, to
reply, to
rescue, to
rest (repose)
return (go back)
rice (raw)
rice (cooked)
rich
ride, to
rifle
right (side)
right (correct)
ripe
rise, to
river
road
roof
room

MALAY

hujan
bua angor
tikus
kreta api
b'aru
pisau chukor
bacha
s'dia
r'sit
mera
saudara
ingat
pinda
baiki
jawab
l'paskan
perhentian
pulang
padi ; bras
nasi
kaya
tungang kuda
snapang
kanan
b'tul
masak
nai'
sungai
jalan
atap
bile'

TAMIL

marley
param
yeli
rel
pachaiyana
shavara-katti
vashi-
thayar
rashidhu
shivapana
inathar
niñeyvu kur-
yeduthu
parludhu par-
shol-
iratchi
ileyparudhal
thirumbu-
nel
shoru
periya
eyripo-
raiful
valadhu
niyayamana
parlutha
yerlu-
aru
teruö
modu
arey

BENGALI

brishti
 kishmish
 boro idur
 rel-pot
 taja
 k'ur
 por-
 toiar
 roshid
 lal ; rokto
 sombond
 mone kor-
 lo-
 meramotkor-
 jobab deo-
 bacha-
 bisram
 p'ire ash-
 chal ; d'an
 b'at
 d'oni
 (g'ora) cho-
 bonduk
 dok'in ; dan
 t'ik ; b'alo
 paka
 ut'- ; ot'-
 nodi
 rasta ; shorok
 chal ; chat
 kamra ; g'or

RUSSIAN

dozhd
 izyum
 krisa
 zh'leznya d'roga
 siroi
 britva
 ch'tat
 g'tof
 r'spiska
 krasni
 rodstvyennik
 pomnit
 ud'lyat
 pach'nit
 atvyetit
 sp'sat
 otdikh
 vazvr'shchatsya
 ris
 ris
 b'gati
 yekh't
 vintovka
 pravi
 pravilni
 spyeli
 padn'matsya
 ry'ka
 d'roga
 krisha
 komn'ta

ENGLISH	MALAY	TAMIL
rope	tali (b'sar)	kayiru
rotten	burok	mel
rough	kasar	palmulla
rug	kajang	kambalam
run	lari	odu-
sack	karong	podhi
safe	s'lamat	pathiramana
salt	garam	uppu
same	sama	orey
sand	pasir	manal
sandals	trompa	sheruppu
sauce	kua	sawsu
savage	garang	kodiya
say	kata	shol-
scissors	gunting	kathirikol
school	skola	palikuram
screen	tembo'; tabir	shuvar
screw	p'ler itek	ani
sea	laut	kadal
seat	t'mpat dudok	ashanam
second	yang k'dua	irandavadhu
see	nampa'	kan-; par-
seek	chari	thedu-
sell	jual	vil-
send	kirim	anuppu-
seven	tujo	eru
several	b'brapa	pala ; anega
sew	jahit	thai-
shallow	tohor	arlam-atta
shave, to	chukor	shavaram

BENGALI

RUSSIAN

dori	v'ryovka
norom	gniloi
korkosh	grubi
galche	k'vyor
daura-	b'zhat
gant ; chot	m'shok
nirapod	byez'pasni
nun ; lobon	sol
eki ; shey	ad'nak'vi
bali	py'sok
k'orom ; chapli	sandalia
achar	sojus
nisht'ur	diki
bol-	sk'zat
kanchi	nozh'tsi
pat-shala ; iskul	shkola
porda	shirma
iskru	vintik
shomudro	more
boshbar jaiga	myest'
duir ; ditio	vt'roi
dek'-	sm'tret
k'onj-	iskat
bech- ; bikri kor-	pr'dat
pat'a-	p'slat
shat	syem
onek	nyeskolko
shelai kor-	shit
chotan	myelki
kama-	britsya

ENGLISH	MALAY	TAMIL
shawl	kain slendang	adey
sheep	domba ; kambing	kapal
she	dia ; bangsal	aval
sheet	slimut	duputi
ship	kapal	shimli ari
shirt	k'meja	kamis
shoe	kasut	chapat
shoot, to	temba'	kol-
shop	k'dai ; togo	karey
short	pende'	kittina
shoulder	bahu	thol
shout, to	bertria'	shatham podu-
show, to	tunjo'	kattu-
side	s'bla	akkam ; vila
sign	tanda	kurippu
sign, to	taro tanda tangan	kaiyoppam vai-
silk	sutra	pattu
silver	pera'	velli
since	sminja'	adhu-mudal
sir	tuan	aiya
sister	saudara prempuan	shagodhari
sit	dudo'	utkaru-
six	anam	aru
skin	kulit	uri
skirt	(kain) sarong	paware
sky	langit	vanam
sleep, to	tidor	urangu-
slow	lambat	thamadhamana
small	k'chil	chinne
smell, a	bau	moppam
smoke	asap	pugey

BENGALI

shal
 b'era
 tini ; se
 chador
 jahaj
 kamij
 juta
 guli kor-
 dokan
 choto ; k'ato
 kand'
 dak-
 dek'a-
 kank'
 namer-polok
 shoi kor
 reshom
 rupa
 karon ; -hote
 sahab ; babu ; mia
 bogini ; didi
 bosh-
 choi
 chamra
 gagra ; shaya
 akash
 g'uma-
 d'ima-chal
 choto
 pran
 dumpan

RUSSIAN

shal
 b'ran
 'na
 pr'stinya
 k'rabl
 rubashka
 b'shmak
 vistr'lit
 mag'zin
 k'rotki
 plecho
 krichat
 pak'zat
 star'na
 znak
 padp'satsya
 sholk
 ser'bro
 so vrem'ni kak
 (g'sp'din)
 sy'stra
 s'dyet
 shest
 kozha
 yubka
 nyeb'
 spat
 myedl'ni
 mal'nki
 zap'kh
 dim

ENGLISH	MALAY	TAMIL
smoke, to	hisap roko'	pugey-kudi
snake	ular	pambu
snow	talji	-
so	b'gitu	appadi
soap	sabon	shavukaram
socks	sarong kaki	meyjoli
soft	l'mbot	mel
soil	tana	pumi
soldier	soldado	yuthashali
some	s'dikit	shila
something	satu barang	yeydho
sometimes	kadang kadang	adikkadi
son	ana' laki-laki	magan
song	lagu	pattu
soon	l'kas	shangidham
sorry	susa hati	vishanam
sort	jnis ; macham	achhu
soup	kua	suppu
sour	asam	pulipana
south	slatan	then
speak	chakap	peyshu-
spectacles	chermin mata	kannadi
spend	blanjakan	shelvarli-
spices	r'mpa-r'mpa	milagu
spoon	sudu	karandi
spring, a	mata ayer	uttu
stable	kandang	layam
stairs	tanga	thalam
stamp (postal)	s'tampa	thapal-muthirey
stand, to	berdiri	nil-
star	bintang	natshathiram

BENGALI

tamak khao
 shap
 borop ; tushar
 emon ; ey-rup
 shaban
 moja
 norom
 mati
 shepai ; shoinik
 (karao) ; kotok-ta
 kichu
 kokono-kokono
 putro ; chele
 gan ; b'ajan
 shiggir
 duk'ito
 rup
 shurua ; sup
 tok
 dok'in
 kota bol-
 chashma
 koroch kor-
 moshla
 chamoch
 kuo
 astabol
 shinri
 ishtamp
 dara-
 tara

RUSSIAN

k'rit
 zmeya
 snyeg
 tak
 milo
 n'ski
 myakhki
 z'mlya
 s'ldat
 nyesk'lko
 shto-n'but
 in'khda
 sin
 pyesnya
 skoro
 zhal (-ushchi)
 sort
 sup
 kisli
 yug
 gav'rit
 achki
 tratit
 pryan'st
 lozhka
 r'dnik
 k'nyushnya
 lyestn'tsa
 marka
 st'yat
 zvyezda

ENGLISH	MALAY	TAMIL
starch	kanji	korluppu
start, to	jalan	shel-
station, police	ruma pasong	polisu-opis
station, railway	s'teyshin	isteyshin
stay, to	nanti	iru-
steal	churi	thirludu-
steamer	kapal api	kappal
steel	baja	irumbu
stick	kayu	kambu
sting, a	s'ngat	kodukku
stocking	sarong kaki	meyjoli
stomach	prot	vayiru
stone	batu	kal
stop, to	tutop	nil-
storm	ribot	marley
story	chrita	kadhey
straight	lurus	neyrana
stranger	orang dagang	varli-pokkan
street	jalan	teruö
strike, to	pukol	arey-
string	tali	kayiru
strong	kua'	palmulla
study, to	blajar	padi-
sugar	gula	shini
summer	musim panas	kodey-kalam
sun	mata hari	shuriyan
supper	makanan	thini
swamp	paya	yeyri
swim	bernang	nindhu
table	meja	meyshey

BENGALI

mar
 jatra kor-
 t'ana
 ishtishan
 t'am-
 churi kor-
 jahaj
 ishpat
 chori ; lat'i
 hul ; donshon
 moja
 pakost'oli
 pat'or-
 t'am-
 j'or
 uponesh
 shorol ; shoja
 jatri
 rasta ; shorok
 mar-
 shuto
 boloban
 od'oyon kor-
 chini
 gormi (kal)
 shuji ; shurjo
 rater khaoa
 j'il ; dig'i
 shatra-

mej ; tebil

RUSSIAN

krakhmal
 nach'nat
 uchast'k
 v'kzal ; stantsia
 ast'vatsya
 krast
 par'khod
 stal
 palka
 zhal'
 chulka
 zheludok
 kamen
 ast'navl'vat
 burya
 raskaz
 pryam'
 in'stranets
 ul'tsa
 bit
 v'ryofka
 silni
 iz'chat
 sakh'r
 lyet'
 solntse
 uzhin
 b'lot'
 plav't

stol

ENGLISH

tailor
 take away
 take (hold of)
 talk, to
 tank (reservoir)
 tea
 teach
 teacher
 telegram
 tell, to
 temple
 ten
 tent
 than
 that
 their
 then
 there
 therefore
 they
 thick
 thief
 thin
 thing
 think
 this
 thousand
 thread
 three
 throw, to
 ticket

MALAY

tukang jahit
 bawa p'gi
 p'gang
 chakap
 tase'
 ayer tey
 ajarkan
 guru
 p'rkabran kawat
 bri tau
 kaba
 s'pulo
 k'ema
 deri pada
 itu
 dia-orang
 k'mdian
 sana
 s'bab itu
 dia
 t'bal
 p'nchuri
 nipis
 barang ; perkara
 fikir
 ini
 s'ribu
 b'ngang
 tiga
 lempar
 tiket

TAMIL

thaiyatkaran
 shumandhu po
 pattu-
 shol-
 kulam
 they
 podhi-
 kuru
 telegrammu
 shol-
 kovil
 pathu
 kudaram
 parkilum
 udhu
 avar
 anru
 angey
 adhalal
 avar
 kattiyana
 kallan
 melliya
 kariyam
 shindhi-
 indha
 ayiram
 nul
 mu (-nu)
 yeri-
 shittu

BENGALI

dorji
 lo-
 grohon kor-
 kot'a ko-
 puk'ur
 cha
 shikha-
 shik'ok
 telegram
 bol-
 mondir ; debaloi
 dosh
 tombu
 -cheye
 ki ; oi ; ota ; je
 tader
 tobe
 shekane ; sheta
 tai ; shey-hetu
 tara
 puru ; mota
 chur
 soru ; roga
 kichu ; mal
 chinta kor-
 ey ; ini ; eta
 hajar
 shuta
 tin
 chor-
 tikit

RUSSIAN

p'rtnoi
 vzyat ; snimat
 khvatat
 gav'rit
 rez'vvar
 chai
 uchit
 uchit'l
 telegrama
 so'bshchat
 khram
 dyesy't
 p'latka
 chyem
 tot ; ta ; to
 ikh
 t'khda
 tam
 poet'mu
 'ni
 tolsti
 vor
 kh'doi
 vyeshch
 dum't
 et'
 tisy'cha
 nitka
 tri
 br'sat
 bilyet

ENGLISH	MALAY	TAMIL
tie, to	ikat	kattu-
time	waktu	kalam
tin	tima	thagaram
to	'k';pada	-ukku
today	ini hari	inru
together	sama sama	kuda
tomorrow	eso'	naley
tonight	ini malam	inru iravil
too (much)	terlalu	miga
tooth	gigi	pal
torch	sulo	thivatti
touch, to	jama	thodu-
towards	k' ; s'bla	-ukku
towel	tuala	tuwali
tower	k'ota	koburam
town	negri	pattanam
track	jalan	aru
trade, to	berniaga	viyabaram
trail (railway)	kreta api	rel ; gari
translate, to	salinkan k'basa lain	thiruppu-
travel, to	perjalan	payanam po-
traveller	orang dagang	varli-pokkan
tree	poko'	maram
tribe	bangsa	shanam
trousers	sluar	kalchattey
true	b'nar	meyyana
try, to	choba	piraishap
		padu-
turban	s'rban	taleypa
twelve	dua blas	pann-irandhu
twenty	dua pulo	iru-badhu

BENGALI

band-
kal
tin
-prati ; -ke
aj
ekotro
kal
aj-rat
boddo
dant ; donto
bati
sporsho kor-
-prati ; -dike
twale
prashad
shohor ; nogor
(shoru) rasta
bikri kor-
tren
torjoma kor-
bromon kor-
bromon-kari
gach
jat
pajama ; pentulen
shoto (-kar)
cheshta kor-

pogri
baro
bish ; kuri

RUSSIAN

zavy'zat
vremya
zhest
k'
sevodnya
v'myeste
zaftra
sevodnya nochu
slishkom
zub
svet
trog't
p'napr'vleniyu
pal'tentse
bashnya
gor'd
tr'pa
torgovat
poyezd
per'vod't
put'shestv'vat
put'shestv'nik
dyer'va
plemya
bryuki
verni
prabovat

tyurban
d'vnats't
dvats't

ENGLISH	MALAY	TAMIL
twice	dua kali	iru tharam
two	dua	iru
umbrella	payong	kudey
under	bawa	-in kirl
understand	tau ; m'ng'rti	ari-
uniform	sarupa	peydham iladha
up	atas	meyl
us	kita	yen-galey
useful	berguna	pirayoshanam-ulla
valley	l'mba ; paha'	maidanum
value	herga	viley
vegetables	sayur	kirey
veil	m'rgo'	mukkadu
very	banya'	miga
village	kampong	ur
visit, to	m'lawat	shandhi-
wages	gaji	shambalam
wait, to	nanti	kathiru-
wake, to	bangunkan	yerluppu-
walk, to	berjalan	nada-
wall	tembo'	shuvar
want, to	mau	theyveyai iru-
war	prang	yutham
warm	panas	anal-ulla
was	suda	-th- ; -nd-
wash, to	baso ; mandi	karluvu-
washerman	d'obi	wannan
watch (clock)	jam	kadiyaram

BENGALI

dui-bar
dui ; du

chati
-niche
buj-
wardi
uporer-dike
amader
kejo

upotoka
dam ; bao
shak-shobji
orna ; g'omta
k'ub ; besh
gram ; polli
mulakat kor-
maine

opek'a kor-
jaga-
bera-
deyal
cha-
jang
gorom ; topto
chil-
dho-
d'oba ; d'upi
tek-g'ari

RUSSIAN

dvazhdi
dva

zont
pod
p'nyat
mundir
naverkh
nam
polezni

d'lina
ts'na
ov'shchi
vual
och'n
d'ryevnya
pas'shchat
plata

azh'dat
budit
g'lyat
st'na
zh'lat
voina
tyopli
bil (-o,-i)
mit
prachka
chasi

ENGLISH	MALAY	TAMIL
watch, to	jaga	kavatka-
watchman	orang jaga	kavatkaran
water	ayer	tanir
water, drinking	ayer minum	kudika-tanir
way	jalan	varli ; aru
we	kita	nan-gal
weak	l'ma	pelavina
weapon	s'njata	ayudham
week	mingo	varam
were	suda	(-th- ; -nd-)
west	barat	meyl
wet	basa	iramana
what ?	apa	yenna
wheel	roda	rodhey
when ?	(apa) bila	yeppodhu
where ?	mana	yengey
which ?	yang mana	yedhu
white	putey	vel
who ?	siapa	ar
why ?	k'napa	yeyn
wide	lebar	agalamana
wife	bini	penshadhi
will (shall)	nanti ; mau ; buli	(-p- ; -b-)
wind (air)	angin	kattu
window	j'ndela	shannal
wine	angor	rasham
winter	musim dingin	kambi
wire	dawai	sharadu
with	d'ngan	-odu ; -udan
without	d'ngan tiada	-inri
woman	prempuan	manushi

BENGALI

pahara de-
 chokidar
 jol
 pan-jol
 rasta
 amra
 durbol
 jontro-pati
 shoptaho ; hopta
 chil-
 poshchim
 b'ija
 ki
 chokor
 kokon ; kobe
 kon-kane
 ki ; ke
 shada
 ke
 keno ; kijono
 cho-ora
 stri ; potni
 -bo ; -ben
 hawa
 janala
 mod
 shit-kal
 tar
 -shonge
 -bagair
 strilok

RUSSIAN

nabl'dat
 storozh
 v'da
 pit'vaya v'da
 d'roga
 mi
 slabi
 aruzhie
 n'dyelya
 bili
 zap'd
 mokri
 shto
 kal'so
 k'ghda
 ghdye
 k'koi
 byeli
 kto
 pach'mu
 shiroki
 zh'na
 bud (-et, -ut)
 vyet'r
 akno
 v'no
 z'ma
 provoloka
 s'
 byez
 zhenshch'na

ENGLISH	MALAY	TAMIL
wood	kayu	kambu
word	prekata'an	varthey
work (noun)	kerja	veyley
workman	tukang	veyleykaran
worse	kurang bai'	ketta
worship	s'mbayang	thorlu-
wound, a	luka	kayam
wrap up	bungkuskan	adukku
write	kulis	yerludu-
wrong	sala	ketta
year	tahun	andu
yellow	kuning	manjal
yes	ya	nalla
yesterday	s'malam ; k'lmarin	neyttu
you	angkau	nir
young	muda	ila
your	angkau (punya)	un

BENGALI

gach ; lakri
 lafz
 kaj
 mojur
 boddo k'arap
 puja (kor-)
 ag'at
 jora-
 lek-
 b'ul ; onejo
 bochor
 holde
 ha
 kal
 apni ; apnara
 kochi ; torun
 apnar

RUSSIAN

lyes ; deryevo
 slov'
 trud
 rabochi
 khuzhe
 uvazhat
 yazva
 svertivat
 p'sat
 ny'prav'lni
 god
 zholti
 da ; tak
 vch'ra
 vi
 mal'doi
 vash'

MALAY

Notes :

PRONUNCIATION : Words ending in k, t or an apostrophe are cut very short.

WORD ORDER : 'The' is omitted. 'A, an' is *sa* or *satu*. Adjectives follow nouns. 'Of' is often omitted ; thus 'the house of the headman' would be simply 'house : headman.'

PLURALS : Plurals are sometimes shown by doubling a noun ; thus, *orang* (man) : *orang-orang* (people). Where the context is clear, the plural is often not shown at all.

NUMERATIVE PARTICLES : When a noun follows a number, a particle (corresponding to 'piece' in the Pidgin English phrase 'one piece house') is used between number and noun. The commonest particles are :

<i>alai</i>	(generally used)	<i>butir</i>	(grain)
<i>bataŋg</i>	(trunk)	<i>ekor</i>	(tail)
<i>biji</i>	(seed)	<i>kayu</i>	(stick)
<i>bua</i>	(fruit)	<i>orang</i>	(man, person)
		<i>puchuk</i>	(top)

Thus 'one mango' becomes *satu bua mangga*.

VERBS : Verbs do not change to show person, gender, number, etc. The simple form of the verb given in the lists is used for the present and for

commands ; the past is shown by adding the word *suda* (was), the future by adding *mau* or *nanti* (will, shall). The passive is formed by prefixing *di-* to the verb. The prefixes *ber-* and *per-* form intransitive verbs, the suffixes *-kan* and *-i* give transitive forms.

MALAY

Special List :

aborigines	orang-sakai ; orang-bukit
areca-nut	pinang
attack (by a frenzied man)	(meng-) amok
bamboo	bulu
banana	pisang
betel-leaf	sirih
blowpipe	sumpit-an
Borneo	brunei
cassowary	kasuari
Ceram	serang
chopping-knife	parang
civet	binturong
Cochin China	kuchi
cockatoo	kakatuwa
curry	lauk ; sambil
China	benua china
dagger	kris
devil	iblis ; jin
durian	duren

England	.	.	.	negri ingris
English	.	.	.	ingris
Europe	.	.	.	eropa
farewell	.	.	.	s'lamat jalan
fish : (<i>Lates calcarifer</i>)				(ikan) kakap
fruit :				
(lime, lemon)	.	.	.	limau
(orange)	.	.	.	limau manis
(large citrus)	.	.	.	pumpulmas
(pummelo)	.	.	.	„
(jack-fruit)	.	.	.	chempadak
(coconut)	.	.	.	klapa
gong	.	.	.	gong
gourd	.	.	.	labu
grandfather (also used as a title)	.	.	.	dato
guava	.	.	.	jambu
gutta-percha	.	.	.	percha ; geta-taban
greetings	.	.	.	s'lamat ber-jumpa; tabek
grass, long	.	.	.	lalang
house-lizard	.	.	.	chichak ; geko'
India	.	.	.	benua k'ling
Indian	.	.	.	(orang) k'ling
jacket	.	.	.	baju
Japan	.	.	.	negri jepun
Java(-nese)	.	.	.	jawa
Malay	.	.	.	(orang) malaiu

mango	(bua) mangga
mangosteen	(bua) manggis
mangrove	bakau; manggi-manggi
myna (bird)	(burong) tiong
mosquito	nyamok
mosquito net	klambu
palm-fronds (used as roofing)	atap
palm-leaves	kajang ; ola
papaya	betik
parrot	(burong) nuri
pomfret (fish)	(ikan) bawal
prawn	udang
rice-field	sawah ; bendang
roofing	atap
rubber	geta
sago	sagu
Siam	benua siam
skirt	(kain) sarong
Sumatra	pulau percha
tapir	tenok
thank you	trima kasi
tiger	harimau
weights : one lb. and one-third	kati
133lb. (100 <i>kati</i>)	pikul
wild tribes	orang-utan ; sakai ; semang
yam	ubi ache ; ubi gadong

TAMIL

Notes :

PRONUNCIATION : The first syllable is usually stressed.

WORD ORDER : Verbs come at the end of sentences, dependent clauses at the beginning. Adjectives precede nouns. 'The,' 'a,' and the forms of the verb 'to be' are usually omitted. Questions are indicated by *-a* being added to either the last or the stressed word in the sentence. Prepositions (more properly called postpositions) follow nouns; *-in-* or *-ttu-* is often inserted between noun and postposition.

ENDINGS : Adjectives do not change, whatever their case or form. Nouns take a variety of case endings, which are given in the word-lists under the appropriate prepositions. Nouns in the accusative case take the ending *-ey*; in the plural, the endings *-gal* or *-r* (the latter only when the noun denotes a person). Nouns ending in *-dhu* drop this ending in the plural and add *-nagal* or *-veygal*.

VERBS : The personal endings for verbs are :

I	you	he	she	it	we	they
<i>-eyn</i>	<i>-ir (gal)</i>	<i>-an</i>	<i>-al</i>	<i>-dhu,</i> <i>-ru, or</i> <i>-(k)um</i>	<i>-om</i>	<i>-arga</i>

Between these endings and the root of the verb, the

following links are placed to indicate tense :

-kir-	or	-gir-	.	.	present
-th-	or	-nd-	.	.	past
-p-	or	-b-	.	.	future

Imperative Forms :

rude	.	.	Root alone
mild	.	.	Root- <i>um</i>
polite	.	.	Root- <i>ungal</i>
negative	.	.	Root- <i>adey</i> -(<i>um</i> or <i>ungal</i>)

Other negative forms of the verbs are made by adding *-adhilley* after the tense and personal endings.

WORD FORMING : Adverbs are made from other words by adding *-ay* or *-aga*. Adjectives can often be used as roots for verbs. Other ways of forming new words are :

Noun - *ana* or *-agiya* ; this gives an adjective.

Noun - *ulla* ; this gives an adjective with the English ending '*-ful*.'

Noun - *atta* or *-ina* ; this gives an adjective with English ending '*-less*.'

The suffixes *-van*, *-karan*, *-ali* correspond to the English ending '*-man*' and can thus be used to form such words as 'boatman,' 'gardener,' etc.

TAMIL

Special List :

Arcot	.	.	.	.	arkad
accountant, recorder	.	.	.	.	kanakan

Brahman	.	.	.	namburi
cakes	.	.	.	apparu
Calicut	.	.	.	kolikodu
carrying-yoke	.	.	.	kavadi
Cauvery River	.	.	.	kaveri
Cochin	.	.	.	kochchi
coconut fibre	.	.	.	kayiru
citron	.	.	.	nartey
Coleroon River	.	.	.	kolladam
commander (of troops)	.	.	.	talavey
Comorin, Cape	.	.	.	kumari
Coorg	.	.	.	kodagu
Coromandel	.	.	.	choromandalam
cow dung, dried and used as fuel	.	.	.	varatti
curry	.	.	.	kari
Godavari	.	.	.	godey
harvest festival	.	.	.	pongol
hire, wages	.	.	.	kuli
jasmine	.	.	.	narum paney
jewel akin to sapphire	.	.	.	kurundam
Jack-fruit	.	.	.	sakkey
jhum (hillside cultivation abandoned after a few harvests)	.	.	.	ponam
Konkan	.	.	.	konkanam
mango	.	.	.	mangey

master (<i>sahib</i>)	.	.	.	turai
mistress, ma'm	.	.	.	turaisani
millet (<i>jawar</i>)	.	.	.	cholam
mongoose	.	.	.	mangisu
mulligatawny	.	.	.	milagu-tanir
Mysore	.	.	.	maisur
Ootacamund	.	.	.	ottagaimandu
patchouli	.	.	.	pash'shilai
palm-leaf	.	.	.	olai
pumpkin	.	.	.	kumbalam
Pondicherry	.	.	.	put'uvai ; put'usheri
raft	.	.	.	katumaram
rest-house	.	.	.	shattiram
rice, boiled	.	.	.	muder
shed	.	.	.	pandal
teak	.	.	.	tekku
Tinnevelly	.	.	.	tiru-nel-veli
Travancore	.	.	.	tiruvankodu
trinket, worn by married women	.	.	.	tali
Tuticorin	.	.	.	tuttukkudi
wages	.	.	.	kuli
water in which rice has been boiled	.	.	.	kanji

BENGALI

Notes :

WORD ORDER : The verb always goes to the end of a sentence. The verb 'to be' in all its forms is usually omitted. Adjectives precede nouns. There is no equivalent for 'a', 'an' or 'the', but *ek* (one) is often used where in English 'a' would precede a noun, and the suffix *-ta* or *-ti* (that) serves for 'the' in many cases.

PLURALS : Nouns show the plural by adding *-ra* or *-gula* (*-ra* is chiefly used with nouns describing people). Adjectives do not change in the plural.

VERBS : Add the following endings to the roots given in the word-lists to form the various tenses, etc :

<i>-(ch)i</i>	1st person (I and we)	Present (e.g. we eat)
<i>-(ch)en</i>	2nd and 3rd persons	„ (e.g. they eat)
<i>-ba, -bo</i>	1st person	Future (e.g. I will eat)
<i>-ben</i>	2nd and 3rd persons	„ (e.g. you will eat)
<i>-lam</i>	1st person	Past (e.g. we ate)
<i>-len</i>	2nd and 3rd persons	„ (e.g. he, she ate)
<i>-te</i>	Present Participle (in this form the verb is usually said twice) (e.g. eating).	
<i>-a</i>	Passive Participle (e.g. eaten)	

FORMING WORDS : More words can be formed by adding the following suffixes to words in the word-lists :

-a	e.g. <i>hat</i> (hand)	<i>hata</i> (sleeve)
-ai	<i>dal</i> (pour)	<i>dalai</i> (casting)
-ami, ma	<i>chele</i> (child)	<i>chelemi</i> (child- ishness)
-ar	<i>cham</i> (skin)	<i>chamar</i> (tanner)
-i	<i>desh</i> (country)	<i>deshi</i> (country- made)
	<i>daka</i> (Dacca)	<i>daka'i</i> (of Dacca)
-e	<i>nag'r</i> (town)	<i>nag're</i> (town-bred)
-o	<i>jol</i> (water)	<i>jolo</i> (watery)
-ola	<i>gari</i> (carriage)	<i>gariola</i> (driver)
-te	<i>b'ara</i> (rent)	<i>b'arate</i> (tenant ; hired)
-ta, -twa	<i>nabin'</i> (fresh)	<i>nabin'ta</i> (freshness)

HAVE : There is no equivalent verb for 'have' in Bengali. 'The boy has a knife' is expressed by 'one knife is of the boy'; the Bengali order being 'boy-the-of one knife is' (*chele-ti-r ek churi, ache*).

NUMERATIVE PARTICLES : When a number is used with a noun, a numerative particle (similar to the word 'piece' in the Pidgin English phrase 'one piece house') must be used. The commonest particles are :

- jan for people
- ta for things
- k'an for flat things
- gach for long thin things

Thus 'ten houses' is *dosh-k'an bari*.

BENGALI

Special List :

alligator	kumir
Arakanese, Chittagonian	mag
areca-nut	shupari
art	lolito-kola
bamboo	bash'
Bengal	bangla-des
Bengali (person)	bangali
Bengali (adjective)	bangla
betel leaf	pan
bison (<i>bos frontalis</i>)	gayal ; mit'an
boat, small	dingi ; na
boat with roof	panshi
boatman	maji ; dari
brocade	kingkab
buffalo	mosh
Calcutta	kolkata
chutney	chatni ; achar
corral used to trap elephants	keda
cultivation, often on mountain-side, in a jungle clearing which is aban- doned after two or three harvests	j'um
curds (<i>yaghourt</i>)	doi
curry	torkari ; kari

elephant	. . .	hati
elephant, rogue	. . .	san
England	. . .	ingland
English	. . . .	imriji ; sahebi
European	. . .	biliti
fig-tree (banyan)	. . .	bot-gach
fish :		
(<i>clupea ilisha</i>)	. . .	hilsa
(<i>lates calcarifer</i>)	. . .	b'ikti
foods :		
mixture of curried		
vegetables		chechki
rice cooked with butter		
and pulses		kichuri
boiled meat and rice,		
with spices		polao
wheat wafers fried in <i>gi</i>		luchi
unleavened bread	. . .	ruti
brinjal (<i>aubergine</i>)	. . .	begun
France	. . . .	fransa
fruits :		
Cape gooseberry	. . .	tipari
custard-apple	. . .	ata ; nona
coconut	. . . .	narkol
jack-fruit	. . . .	kat'al
mango	. . . .	am
Germany	. . . .	jarmani
headman, landowner	. . .	chaudri
Japan	. . . .	japan

landing-stage . . .	g'at
lizard . . .	tiktiki
lotus . . .	poddo
malaria . . .	maleria
molasses . . .	gur
mosquito . . .	mosha
muslin . . .	molmol
musician . . .	kalwat
mystic . . .	moromia
nationalist . . .	shoraj-dola
opium . . .	apim
pardon me . . .	k'oma korben
parrot . . .	tia
pepper, chilli . . .	longka
prawn . . .	bagda-chingri
painter . . .	chitro-kor
please, (if you) . . .	onugro'o kore
poet . . .	kobi
procession . . .	michil
puffed rice . . .	muri
religion . . .	dormo
rice-milk . . .	payesh
rupee . . .	taka
sacred place . . .	tirtostan
saffron . . .	jafran
scorpion . . .	kakra-bicha
shrine . . .	dorga

snake charmer	.	.	.	shapure
student	.	.	.	chatro
sweets	.	.	.	met'ai ; halua ; misti
(caseine sweet)	.	.	.	shondesh
(boiled sweet)	.	.	.	roshogolla
sweet potatoes	.	.	.	rangalu
take care !	.	.	.	shabd'an ! hushiar !
teak	.	.	.	shegun
thank you	.	.	.	d'ono-bad
tiger	.	.	.	bag
turtle	.	.	.	kachim
university	.	.	.	bisho-bidelo
vulture	.	.	.	shokuni
veranda	.	.	.	baranda
what's the matter ?	.	.	.	bepar ki ?
writer	.	.	.	lek'ok
warehouse	.	.	.	gudam

Salutations :

To a Hindu	.	.	nomoshkar !
To a Moslem	.	.	selam !

Part Four

AN ANGLO-ASIATIC GLOSSARY

AN ANGLO-ASIATIC GLOSSARY

This list contains words which, although in common use among English speakers in Asia, do not correspond precisely to any word in the local languages concerned.

- amah }
ayah } . . nursemaid (Portuguese *ama, aia*).
- atoll . . group or ring of coral islands enclosing a shallow lagoon (Maldivian *atolu* ; Singhalese *atul* (inside)).
- baht(toslingthe) (to talk) a language (Hindustani *bat*).
- bandana . . handkerchief of bright colours, with white spots (Hindustani *bandhna* (fasten)).
- basha . . bamboo shed or hut (Bengali *bansh* (bamboo)).
- bearer . . personal servant or waiter (perhaps originally from palanquin-bearer).
- beriberi . . a disease due to causes similar to those which produce scurvy (Singhalese *beri*, (debility)).
- betel-nut . . more accurately, areca-nut wrapped in a betel leaf smeared with lime (Malayalam *vettila* (simple-leaf)).
- bobachi . . a cook (Hindustani *bawarchi*).

- bobachi-kana . a kitchen, generally separated from the house to which it belongs (Hindustani *bawarchi-khana*).
- Bombay duck . dried *bummelo* fish.
- bonze . . Buddhist priest (Japanese *bonzi*, *bonzo* (religious person) or *bo-zi* (teacher of the Law)).
- bosh . . nonsense (Turkish *bosh* (empty)).
- bottle-kana . pantry.
- bo-tree . peepul-tree (Singhalese *bo*) or Indian fig-tree.
- boxwalla . travelling pedlar or salesman.
- boy . . servant.
- Brahminy bull . bull dedicated to Siva and turned loose in an Indian bazaar; or, more generally, Indian humped bull.
- brain-fever bird . Indian cuckoo with a maddeningly persistent cry.
- brinjal . egg-plant (Portuguese *bringela*).
- bummelo . a small fish (Mahratti *bombila*).
- bund . . embankment, often with a road along the top; or a small bank dividing one rice-field from another (paddy-bund) (Hindustani *band*).
- bunder-boat . small boat (Persian and Hindustani *bandar* (harbour)).
- bungalow . European house (Hindustani *bangala* (Bengali)).
- caddy . . small box for holding tea (Malay *kati* (one and one-third pounds weight)).

- candy . . . crystallized sugar ; sweets in
(sugar-candy) general (Malayalam *kandi* (lump),
Persian-Arabic *kand*).
- cantonment . . . military station or garrison town
in India (archaic English word
canton (to quarter soldiers)).
- caste . . . hereditary class division among
Hindus, based on common origin,
occupation and inter-marriage
(Portuguese *casta* (lineage)).
- catty . . . a weight equal to one and one-third
pounds (Malay *kati*).
- chatty . . . earthen pot (Telugu *chatti*).
- chawl . . . tenement house in an Indian slum
quarter.
- cheroot . . . cigar, generally with the ends cut
off (Malayalam *churuttu* (a roll)).
- Chetty . . . a Southern Indian merchant
(Malayalam *chetti*).
- chilli . . . dried pod of red pepper (Mexican
chilli).
- chin-chin . . . cheerio, so long, goodbye, or good
health (Pekingese *ching-ching*
(thank you.)).
- chit ; chitty . . . voucher given instead of cash
payment ; testimonial given to a
servant, etc. (Hindustani *chitt'i*
(letter)).
- chokra ; chico . . . boy, servant-boy, urchin (Hindu-
stani *ch'okra*).
- chop . . . seal-impression, stamp or mark
of authority (although now used

- mostly on the China coast and in the South Seas, this word comes from the Hindustani *ch'ap*).
- chop-chop . Pidgin English for 'be quick' (Cantonese *kap-kap*).
- chopsticks . pair of small sticks used to carry food to the mouth (in Chinese they are called 'quick things,' and the Cantonese *kap* (quick) is presumably the origin of 'chopsticks').
- chukker . a bout, or period, in polo and other games (Hindustani *chakkar* (circle)).
- coir . coconut fibre (Malayalam *kayar* (cord)).
- collector . district administrative officer and magistrate in parts of India (a translation of the Moghul title of *tahsildar*, which comes from the Arabic *tahsil* (to collect)).
- compound . enclosure round a house, factory or group of buildings (perhaps from Malay *kampong* (village)).
- compradore . butler or steward (Portuguese *comprador* (purchaser)).
- copra . dried kernel of the coconut, from which oil is extracted (Malayalam *kopparu*).
- country-boat
country-born
country-made
etc. } 'country-' is used in India to indicate the local origin of many things and people. (translation of Hindustani *desi*).

- crore . . . ten million (generally used of rupees) (Hindustani *karor*).
- curry . . . spiced concoction of vegetables, fish, meat or eggs eaten with rice or unleavened bread (Tamil *kari*).
- cutcha . . . crude, half-done (Hindustani *kach'a*). A 'cutcha' road is an unmetalled road ; a 'cutcha' building is one of mud or crude brick-work ; a 'cutcha' piece of work is a shoddily done one. 'Cutcha' is in every way the opposite of 'pukka.'
- dacoit . . . robber belonging to an armed gang (Hindustani *dakait, daku*). Hence 'dacoity.'
- dah . . . short sword or hacking-knife (Burmese *da*).
- dandy . . . boatman ; ascetic distinguished by carrying a staff ; hammock slung from a pole carried by two or more men, used as a conveyance in hilly country (all from Hindustani and Bengali *dand* (staff, pole)).
- dak-bungalow . . . rest-house maintained by the government (Hindustani *dak mail, post*).
- dengue . . . fever marked by pain in the joints (probably a Zanzibar word ; not used in the East before 1860).
- dhow, dow . . . sailing vessel of Arab build (not an

Arabic word ; possibly of Persian origin, through *dav* (run)).

- dinghy . . small boat (Hindustani and Bengali *dingi*).
- dixie . . cooking pot (Hindustani *degchi*).
- dungarees . . clothes of coarse calico (Hindustani *dungri*).
- ghoul . . demon, generally inhabiting a wilderness (Arabic *ghul*, Persian *ghol*).
- godown . . warehouse (Singhalese *gudama*, Telugu *gidangi*).
- gunny . . sacking, sacks (Hindustani *goni*).
- gymkhana . . sports club or sports meeting (perhaps from Hindustani *gendkhana* (ballhouse) used of a rackets court).
- howdah . . seat carried on an elephant's back (Arabic *haudaj*, more properly used of camels).
- hubble-bubble . . pipe in which a mixture of tobacco and spices is smoked through water.
- jack-fruit . . a huge and very sweet fruit (Malayalam *chakka*).
- joss . . image or idol (Portuguese *deos* (god)). Hence 'joss-house' (temple), 'joss-stick' (stick of incense).
- juggernaut . . (Sanskrit *jaganath*), a name under

- which Krishna is worshipped in parts of India ; also used of the massive carriage in which images of the god are drawn in public processions.
- junk . . Chinese sailing-ship (Javanese *jong* (large ship)).
- khaki . . dust-coloured (Hindustani *k'aki*).
- kincob . . gold brocade (Persian and Hindustani *kamk'ab*).
- kukri . . curved knife used by Gurkhas (Hindustani *kukri*).
- kowtow . . to touch the forehead to the ground in salutation (Chinese *ko-tau* (knock-head)).
- koi-hai . . a veteran British resident in eastern India (from Hindustani *koi hai* (anyone there ?), a phrase used to call for servants).
- lakh . . 100,000 (often rupees) (Hindustani *lak'*).
- lascar . . Asiatic (generally Indian) sailor. (Persian *lashkari* (a common soldier)).
- mahout . . elephant-driver (Hindustani *mahawat*).
- mango . . a soft and very sweet fruit (Tamil *mangey*).
- mangosteen . . another sweet fruit (Malay *manggis* or *manggusta*).

- mangrove . dense growth found both above and below the water-line in tropical tidal estuaries (Malay *manggi-manggi*).
- maskee . Pidgin English for 'never mind' (Portuguese *mas que* (in spite of)).
- maund . weight varying from 28 to 82 lb. (Hindustani *man*; a word of great antiquity, cf. Arabic *mena*, Latin *mina*, Greek *m'na*, and the *m'na* or *men* found in Egyptian hieroglyphic inscriptions).
- mem-sahib . an English lady; Mrs. (English *ma'am*, Hindustani *sahib*). In Malaya *mem* alone is used in the same sense.
- mofussil . the countryside around an Indian city; up-country (Hindustani and Arabic *mufassal adalat* (a separate, i.e. provincial, court)).
- monsoon . the winds which bring the great yearly rains to the Far East; the rains themselves; or the time of great rains (Arabic *mausim* (season)).
- mufti . army slang for civilian clothes (Arabic *mufti* (an expounder of Moslem law); the connection is obscure. *Mufti* may originally have meant a loose dressing-gown which was perhaps thought to resemble a Moslem official robe).

- mulligatawny . peppery soup (Tamil *milagutanir* (pepper water)).
- mongoose . ferret-like animal (Telugu *mangisu*).
- muslin . . cloth of fine texture, originally from Mosul (Mausil) in Iraq (Arabic *mausili*).
- mussulman . Muslim or Mahomedan (corruption from the plural forms of *muslim*, which are in Arabic *muslimin* and in Persian *musliman*).
- must . . frenzied; applied chiefly to elephants (Persian *mast* (drunk)).
- nabob . . corruption of Hindustani *nawab* (a governor, or a rank equivalent to a peerage); formerly used to describe Englishmen who returned home with fortunes made in the East.
- nerrick rate . standard rate for wages or prices, published by a local authority in India (Persian *nirkh*).
- orang-utang . great man-like ape (from Malay *orang-utan* (man of the forest); but in modern Malay *orang-utan* now means a jungle tribesman).
- paddy-bird . a kind of heron, usually white, which is commonly seen in rice-fields (Malay *padi* (rice)).

- paddy-field . . . rice-field, generally in its flooded state.
- pagoda . . . temple or tower (possibly from Sanskrit *b'agavat* (holy, divine) through Portuguese *pagode*).
- palanquin . . . travelling litter carried by several men (Portuguese *palanquin* from Malay *palangki*, Telugu *pallaki*).
- pariah . . . outcaste (Tamil *paraiyar*, a low caste very numerous around Madras ;' not used by Tamil speakers to describe outcastes).
- pariah-dog or pie-dog . . . ownerless, generally mongrel, dog.
- patchouli . . . leaves of a plant akin to mint ; used as hair-scent, or as an ingredient in smoking tobacco. (Tamil *pash 'shilai*).
- peon . . . messenger, orderly (Portuguese *peoa*).
- pidgin . . . corruption of 'business.' Pidgin English is a jargon developed on the China coast between Englishmen and Chinese when neither understood the other's language. The grammar was largely based on Chinese, the vocabulary on English.
- puggled . . . crazy, foolish (Hindustani *pagal*).
- polo . . . form of mounted hockey (*polo*, in the Balti dialect found in the

- western Himalayas, means a polo-ball); played throughout Asia for centuries, and adopted by the English in Manipur in 1854.
- pommelo or
pummelo
pukka . . . large citrus fruit (Malay *pumpul-mas*).
ripe, well-built, genuine (Hindustani *pakka*); the opposite of *cutcha* (q.v.).
- pug . . . spoor, track of a wild animal (Hindustani *pag* (foot)). Hence *pagi*, a tracker.
- punch . . . drink composed of wine or spirits mixed with hot water, sugar, lemon and spices (Hindustani *panch* (five) the constituents being usually five in number).
- ryot . . . peasant (Arabic *raiyyat*, a collective term for 'subjects').
- sago . . . starch used as food, extracted from pith of a kind of palm (Malay *sagu*).
- satin . . . kind of silk cloth (from *Zaitun* ancient port on the China coast through Arabic *zaitunia*).
- secunny . . . steersman or quartermaster (Persian *sukkani*).
- seer . . . weight approximately equal to 2 lb. (Hindustani *ser*).
- sepoy . . . Indian soldier (Hindustani and Persian *sipahi*).
- serang . . . skipper or chief hand on a small

- native vessel (Hindustani and Persian *sar'ang* (commander)).
- shagreen . . . leather with granulated surface (Turkish and Persian *saghri*, meaning both the rump of a horse and the special leather originally only made from rumps).
- shaman . . . exorciser, devil-dancer (Tunguz *shaman*). Hence 'shamanism.'
- shampoo . . . originally used to describe massage (from imperative of Hindustani *champna*, to press).
- shroff . . . money-changer ; man employed to check the quality of coins ; to sort coins (Arabic *sarraḥ*).
- squeeze . . . an illegal exaction.
- sudder . . . principal, main (Arabic *sadr*). Used in such phrases as 'sudder bazaar.'
- suttee . . . the rite of widow-burning (Sanskrit *sati*, a true woman).
- syce . . . groom ; chauffeur (Hindustani and Arabic *sais*).
- tamarind . . . (tree bearing a) fruit from whose pulp a drink is made (Persian *tamar-i-Hindi*, i.e. Indian date).
- tank . . . reservoir ; artificial pond or lake. (Portuguese *tanque*, cf. French *étang*).
- tat . . . pony (Hindustani *tattu*).
- teapoy . . . small tripod table (Hindustani *tin pae* (three feet)).

- terai hat. . . felt hat with broad brim and double thickness (from Hindustani *tarai*, damp country; particularly the humid belt of jungle country just south of the Himalayas).
- thug . . . formerly one of a gang of robbers noted for strangling their victims (Hindustani *t'ag* (a swindler).
- tical . . . a weight of silver; in Siam, a silver coin (Hindustani *t'ka*, Talaing *t'ke*).
- ticca (gharry) . . . hired (carriage) (Hindustani *t'ika* (hire)).
- tiffin . . . lunch (from obsolete English *tiffing*, i.e. taking a snack between meals).
- tindal . . . petty officer in a lascar crew (Malayalam *tandal*); foreman of a gang of labourers.
- toddy . . . palm-wine, fermented from the sap of the palmyra, date, or coco-palm (Hindustani *tari*); hence, any hot sweetened drink.
- tom-tom . . . drum (Malay *ton-ton*, Tamil *tambattam*).
- typhoon . . . sudden storm, hurricane (Arabic, Persian and Hindustani *tufan*; Chinese *tai fung* (great wind)).
- tycoon . . . powerful man; originally applied to the Japanese *shoguns* (Japanese *taikun* (great prince)).

- veranda . open gallery round or in front of a house (Bengali *baranda*, Sanskrit *varanda*).
- viss . . a weight equal to about 3 lb. (Tamil *visai* (division)).

Part Five

ASIATIC SCRIPTS

1. ARABIC (USED FOR TURKISH, ARABIC, PERSIAN, HINDUSTANI (URDU), AND MALAY).
2. NAGRI (USED FOR HINDUSTANI).
3. TAMIL.
4. BENGALI.
5. BURMESE.
6. SIAMESE.
7. CHINESE (USED FOR ALL CHINESE LANGUAGES AND FOR JAPANESE).
8. KANA (USED FOR JAPANESE).
9. RUSSIAN.

1. ARABIC

Used for Turkish (roman script is also used in Turkey), Arabic, Persian, Hindustani (Urdu), and Malay. The letters marked * are not used in Arabic itself. Arabic is written from right to left.

The final forms of Arabic letters resemble the isolated forms : medial forms resemble initial forms.

<i>Isolated.</i>	<i>Initial</i>		<i>Isolated.</i>	<i>Initial</i>	
ا		<i>a</i>	ظ	ظ	<i>dh</i>
ب	ب	<i>b</i>	ع	ع	'
ت	ت	<i>t</i>	غ	غ	<i>gh</i>
ث	ث	<i>th</i>	غ	غ	<i>ng*</i>
ج	ج	<i>j</i>	ف	ف	<i>f</i>
چ	چ	<i>ch*</i>	ف	ف	<i>p*</i>
ح	ح	<i>h</i>	ق	ق	<i>q</i>
خ	خ	<i>kh</i>	ک	ک	<i>k</i>
د		<i>d*</i>	گ	گ	<i>g*</i>
ذ		<i>dh</i>	ل	ل	<i>l</i>
ر		<i>r</i>	م	م	<i>m</i>
ز		<i>z</i>	ن	ن	<i>n</i>
س	س	<i>s</i>	و		<i>u, w</i>
ش	ش	<i>sh</i>	ه	ه	<i>h</i>
ص	ص	<i>s</i>	ي	ي	<i>i, y</i>
ض	ض	<i>dh, d</i>	پ	پ	<i>ny*</i>
ط	ط	:			

2. NAGRI, HINDI, OR SANSKRIT

Used (mainly by Hindus) for Hindustani (Urdu). The letters in each word are joined together by the horizontal bar.

Vowels :—

अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ए	ऐ	ओ	औ
ă,'	a	i	i	u	u	e	ey	o	au

Consonants :—

क	च	ट	त	प
k	ch	t	t	p
ख	छ	ठ	थ	फ
k'	ch'	t'	t'	p'
ग	ज	ड	द	ब
g	j	d	d	b
घ	झ	ढ	ध	भ
g'	j'	d'	d'	b'
क़	ज़	ड़	न	म
q	z	d, r	n	m
ख़	श	र	स	फ़
kh	sh	r	s	f
ह	य	ग़	ल	व
h	y	gh	l	v

3. TAMIL

The second column gives the forms in which vowels are most commonly found, i.e. when combined with consonants.

க	<i>k</i>	க	<i>i'</i>
ங்	<i>ng</i>	கா	<i>ka</i>
ச்	<i>ch</i>	கி	<i>ki</i>
ஞ்	<i>ny</i>	கீ	<i>ki</i>
ட்	<i>d, t</i>	கு	<i>ku</i>
ண்	<i>n</i>	கூ	<i>ku</i>
த்	<i>th, dh</i>	கெ	<i>ke</i>
ந்	<i>n</i>	கே	<i>key</i>
ப்	<i>p, b</i>	கை	<i>kai</i>
ம்	<i>m</i>	கொ	<i>ko</i>
ய்	<i>y</i>	கோ	<i>ko</i>
ர்	<i>r</i>	கௌ	<i>kau</i>
ல்	<i>l</i>		
வ்	<i>v</i>		
ழ்	<i>l, zh</i>		
ள்	<i>l</i>		
ற்	<i>r, t</i>		
ன்	<i>n, nd</i>		

4. BENGALI

The forms shown are the simplest. Any two or three Bengali consonants can be combined to make a compound letter. The form of vowels varies according to the vowel's position in a word—initial, medial, or final.

ক	<i>k</i>	ল	<i>l</i>
ঘ	<i>g'</i>	ষ	<i>s ; sh</i>
চ	<i>ch</i>	হ	<i>h</i>
ছ	<i>ch'</i>	ড্র	<i>r</i>
জ	<i>j</i>	ঢে	<i>rh</i>
ড	<i>d</i>	ক্ষ	<i>k'</i>
ঢ	<i>d'</i>	গ	<i>g</i>
ত	<i>t</i>	ঙ	<i>ng</i>
দ	<i>d</i>	ঝ	<i>j'</i>
ন	<i>n</i>	ঞ	<i>n</i>
ফ	<i>f ; p'</i>	ঠ	<i>t'</i>
ব	<i>b</i>	ণ	<i>n</i>
ভ	<i>b'</i>	থ	<i>t'</i>
ম	<i>m</i>	ধ	<i>d</i>
য	<i>j ; y</i>	প	<i>p</i>
র	<i>rr</i>	শ	<i>sh</i>

5. BURMESE

Forms given for vowels are initial ones. When a vowel follows a consonant, the symbol *ə* is omitted and the consonant fills its place.

ဝ	<i>w</i>	ယ	<i>y</i>
ဇ	<i>d'</i>	လ	<i>l</i>
တ	<i>t, z</i>	က	<i>k</i>
ဈ	<i>z</i>	ဆ	<i>th</i>
ပ	<i>p</i>	ဖ	<i>b, p</i>
မ	<i>m</i>	ည	<i>ny</i>
ဗ	<i>p, b</i>	ဆ	<i>s</i>
ဗ	<i>b</i>	အာ	<i>a</i>
င	<i>n, ng</i>	အဲ	<i>e</i>
ဇ	<i>z</i>	အိ	<i>i</i>
ဇ	<i>l</i>	အီ	<i>i</i>
ခ	<i>ch</i>	အို	<i>o</i>
ဂ	<i>y</i>	အု	<i>u</i>
ဒ	<i>d</i>	အူ	<i>u</i>
န	<i>n</i>	အော	<i>au</i>
ထ	<i>t'</i>	အော်	<i>aw</i>
တ	<i>t</i>	ဧ	<i>ey</i>
ဟ	<i>h</i>		

6. SIAMESE

ก	k	ต	t'
ข	k'	น	n
ฃ	k'	บ	b
ฅ	k'	ป	p
ง	k'	ผ	p'
ฉ	k'	ฝ	f
ง	ng	พ	p'
จ	ch	ฟ	f
ฉ	ch	ภ	p'
ช	ch	ม	m
ซ	s	ย	y
ฌ	ch	ร	r
ญ	y	ล	l
ฎ	d, t	ว	w
ฏ	t	ศ	s
ด	d	ษ	s
ต	t	ห	h
ถ	t'	อ	indicates a vowel
ท	t'		

7. CHINESE

Used for all Chinese dialects and sometimes for Japanese (in combination with Kana).

Normally characters are written in vertical columns. It is of course, only possible to give a few of the simplest and most useful characters.

人	person	日	sun ; day
男	male ; men	月	moon ; month
女	female ; women	山	mountain
入口	entrance	水	water
出口	exit	火	fire
注意	be careful	田	land ; paddy-field
止	stop	皿	dish ; plate
危險	danger	禾	rice (grain)
大	big ; great	米	rice (polished) ; America
小	small ; young	竹	bamboo

一	二	三	四	五	六	七	八	九	十
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

8. KANA

Used for Japanese (sometimes in combination with Chinese characters).

	Katakana	Hiragana		Katakana	Hiragana
a	ア	あ	ha	ハ	は
i	イ	い	hi	ヒ	ひ
u	ウ	う	fu	フ	ふ
e	エ	え	he	ヘ	へ
o	オ	お	ho	ホ	ほ
ka	カ	か	ma	マ	ま
ki	キ	き	mi	ミ	み
ku	ク	く	mu	ム	む
ke	ケ	け	me	メ	め
ko	コ	こ	mo	モ	も
sa	サ	さ	ya	ヤ	や
shi	シ	し	yu	ユ	ゆ
su	ス	す	yo	ヨ	よ
se	セ	せ	ra	ラ	ら
so	ソ	そ	ri	リ	り
ta	タ	た	ru	ル	る
chi	チ	ち	re	レ	れ
tsu	ツ	つ	ro	ロ	ろ
te	テ	て	wa	ワ	わ
to	ト	と	(wa) ₁	ヰ	ゐ
na	ナ	な	(wa) ₂	ヱ	え
ni	ニ	に	(wa) ₀	ヲ	を
nu	ヌ	ぬ	n	ン	ん
ne	ネ	子 ぬ	v	ウ	
no		の			

ふ り る き ぬ じ ず ち せ

9. RUSSIAN

А а	а (Italian)	П п	p
Б б	b	Р р	r
Д д	d	С с	s
Э э	e	Т т	t
Е е	ye (as in <i>yes</i>)	У у	u (in "put")
Ф ф	f	Ю ю	yu (as "you")
Г г	g	В в	v
Ы ы	i (in "is")	З з	z
И и	i (in "machine")	Х х	kh (as <i>ch</i> in <i>loch</i>)
Й й	y (in "boy", "grey" etc.)	Ц ц	ts
К к	k	Ч ч	ch
Л л	l	Ш ш	sh
М м	m	Щ щ	shch
Н н	n	Ж ж	zh
О о	o	Я я	ya (as in <i>Yarrow</i>)
Ё ё	yo (as in "yoke")	Ь ь	y (as in <i>yes</i> , <i>young</i> , etc.)

